



Az Európai Unió  
Tanácsa

Brüsszel, 2023. július 5.  
(OR. en)

---

---

Intézményközi referenciaszám:  
2023/0257(NLE)

---

---

11485/23  
ADD 2

LIMITE

COLAC 81  
POLCOM 146  
SERVICES 27  
FDI 15

## JAVASLAT

---

Küldi: az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató  
Az átvétel dátuma: 2023. július 5.  
Címzett: Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára

---

Biz. dok. sz.: COM(2023) 431 final

---

Tárgy: MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat – A TANÁCS HATÁROZATA az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Chilei Köztársaság közötti magas szintű keretmegállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

---

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a COM(2023) 431 final számú dokumentum I.

MELLÉKLETÉNEK 2/4 RÉSZÉT.

---

Melléklet: COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 2/4

Brüsszel, 2023.7.5.  
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 2/4

## MELLÉKLET

*a következőhöz:*

### **Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA**

**az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, és másrészt a Chilei Köztársaság közötti  
magas szintű keretmegállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és  
ideiglenes alkalmazásáról**

### III. RÉSZ

## KERESKEDELEM ÉS KERESKEDELEMMEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEK

### 8. FEJEZET

## ÁLTALÁNOS ÉS INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

### A. SZAKASZ

## ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 8.1. CIKK

#### Szabadkereskedelmi térség létrehozása

A Felek az 1994. évi GATT XXIV. cikkének és a GATS V. cikkének megfelelően szabadkereskedelmi térséget hoznak létre.

## 8.2. CIKK

### Célkitűzések

A megállapodás e részének célkitűzései a következők:

- (a) a Felek közötti árukereskedelem bővítése és diverzifikálása a vámok és a nem vámjellegű kereskedelmi akadályok csökkentése vagy eltörlése révén, az 1994. évi GATT XXIV. cikkével összhangban;
- (b) az árukereskedelmi eljárások egyszerűsítése, különösen a vámalakiságokra és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésére, a szabványokra, műszaki előírásokra és megfelelőségértékelési eljárásokra, valamint az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedésekre vonatkozó rendelkezések révén, megőrizve ugyanakkor az egyes Felek azon jogát, hogy szabályokat alkossanak a közpolitikai célkitűzések elérése érdekében;
- (c) a szolgáltatások kereskedelmének liberalizációja a GATS V. cikkének megfelelően;
- (d) a beruházások növekedését elősegítő gazdasági környezet kialakítása, a letelepedés feltételeinek javítása a megkülönböztetésmentesség elve alapján, megőrizve ugyanakkor az egyes Felek jogát arra, hogy a jogszerű politikai célkitűzések megvalósításához szükséges intézkedéseket fogadjanak el és hajtsanak végre;
- (e) a Felek közötti kereskedelem és beruházás megkönnyítése, többek között a folyó fizetések és a tőkemozgások szabad átutalása révén;

- (f) kedvező beruházási környezet kialakítása a beruházók számára méltányos bánásmódot biztosító, átlátható, stabil és kiszámítható szabályok valamint egy, a beruházók és az állam közötti viták eredményes, méltányos és kiszámítható rendezésére szolgáló bírósági rendszer létrehozása révén.
- (g) a Felek közbeszerzési piacainak tényleges és kölcsönös megnyitása;
- (h) az innováció és a kreativitás előmozdítása a szellemi tulajdonjogok megfelelő és hatékony védelmének biztosítása révén, összhangban a Felek között hatályban lévő nemzetközi jogi kötelezettségekkel;
- (i) a torzulásoktól mentes versenyt elősegítő feltételek előmozdítása, különös tekintettel a Felek közötti kereskedelemre és beruházásokra;
- (j) a nemzetközi kereskedelem fejlesztése olyan módon, hogy az hozzájáruljon a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójához; és
- (k) az e megállapodás e részének értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos viták rendezésére szolgáló hatékony, méltányos és kiszámítható vitarendezési mechanizmus létrehozása.

### 8.3. CIKK

#### Általánosan alkalmazandó fogalom meghatározások

A megállapodás e részének, a megállapodás 9., 10-A–10-E., 13-A–13-H., 15-A., 15-B., 16-A., 16-B., 16-C., 17-A–17-I., 19-A., 19-B., 19-C., 21-A., 21-B., 25., 28-A., 28-B., 29., 32-A., 32-B., 32-C., 38-A. és 38-B. mellékletének, valamint a megállapodás jegyzőkönyveinek alkalmazásában:

- (a) „mezőgazdasági megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található mezőgazdasági megállapodás;
- (b) „dömpingellenes megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodás;
- (c) „vám”: bármely olyan vám vagy díj, amelyet egy áru behozatalára vagy azzal kapcsolatban vetnek ki, de nem foglalja magában a következők egyikét sem:
  - (i) az e megállapodás 9.4. cikkének megfelelően kivetett belső adóval megegyező díjak;
  - (ii) az 1994. évi GATT-tal, a dömpingellenes megállapodással, a mezőgazdasági megállapodással, az SCM-megállapodással és a védintézkedésekről szóló megállapodással összhangban alkalmazott dömpingellenes vám, különleges védintézkedés, kiegyenlítő vám vagy védővám; és
  - (iii) a behozatalra vagy az azzal kapcsolatban kivetett olyan díj vagy egyéb teher, amelynek összege a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódik;

- (d) „CPC”: ideiglenes központi termékosztályozás (Statistical Papers, M sorozat, 77. sz., Nemzetközi Gazdasági és Szociális Ügyek Főosztálya, az ENSZ Statisztikai Bizottsága, New York, 1991);
- (e) „nap”: naptári nap, beleértve a hétvégéket és munkaszüneti napokat is;
- (f) „meglévő”: e megállapodás hatálybalépésének napján hatályban lévő;
- (g) „GATS”: a WTO-egyezmény 1B. mellékletében található, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény;
- (h) „1994. évi GATT”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény;
- (i) „valamely Fél áruja”: az 1994. évi GATT értelmében vett belföldi áru, amely magában foglalja a szóban forgó Fél származó áruit;
- (j) „harmonizált rendszer” vagy „HR”: a Harmonizált Áruleíró- és Kódrendszer, ideértve az annak értelmezésére vonatkozó általános szabályokat, az áruosztályokhoz tartozó megjegyzéseket, az árucsoportokhoz tartozó megjegyzéseket és az alszámos megjegyzéseket, melyeket a Vámigazgatások Világszervezete dolgozott ki;
- (k) „vámtarifaszám”: a harmonizált rendszer szerinti tarifális besorolási szám első négy számjegye;

- (l) „jogi személy”: olyan jogalany, amelyet a hatályos jog szerint megfelelő formában hoztak létre vagy más módon szerveztek meg, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve magán- vagy köztulajdonban áll-e, ideértve a társasági és tröszt formát, valamint a társas vállalkozást, közös vállalkozást, az egyéni vállalkozást és a társulást;
- (m) „intézkedés”: intézkedés, amely lehet törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat, közigazgatási rendelkezés, előírás, gyakorlat vagy bármely más forma;
- (n) „valamely Fél intézkedése”: a következők által elfogadott vagy fenntartott bármely intézkedés:<sup>1</sup>
- (i) bármely szinten működő kormányok és hatóságok;
  - (ii) a bármely szinten működő kormányok vagy hatóságok által átruházott jogosítványok alapján működő nem kormányzati testületek<sup>2</sup>; vagy

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében: „intézkedésnek” minősül az is, ha valamely Fél elmulasztja az e megállapodás szerinti kötelezettségei teljesítéséhez szükséges fellépést.

<sup>2</sup> Az egyértelműség érdekében valamely Fél e megállapodás szerinti kötelezettségei minden olyan esetben alkalmazandók az állami tulajdonú vállalkozásra vagy más személyre, amikor az az adott Fél által ráruházott szabályozó vagy közigazgatási hatáskört – például a kisajátításra, az engedélyek kibocsátására, a kereskedelmi ügyletek jóváhagyására, illetve kvóták, díjak vagy egyéb díjak kiszabására vonatkozó hatáskört – gyakorol.

- (iii) bármely olyan szervezet, amely az intézkedés tekintetében ténylegesen valamely Fél utasítására, illetve annak irányítása vagy ellenőrzése alatt jár el<sup>1</sup>;
- (o) „természetes személy”:
- (i) az Unió Fél esetében valamely tagállam állampolgárai annak joga értelmében<sup>2</sup>; és
- (ii) Chile esetében chilei állampolgár, Chile saját jogszabályai szerint;
- (p) „származó áru”: a 10. fejezetben meghatározott származási szabályok szerint származónak minősülő áru;
- (q) „személy”: természetes vagy jogi személy;

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében, ha valamelyik Fél azt állítja, hogy egy szervezet a iii. alpontban említettek szerint jár el, a bizonyítási terhet ez a Fél viseli, és legalább megbízható bizonyító jeleket kell bemutatnia.

<sup>2</sup> A 17–27. fejezet alkalmazásában a „természetes személy” fogalmába beletartoznak azok a természetes személyek is, akik a Lett Köztársaság területén állandó lakóhellyel rendelkeznek, akik nem állampolgárai a Lett Köztársaságnak vagy bármely más államnak, de a Lett Köztársaság joga szerint jogosultak nem állampolgárok számára kiállított útlevelet kapni.

- (r) „személyes adat”: bármely olyan információ, amely azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozik;
- (s) „biztosítéki egyezmény”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, a védintézkedésekről szóló megállapodás;
- (t) „állat- és növényegészségügyi intézkedések”: az SPS-megállapodás A. mellékletének (1) bekezdésében említett intézkedés;
- (u) „SCM-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás;
- (v) „SPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás;
- (w) „TBT-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1. mellékletében található, a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodás;
- (x) „TRIPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1C. mellékletében található, a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás; és
- (y) „WTO-egyezmény”: a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó, 1994. április 15-én Marrákesben kelt Marrákesi Egyezmény.

#### 8.4. CIKK

Kapcsolat a WTO-egyezménnyel és e megállapodás jelen részének hatálya alá tartozó más meglévő megállapodásokkal

1. A Felek megerősítik a WTO-egyezmény és más olyan meglévő megállapodások által keletkeztetett, egymás vonatkozásában meglévő jogait és kötelezettségeiket, amelyek e megállapodás e részének hatálya alá esnek és amelyeknek a Felek részes felei.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy bármelyik Fél számára előírná, hogy a WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeivel össze nem egyeztethető módon járjon el.
3. E megállapodás és bármely más, a WTO-egyezménytől eltérő, mindkét Fél részvételével működő és e megállapodás e részének hatálya alá eső meglévő nemzetközi megállapodás közötti esetleges összeegyeztethetlenség esetén a Felek haladéktalanul konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak.

## B. SZAKASZ

### INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

#### 8.5. CIKK

A kereskedelmi formában ülésező vegyes tanács különleges feladatai

1. A 40.1. cikk szerint létrehozott vegyes tanács az e megállapodás e részéhez kapcsolódó kérdések kezelése<sup>1</sup> során:

- (a) határozatokat fogadhat el az alábbiak módosításáról:
  - (i) a 9-1. és 9-2. függelékben foglalt vámjegyzékek a vámok lebontásának felgyorsítása érdekében;
  - (ii) a 10. fejezet, valamint a 10-A–10-E. mellékletek;
  - (iii) a 13-F. és a 13-G. melléklet, valamint a 13-E-1. függelék;
  - (iv) a 16-A., a 16-D. és a 16-E. melléklet, valamint a 16-B. melléklet (1) bekezdése;

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében: Chile a kereskedelmi formában ülésező vegyes tanács által elfogadott határozatokat ún. „*acuerdos de ejecución*” (elnöki megállapodások) révén hajtja végre, összhangban a chilei joggal.

- (v) a 21-B. melléklet;
- (vi) a 29. melléklet;
- (vii) a „támogatás” fogalmának a 31.2. cikk (1) bekezdésében foglalt meghatározása, amennyiben az szolgáltatást nyújtó vállalkozásokhoz kapcsolódik, abból a célból, hogy a kérdéssel kapcsolatban a WTO-ban vagy más, ahhoz kapcsolódó többoldalú fórumokon zajló jövőbeli eszmecsere eredményei beépüljenek a fogalommeghatározásba;
- (viii) a 32-A. melléklet a Felek területén alkalmazandó jogra való hivatkozások tekintetében;
- (ix) a 32-B. melléklet azon kritériumok tekintetében, amelyeket bele kell foglalni a kifogásolási eljárásba;
- (x) a 32-C. melléklet a földrajzi árujelzők tekintetében;
- (xi) a 38-A. és a 38-B. melléklet; és
- (xii) bármilyen egyéb rendelkezés, függelék vagy melléklet, amelynek módosításáról e megállapodás e része rendelkezik;
- (b) a Felekre és az e megállapodás e része alapján létrehozott valamennyi szervre, valamint a 33. és a 38. fejezetben említett testületekre nézve kötelező erejű határozatokat fogadhat el az e megállapodás e részében foglalt rendelkezések értelmezésével kapcsolatban;

- (c) az e megállapodás e részének hatálya alá tartozó kérdésekért felelős további albizottságokat és egyéb szervezetet hozhat létre a 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében; és
- (d) amennyiben helyénvalónak tartja, meghatározhatja a 8.8. cikk és az e cikk c) pontja alapján létrehozott albizottságok és egyéb szervek eljárási szabályzatát.
2. A kereskedelmi formában ülésező vegyes tanács üléseinek napirendjét a megállapodás e részéért felelős koordinátorok állítják össze a 8.7. cikk (2) bekezdésének megfelelően.

## 8.6. CIKK

### A kereskedelmi formában ülésező vegyes bizottság különleges feladatai

1. A 40.2. cikk szerint létrehozott vegyes bizottság az e megállapodás e részéhez kapcsolódó kérdések kezelése<sup>1</sup> során:
- (a) támogatja a vegyes tanácsot a kereskedelemmel és a beruházásokkal kapcsolatos ügyekkel összefüggő feladatainak ellátásában;

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében: Chile a kereskedelmi formában ülésező vegyes bizottság által elfogadott határozatokat ún. „*acuerdos de ejecución*” (elnöki megállapodások) révén hajtja végre, összhangban a chilei joggal.

- (b) felelősséget vállal a megállapodás e részének megfelelő végrehajtásáért és alkalmazásáért; e tekintetben – a 38. fejezetben meghatározott jogok sérelme nélkül – bármelyik Fél a megállapodás e részének alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos bármilyen kérdést előterjeszhet a vegyes bizottságban megvitatás céljából;
- (c) szükség szerint felügyeli a megállapodás e része rendelkezéseinek további kidolgozását, és értékeli azok alkalmazásának eredményeit;
- (d) megfelelő problémamegelőző és problémamegoldási módszerek kialakítására törekszik a megállapodás e részének hatálya alá tartozó területeken egyébként esetlegesen felmerülő problémák kiküszöbölése érdekében;
- (e) felügyeli a 8.8. cikk értelmében létrehozott valamennyi albizottság, valamint a 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében létrehozott, az e megállapodás III. részéhez kapcsolódó feladatokat ellátó albizottságok munkáját; és
- (f) megvizsgálja azokat az esetleges hatásokat, amelyeket egy új tagállamnak az Európai Unióhoz való csatlakozása fejt ki a megállapodás e részére.

2. A kereskedelmi formában ülésező vegyes bizottság:

- (a) az e megállapodás e részének hatálya alá tartozó kérdésekért felelős további albizottságokat és egyéb szervezetet hozhat létre a 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében;

- (b) határozatokat fogadhat el a megállapodás e részének a 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja szerinti módosítására, valamint a 8.5. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett értelmezések kiadására vonatkozóan a vegyes tanács ülései közötti időszakban, amikor a vegyes tanács nem tud ülésezni, vagy e megállapodás egyéb rendelkezéseinek megfelelően; és
- (c) amennyiben helyénvalónak tartja, meghatározhatja a 8.8. cikk és az e cikk a) pontja alapján létrehozott albizottságok és egyéb szervek eljárási szabályzatát.
3. A kereskedelmi formában ülésező vegyes bizottság üléseinek napirendjét a megállapodás e részéért felelős koordinátorok állítják össze a 8.7. cikk (2) bekezdésének megfelelően.

## 8.7. CIKK

### A megállapodás e részéért felelős koordinátorok

1. E megállapodás hatálybalépésének napjától számítva 60 napon belül minden Fél kinevez egy, a megállapodás e részéért felelős koordinátort, és értesíti a másik Felet az említett koordinátor elérhetőségéről.
2. A koordinátorok közösen meghatározzák a napirendet, és megteszik a szükséges előkészületeket a vegyes tanács, a vegyes bizottság, valamint a 8.8. cikk értelmében létrehozott valamennyi albizottság és a 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében létrehozott, az e megállapodás III. részéhez kapcsolódó feladatokat ellátó albizottságok üléseihez. A koordinátorok nyomon követik a kereskedelmi formában ülésező vegyes tanács és vegyes bizottság határozatait, valamint adott esetben az albizottságoknak a 17.39. cikk és a 25.20. cikk szerinti ügyekben hozott határozatait.

## 8.8. CIKK

A megállapodás e részével foglalkozó albizottságok és egyéb testületek

1. A Felek a következő albizottságokat hozzák létre:
  - (a) a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság;
  - (b) a vámüggyel, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével és a származási szabályokkal foglalkozó albizottság;
  - (c) a pénzügyi szolgáltatások albizottsága;
  - (d) a szellemi tulajdonnal foglalkozó albizottság;
  - (e) a közbeszerzéssel foglalkozó albizottság;
  - (f) az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó albizottság;
  - (g) a szolgáltatásokkal és beruházással foglalkozó albizottság;
  - (h) a fenntartható élelmiszerrendszerekkel foglalkozó albizottság;
  - (i) a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó albizottság;

(j) árukereskedelmi albizottság; és

(k) a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó albizottság.

2. A megállapodás e részének hatálya alá tartozó kérdésekért felelős albizottságok és egyéb szervek üléseinek napirendjét a megállapodás e részéért felelős koordinátorok határozzák meg a 8.7. cikk (2) bekezdése értelmében.

## 9. FEJEZET

### ÁRUKERESKEDELEM

#### 9.1. CIKK

##### Célkitűzés

A Felek e megállapodás e részével összhangban fokozatosan és kölcsönösen liberalizálják az árukereskedelmet.

## 9.2. CIKK

### Hatály

E megállapodás e részének eltérő rendelkezése hiányában ez a fejezet a Felek közötti árukereskedelemre alkalmazandó.

## 9.3. CIKK

### Fogalommeghatározások

E fejezet és a 9. melléklet alkalmazásában:

- (a) „engedélyezési eljárásokról szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás;
- (b) „konzuli intézkedések”: az importáló Fél konzuljától az exportáló Fél területén vagy egy harmadik fél területén az áruimporttal összefüggésben konzuli számla, kereskedelmi számlára vonatkozó konzuli engedély, származási bizonyítvány, nyilatkozatok, szállítmányozói kiviteli árnyilatkozatok vagy egyéb vámügyi okiratok beszerzésére irányuló eljárás;
- (c) „vámérték-megállapítási megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, az 1994. évi GATT VII. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodás;

- (d) „exportengedélyezési eljárás”: olyan közigazgatási eljárás, amely az exportáló Fél területéről történő kivitel előzetes feltételeként kérelem vagy egyéb (a vámkezeléshez általában szükségéstől eltérő) dokumentáció benyújtását írja elő a megfelelő közigazgatási szervhez vagy szervekhez;
- (e) „importengedélyezési eljárás”: olyan közigazgatási eljárás, amely az importáló Fél területére történő behozatal előzetes feltételeként kérelem vagy egyéb (a vámkezeléshez általában szükségéstől eltérő) dokumentáció benyújtását írja elő a megfelelő közigazgatási szervhez vagy szervekhez;
- (f) „átalakított ár áru”: a harmonizált rendszer 84–90. árucsoportjába vagy a 94.02 vámtarifaszám alá besorolt áru – kivéve a 84.18, 85.09, 85.10, 85.16 és 87.03 HR-vámtarifaszámok vagy a 8414.51, 8450.11, 8450.12, 8508.1 és 8517.11 alszámok alá besorolt árukat –, amely:
- (i) teljes egészében vagy részben használt árukból nyert alkotórészekből áll;
  - (ii) az új állapotú helyettesítő áruhoz hasonló teljesítménnyel és munkafeltételekkel rendelkezik; és
  - (iii) az új állapotú helyettesítő áruéval megegyező garanciával rendelkezik;

- (g) „javítás”: egy árun végzett minden olyan feldolgozási művelet, amelynek célja működési vagy anyaghibák orvoslása, valamint kiterjed az áru eredeti funkciójának helyreállítására vagy a használatára vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelés biztosítására, amely nélkül az árut nem lehetne a szokásos módon, rendeltetésszerűen használni. Az áru javítása magában foglalja a helyreállítást és a karbantartást, de nem terjed ki olyan műveletre vagy folyamatra, amely:
- (i) megsemmisíti egy áru alapvető jellemzőit vagy új, illetve kereskedelmi szempontból eltérő árut hoz létre;
  - (ii) egy félkész árut késztermékké alakít; vagy
  - (iii) amelyet azért alkalmaznak, hogy az áru műszaki teljesítményét javítsák vagy fokozzák;
- (h) „szakaszolási kategória”: a vámok eltörlésére rendelkezésre álló, nullától hét évig terjedő időkeret, amelyet követően az áru vámmentes, kivéve, ha a 9. melléklet másként rendelkezik.

#### 9.4. CIKK

##### A belső adózással és szabályozással kapcsolatos nemzeti elbánás

A Felek nemzeti elbánásban részesítik a másik Fél áruit, összhangban az 1994. évi GATT III. cikkével, és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból az 1994. évi GATT III. cikkét, ideértve annak megjegyzéseit és kiegészítő rendelkezéseit is, belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen e megállapodás részét képezi.

#### 9.5. CIKK

##### A vámok csökkentése vagy eltörlése

1. E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában mindegyik Fél a 9. mellékletben foglalt menetrendjének megfelelően csökkenti vagy eltörli azokat a vámokat, amelyeket a másik Fél származó áruira vonatkozóan vetett ki.
2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a vámok alapértéke az egyes árukra a 9. mellékletben foglalt menetrendekben meghatározott alapérték.

3. Ha valamely Fél csökkenti az általa alkalmazott legnagyobb kedvezményes vámtételt, a csökkentett vámtételekre az adott Fél 9. mellékletben található menetrendjét kell alkalmazni. Ha valamelyik Fél az alkalmazott legnagyobb kedvezményes vámtételt egy adott tarifacsoporttal kapcsolatban az alapérték alá csökkenti, az adott Fél kiszámítja azt az alkalmazandó kedvezményes vámtételt, amely az alkalmazott legnagyobb kedvezményes vámtétel csökkenését eredményezi, fenntartva az adott tarifacsoportra vonatkozó relatív preferenciakülönbözetet mindaddig, amíg az alkalmazott legnagyobb kedvezményes vámtétel alacsonyabb az alapértéknél. Az adott tarifacsoportokra vonatkozó relatív preferenciakülönbözet minden egyes szakaszolási időszakban megfelel az adott Félre nézve a 9. mellékletben szereplő menetrendben meghatározott alapérték és az adott tarifacsoportra az említett menetrenddel összhangban alkalmazott vámtétel közötti különbségnek, elosztva az említett alapértékkel, százalékban kifejezve.

4. Az egyik Fél kérésére a Felek konzultációt folytatnak egymással a 9. mellékletben megadott menetrendekben meghatározott vámok csökkentésének vagy eltörlésének felgyorsításáról. E konzultációra tekintettel a vegyes tanács határozatot fogadhat el a 9. mellékletnek a vámcsökkenés vagy -eltörlés felgyorsítása érdekében történő módosításáról.

## 9.6. CIKK

### Moratórium

1. E megállapodás e részének eltérő rendelkezése hiányában egyik Fél sem emelheti a 9. mellékletben alapmértékként meghatározott vámtételt, és nem vezethet be új vámot a másik Fél származó áruja tekintetében.

2. Az egyértelműség érdekében, egyoldalú csökkentést követően valamely Fél megemelheti a vámot a 9. mellékletben az adott szakaszolási időszakra vonatkozóan meghatározott szintre.

#### 9.7. CIKK

##### Kiviteli vámok, adók vagy más díjak

1. A Felek nem vezethetnek be vagy tarthatnak fenn semmilyen vámot, adót vagy egyéb díjat, amelyet egy árunak a másik Fél részére történő kivitelére vagy azzal kapcsolatban vetnek ki; vagy a másik Fél területére exportált árura kivetett olyan belső adót vagy egyéb díjat, amely meghaladja azt az adót vagy díjat, amelyet hazai fogyasztásra szánt hasonló árura vetnének ki.

2. E cikk egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy az áru kivitelére a 9.8. cikk alapján megengedett díjat vagy terhet állapítsanak meg.

#### 9.8. CIKK

##### Díjak és alaki követelmények

1. A valamely Fél által a másik Fél árujának behozatalára vagy kivitelére, illetve azzal kapcsolatban kivetett díjak és egyéb terhek összege a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódik, és azok nem képezhetik a belföldi áruk közvetett védelmét, sem pedig a kivitel vagy a behozatal adóügyi célból való megadóztatását.

2. A Felek nem vethetnek ki *ad valorem* díjakat vagy egyéb terheket behozatalra vagy kivitelre, vagy azzal kapcsolatban.

3. A Felek csak meghatározott szolgáltatások nyújtása esetén vethetnek ki díjakat vagy téríthetnek meg a költségeket, ideértve a következőket:

- (a) vámisztviselők jelenléte kérésre a hivatalos munkaidőn kívül vagy a vámhivatali helyiségektől vagy területektől eltérő helyen;
- (b) az árukra vonatkozó elemzések vagy szakértői jelentések, valamint az áruk kérelmezőhöz való visszaküldésének postai díjai, különösen a kötelező érvényű felvilágosítással vagy a vámjogszabályok alkalmazására vonatkozó tájékoztatással kapcsolatos határozatok tekintetében;
- (c) az áruk vizsgálata vagy azokból történő mintavétel ellenőrzési célokra, vagy az áruk megsemmisítése, amikor a vámisztviselők alkalmazásán kívüli költségek is keletkeznek; vagy
- (d) kivételes ellenőrzési intézkedések, amikor ezek az áru jellege vagy valamely lehetséges kockázat miatt szükségesek.

4. A Felek haladéktalanul közzéteszik az importtal vagy az exporttal kapcsolatban általuk kivetett díjakat és terheket oly módon, hogy a kormányok, a kereskedők és más érdekelt felek tájékozódhassanak azokról.

5. Egyik Fél sem ír elő konzuli intézkedéseket – a kapcsolódó díjakat és terheket is beleértve – a másik Fél valamely árujának importjával összefüggésben.

## 9.9. CIKK

### Javított áruk

1. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – függetlenül annak származásától –, amely azt követően lép be újra a Fél vámterületére, hogy az árut javítás céljából ideiglenesen kivitték a vámterületéről a másik Fél vámterületére.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státusban importált olyan árura, amelyet ezt követően exportálnak javítás céljából, és nem importálják újra vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státuszban.

3. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – annak származásától függetlenül –, amelyet a másik Fél vámterületéről javítás céljából ideiglenesen hoznak be a vámterületére.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> E bekezdés alkalmazásában az Európai Unióban a 952/2013/EU rendeletben meghatározott aktív feldolgozási eljárást alkalmazzák.

## 9.10. CIKK

### Átalakított áruk

1. E megállapodás e részének eltérő rendelkezése hiányában egyik Fél sem részesítheti a másik Fél átalakított áruit kedvezőtlenebb elbánásban annál, mint amilyenben az új állapotú hasonló árukat részesíti.
2. Az egyértelműség érdekében a 9.11. cikk az átalakított árukra vonatkozó behozatali és kiviteli tilalmakra vagy korlátozásokra vonatkozik. Amennyiben valamely Fél behozatali vagy kiviteli tilalmakat vagy korlátozásokat fogad el vagy tart fenn a használt árukra vonatkozóan, ezeket az intézkedéseket nem alkalmazza az átalakított áruk tekintetében.
3. Valamely Fél megkövetelheti, hogy az átalakított árukat a területén történő forgalmazás vagy értékesítés céljából ekként azonosítsák, és hogy azok megfeleljenek az új állapotú hasonló árukra vonatkozó valamennyi alkalmazandó műszaki előírásnak.

## 9.11. CIKK

### Import- és exportkorlátozások

Az 1994. évi GATT XI. cikkét, valamint a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalják e megállapodás e részébe, és azok értelemszerűen e megállapodás részét képezik. Ennek megfelelően egyik Fél sem fogad el és tart fenn tilalmat vagy korlátozást a másik Fél bármely árujának behozatala vagy bármely árunak a másik Fél területére irányuló kivitele vagy exportra történő értékesítése esetén, kivéve az 1994. évi GATT XI. cikkével és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel összhangban.

## 9.12. CIKK

### Származási ország megjelölése

Amennyiben Chile a származási ország kötelező megjelölésére vonatkozó követelményeket alkalmaz az Unió Fél áruira nézve, a vegyes bizottság határozhat úgy, hogy a „Made in EU” jelöléssel ellátott vagy a helyi nyelven hasonló jelöléssel ellátott áruk a Chilébe történő behozatalkor megfelelnek ezeknek a követelményeknek. Ez a cikk nem érinti a Felek azon jogát hogy meghatározzák azokat a terméktípusokat, amelyek tekintetében a származási ország megjelölésére vonatkozó követelmények kötelezőek. A 10. fejezet nem alkalmazandó erre a cikkre.

## 9.13. CIKK

### Importengedélyezési eljárások

1. Az egyes Felek biztosítják, hogy a Felek közötti árukereskedelemre alkalmazandó valamennyi importengedélyezési eljárás alkalmazása semleges legyen, és azokat tisztességes, méltányos, megkülönböztetésmentes és átlátható módon folytassák le.
2. Valamely Fél csak akkor fogad el vagy tart fenn importengedélyezési eljárásokat a másik Fél területéről a saját területére történő behozatal feltételeként, ha egy adott közigazgatási cél egyéb megfelelő eljárások útján észszerűen nem érhető el.
3. Egyik Fél sem vezethet be vagy tarthat fenn nem automatikus importengedélyezési eljárást a másik Fél területéről a saját területére történő behozatal feltételeként, kivéve, ha az az e megállapodás e részével összhangban álló intézkedés végrehajtásához szükséges. Az ilyen nem automatikus importengedélyezési eljárást bevezető Fél egyértelműen megjelöli a másik Fél számára a szóban forgó engedélyezési eljárás révén végrehajtott intézkedést.
4. A Felek az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 1., 2. és 3. cikkével összhangban fogadják el és bonyolítják le az importengedélyezési eljárásokat. Ebből a célból a szóban forgó megállapodás 1., 2. és 3. cikkét belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen e megállapodás részét képezik.

5. Az a Fél, amely új importengedélyezési eljárásokat vezet be vagy meglévő importengedélyezési eljárásokat módosít, az új importengedélyezési eljárások közzétételét vagy a meglévő importengedélyezési eljárások módosítását követő 60 napon belül értesíti a másik Felet. Az értesítésnek tartalmaznia kell az e cikk (3) bekezdésében és az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében előírt adatokat. Egy Fél akkor felel meg ennek a rendelkezésnek, ha az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 4. cikkével összhangban a szóban forgó új importengedélyezési eljárásról vagy valamely meglévő importengedélyezési eljárás módosításáról – beleértve az említett megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében meghatározott információkat is – értesítette az importengedélyezési bizottságot.

6. Az egyik Fél kérésére a másik Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsát minden lényeges információt, beleértve az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében meghatározott információkat is, az általa elfogadni kívánt, elfogadott vagy fenntartott importengedélyezési eljárással, valamint a meglévő importengedélyezési eljárások bármely módosításával kapcsolatban.

## 9.14. CIKK

### Exportengedélyezési eljárások

1. Az egyes Felek oly módon teszik közzé új exportengedélyezési eljárásaikat, illetve a meglévő exportengedélyezési eljárásaik módosításait, hogy a kormányoknak, kereskedőknek és más érdekelt feleknek lehetőségük legyen megismerni azokat. Az ilyen közzétételre lehetőség szerint legkésőbb az eljárás vagy a módosítás hatálybalépése előtt 30 nappal, de legkésőbb az eljárás vagy a módosítás hatálybalépésének napján sor kerül.

2. Az egyes Felek biztosítják, hogy az exportengedélyezési eljárások közzététele tartalmazza a következő információkat:

- (a) a Fél exportengedélyezési eljárásainak szövege, vagy ezen eljárások Fél általi bármely módosítása;
- (b) az egyes exportengedélyezési eljárások hatálya alá tartozó áruk;
- (c) minden egyes exportengedélyezési eljárás esetében az exportengedély igénylésére vonatkozó eljárás és minden olyan kritérium leírása, amelyet a kérelmezőnek az exportengedély igényléséhez teljesítenie kell, mint például a tevékenységére vonatkozó engedély birtoklása, beruházás létrehozása vagy fenntartása vagy meghatározott formában való működés valamely Fél területén;
- (d) az(ok) a kapcsolattartó pont(ok), ahol az érdekelt személyek további információkat kaphatnak az exportengedély megszerzéséhez szükséges feltételekről;
- (e) az(ok) a közigazgatási szerv(ek), amely(ek)hez be kell nyújtani a kérelmet vagy más vonatkozó dokumentációt;
- (f) azon intézkedés(ek) leírása, amely(ek) végrehajtására az exportengedélyezési eljárás irányul;
- (g) az az időszak, amely alatt az adott exportengedélyezési eljárás hatályban marad, kivéve, ha az eljárás egy új közzététel keretében történő visszavonásig vagy felülvizsgálatig hatályban marad;

- (h) amennyiben az egyik Fél exportengedélyezési eljárást szándékozik alkalmazni egy exportkvóta igazgatására, meg kell adni a kvóta teljes mennyiségét és – adott esetben – a kvóta értékét, valamint a kvóta nyitó- és zárónapját; és
- (i) minden olyan mentesség vagy kivétel, amely felváltja az exportengedély megszerzésére vonatkozó követelményt, továbbá az említett mentességek vagy kivételek kérelmezésével vagy felhasználásának módjával, és azok megadásának kritériumaival kapcsolatos információk.

3. E megállapodás hatálybalépésének napját követő 30 napon belül az egyes Felek értesítik a másik Felet meglévő exportengedélyezési eljárásairól. Az a Fél, amely új exportengedélyezési eljárásokat fogad el vagy meglévő exportengedélyezési eljárásokat módosít, az új exportengedélyezési eljárások közzétételét vagy a meglévő exportengedélyezési eljárások módosítását követő 60 napon belül értesíti a másik Felet. Az értesítésben hivatkozni kell azokra a forrásra vagy forrásokra, ahol a (2) bekezdésben előírt információkat közzéteszik, és adott esetben meg kell adni a vonatkozó kormányzati internetes honlapok vagy honlapok címét is.

4. Az egyértelműség érdekében e cikk egyetlen rendelkezése sem kötelezi egyik Felet sem arra, hogy exportengedélyt adjon ki, illetve egyik Felet sem akadályozza abban, hogy végrehajtsa az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának határozataiból, valamint a multilaterális nonproliférációs rendszerekből és exportellenőrzési megállapodásokból eredő kötelezettségeit vagy kötelezettségvállalásait.

## 9.15. CIKK

### Vámérték-megállapítás

Az egyes Felek az 1994. évi GATT VII. cikkével és a vámérték-megállapítási megállapodással összhangban határozzák meg a másik Fél által a területükre behozott áruk vámértékét. E célból az 1994. évi GATT VII. cikkét, ideértve annak megjegyzéseit és kiegészítő rendelkezéseit is, valamint a vámérték-megállapítási megállapodás 1–17. cikkét és annak értelmezését, belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen e megállapodás részét képezik.

## 9.16. CIKK

### Kedvezménykihasználtság

1. E megállapodás e része működésének nyomon követése és a kedvezménykihasználtsági arány kiszámítása céljából a Felek a 9. mellékletben foglalt menetrendekkel összhangban évente behozatali statisztikát cserélnek abban az időszakban, amely az e megállapodás hatálybalépését követő egy év után kezdődik és a vámlebontás befejezése után 10 évvel szűnik meg. Amennyiben a vegyes bizottság másként nem határoz, ez az időszak automatikusan meghosszabbodik öt évvel, és ezt követően a vegyes bizottság dönthet annak további meghosszabbításáról.

2. Az (1) bekezdésben említett behozatali statisztikák cseréje arra a legutóbbi évre vonatkozó adatokra terjed ki, amelyre vonatkozóan ilyen adatok rendelkezésre állnak, beleértve az értéket és adott esetben a mennyiséget is, a tarifacsoportok szintjén az e megállapodás e része alapján preferenciális elbánásban részesülő, valamint a preferenciális elbánásban nem részesülő áruk behozatala tekintetében.

## 9.17. CIKK

### A preferenciális elbánásra vonatkozó egyedi intézkedések

1. A Felek együttműködnek az e fejezet alapján biztosított preferenciális elbánással kapcsolatos vámügyi jogszabályok megsértésének megelőzésében, felderítésében és leküzdésében a 10. fejezet és az e megállapodáshoz csatolt, a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv szerinti kötelezettségeiknek megfelelően.

2. Valamely Fél a (3) bekezdésben megállapított eljárással összhangban ideiglenesen felfüggesztheti az érintett árukra vonatkozó preferenciális elbánást, ha objektív, meggyőző és ellenőrizhető információk alapján megállapította, hogy a másik Fél az e fejezet alapján biztosított preferenciális elbánás megszerzése érdekében széles körben rendszeresen megsértette a vámjogszabályokat, és az előbbi Fél a következőket állapította meg:

(a) a származási szabályok megsértésének azonosítása vagy megelőzése során a másik Fél intézkedései rendszeresen elmaradnak vagy elégtelenek az áruk származó státuszának igazolása és az e megállapodáshoz csatolt, a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv szerinti egyéb követelmények teljesítése tekintetében;

- (b) a másik Fél rendszeresen megtagadja, hogy a Fél kérésére a származási igazolás utólagos ellenőrzését elvégezze, vagy az ilyen ellenőrzés eredményeit megfelelő időben közölje, vagy az ilyen ellenőrzést vagy közlést indokolatlan késedelemmel végzi el; vagy
- (c) az e megállapodáshoz csatolt, a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv szerinti, a preferenciális elbánással kapcsolatos kötelezettségeinek teljesítését a másik Fél rendszeresen megtagadja vagy elmulasztja.

3. A (2) bekezdésben említett megállapítást tevő Fél indokolatlan késedelem nélkül értesíti a vegyes bizottságot, és a vegyes bizottság keretében konzultációkat kezd a másik Féllel annak érdekében, hogy mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.

Amennyiben a Felek az értesítés időpontjától számított három hónapon belül nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldásban megállapodni, a megállapítást tevő Fél dönthet úgy, hogy ideiglenesen felfüggeszti az érintett termékekre vonatkozó preferenciális elbánást. A vegyes bizottság haladéktalanul értesítendő az ideiglenes felfüggesztésről.

Az ideiglenes felfüggesztések csak az érintett Fél pénzügyi érdekeinek védelméhez szükséges időtartamra alkalmazandók, és nem haladhatják meg a hat hónapot. Amennyiben az eredeti felfüggesztés alapjául szolgáló feltételek a hat hónapos időszak lejártakor is fennállnak, az érintett dönthet az ideiglenes felfüggesztés meghosszabbításáról. Minden ideiglenes felfüggesztésről rendszeres konzultációt kell folytatni a vegyes bizottságban.

4. Az egyes Felek belső eljárásaiknak megfelelően tájékoztatást tesznek közzé az importőrök számára a (3) bekezdésben említett ideiglenes felfüggesztésekkel kapcsolatos valamennyi értesítésről és határozatról.

#### 9.18. CIKK

##### Árukereskedelmi albizottság

A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott árukereskedelmi albizottság:

- (a) figyelemmel kíséri e fejezet és a 9. melléklet végrehajtását és igazgatását;
- (b) előmozdítja a Felek közötti árukereskedelmet, többek között a piacra jutással kapcsolatos tarifális elbánásnak a 9.5. cikk (4) bekezdése szerinti javításáról és adott esetben más kérdésekről folytatott konzultációk révén;
- (c) fórumot biztosít az e fejezettel kapcsolatos kérdések megvitatására és megoldására;
- (d) haladéktalanul kezeli a Felek közötti árukereskedelem útjában álló akadályokat, különösen a nem tarifális intézkedések alkalmazásával kapcsolatosan, és az ilyen kérdéseket adott esetben a vegyes bizottság elé utalja megfontolás céljából;
- (e) javasolja a Feleknek e fejezet módosítását vagy kiegészítését;

- (f) koordinálja a kedvezmények kihasználására vonatkozó adatcserét vagy döntése szerint bármely más, a Felek közötti árukereskedelemre vonatkozó információcserét;
- (g) felülvizsgálja a harmonizált rendszer jövőbeli módosításait annak biztosítása érdekében, hogy az egyes Felekre e megállapodás e része alapján vonatkozó kötelezettségek ne változzanak, valamint konzultál a kapcsolódó konfliktusok rendezéséről;
- (h) betölti a 15.17. cikkben meghatározott funkciókat.

## 10. FEJEZET

### SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK ÉS SZÁRMAZÁSI ELJÁRÁSOK

#### A. SZAKASZ

#### SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK

##### 10.1. CIKK

##### Fogalommeghatározások

E fejezet és a 10-A–10-H melléklet alkalmazásában:

- (a) „besorolás”: egy terméknek vagy anyagnak a harmonizált rendszer egy adott árucsoportja, vámtarifaszáma vagy alszáma alá történő besorolása;
- (b) „szállítmány”: olyan termékek, amelyeket vagy egyidejűleg küldenek el egy exportórtól egy címzettnek, vagy az exportórtól a címzettig egyetlen fuvarokmány vagy – ilyen okmány hiányában – egyetlen számla fedezete mellett szállítanak;
- (c) „vámhatóság”:
  - (i) Chile esetében a Nemzeti Vámhivatal; és

- (ii) az Unió Fél esetében az Európai Bizottság vámügyekért felelős szolgálatai, valamint az Európai Unió tagállamainak a vámigazgatási szervei és bármely más, a vámjogszabályok alkalmazásáért és végrehajtásáért felelős hatóságai;
- (d) „exportőr”: az egyik Fél területén letelepedett személy, aki az e Fél jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben rögzített követelményeknek megfelelően exportálja vagy előállítja a származó terméket és származásmegjelölő nyilatkozatot állít ki;
- (e) „azonos termékek”: olyan termékek, amelyek minden tekintetben megfelelnek a termékleírásban leírt termékeknek; a több szállítmányra vonatkozó származásmegjelölő nyilatkozat kiállításához használt kereskedelmi okmányon szereplő termékleírásnak elég pontosnak kell lennie ahhoz, hogy egyértelműen azonosítani lehessen az adott terméket, valamint a nyilatkozat alapján később importálandó azonos termékeket is;
- (f) „importőr”: az a személy, aki a származó terméket importálja és ehhez preferenciális tarifális elbánást kér;
- (g) „anyag”: egy termék előállítása során felhasznált bármilyen anyag, ideértve minden hozzávalót, nyersanyagot, alkotóelemet vagy alkatrészt is;
- (h) „termék”: az előállítás eredménye, akkor is, ha egy másik termék előállítása során anyagként történő későbbi felhasználásra szánják; és
- (i) „előállítás”: bármiféle megmunkálás vagy feldolgozás, beleértve az összeszerelést is.

## 10.2. CIKK

### Általános követelmények

1. Annak érdekében, hogy az egyik Fél e megállapodás e részével összhangban preferenciális tarifális elbánást alkalmazzon a másik Fél származó árujára, feltéve, hogy a szóban forgó termékek megfelelnek e fejezet minden más alkalmazandó követelményének, a következő termékeket kell a másik Fél származó árujának tekinteni:

- (a) a 10.4. cikk értelmében teljes egészében az adott Félnél létrejött vagy előállított termékek;
- (b) kizárólag azon Fél származó anyagaiból előállított termékek; és
- (c) az adott Fél területén nem származó anyagok felhasználásával előállított termékek, feltéve, hogy azok megfelelnek a 10-B. mellékletben foglalt követelményeknek.

2. Amennyiben egy termék az (1) bekezdéssel összhangban származó státuszt kapott, az annak előállításához felhasznált nem származó anyagok nem minősülnek nem származónak, amikor ezt a terméket egy másik termék előállításához felhasználják.

3. A származó státusz megszerzésére vonatkozó feltételeknek a valamely Fél vagy az Unió területén megszakítás nélkül teljesülniük kell.

### 10.3. CIKK

#### Származási kumuláció

1. Az egyik Fél származó termékét a másik Fél származó termékének kell tekinteni, ha a másik Fél területén egy másik termék előállítása során anyagként használják fel, feltéve, hogy az elvégzett megmunkálás és feldolgozás meghaladja a 10.6. cikkben említett egy vagy több műveletet.
2. A harmonizált rendszer 3. árucsoportjába sorolt, a (4) bekezdés b) pontjában említett országokból származó és a harmonizált rendszer 1604.14 alszáma alá tartozó tonhalkonzerv-termékek előállítása során felhasznált anyagok valamely Fél származó termékének tekinthetők, feltéve, hogy teljesülnek a (3) bekezdés a)–e) pontjában foglalt feltételek, és az említett Fél értesítést küld a 10.31. cikkben említett albizottságnak vizsgálat céljára.
3. A vegyes bizottság az albizottság ajánlását követően határozhat úgy, hogy az e cikk (4) bekezdésében említett harmadik országokból<sup>1</sup> származó bizonyos anyagok valamely Fél származó termékének tekinthetők, amennyiben azokat az adott Fél területén valamely termék előállítása során felhasználják, feltéve, hogy:
  - (a) mindkét Fél kötött olyan hatályos kereskedelmi megállapodást, amely az 1994. évi GATT XXIV. cikkének megfelelően szabadkereskedelmi térséget hoz létre az adott harmadik országgal;

---

<sup>1</sup> Megjegyzendő, hogy a „harmadik ország” fogalmát az 8.3. cikk aa) pontja határozza meg.

- (b) az e bekezdésben említett anyagok származását a következők szerint alkalmazandó származási szabályokkal összhangban határozzák meg:
- (i) az Unió Félnek az adott harmadik országgal szabadkereskedelmi térséget létrehozó kereskedelmi megállapodása, amennyiben az érintett anyagot valamely termék Chilében történő előállításához használják fel; és
  - (ii) Chile szabadkereskedelmi térséget létrehozó kereskedelmi megállapodása az adott harmadik országgal, amennyiben az érintett anyagot valamely terméknek az Unió Fél területén történő előállításához használják fel;
- (c) a Fél és az adott harmadik ország között megállapodás van hatályban a megfelelő igazgatási együttműködésről, amely biztosítja e fejezet teljes körű végrehajtását, beleértve az anyagok származására vonatkozó megfelelő dokumentáció használatára vonatkozó rendelkezéseket is, továbbá hogy az adott Fél értesíti a másik Felet erről a megállapodásról;
- (d) az anyagoknak az adott Fél területén végzett előállítása vagy feldolgozása meghaladja a 10.6. cikkben említett egy vagy több műveletet; és
- (e) a Felek megállapodást kötnek bármely egyéb alkalmazandó feltételről.

4. A (3) bekezdésben említett harmadik országok:

- (a) közép-amerikai országok: Costa Rica, Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua és Panama;  
és
- (b) andoki országok: Kolumbia, Ecuador és Peru.

#### 10.4. CIKK

Teljes egészében egyetlen országban vagy területen létrejött vagy előállított termék

1. Teljes egészében valamely Félnél létrejötnnek vagy előállítottnak minősülnek a következő termékek:
  - (a) az adott Fél területén termesztett vagy betakarított növényi termékek;
  - (b) az ott tenyésztett és nevelkedett élő állatok;
  - (c) az ott felnevelt élő állatokból létrejött termékek;
  - (d) az ott – de nem a szóban forgó Fél parti tengerének külső határain túl – végzett vadászat, csapdázás, halászat, befogás vagy begyűjtés útján létrejött termékek;
  - (e) az adott Fél területén tenyésztett és nevelkedett, majd levágott állatokból létrejött termékek;
  - (f) az ottani akvakultúrából származó termékek, amennyiben a vízi élőlények – beleértve a halakat, puhatestűeket, rákféléket, más vízi gerincteleneket és vízi növényeket – ott születtek vagy ott nevelték őket valamilyen szaporítóanyagból, tenyésztési vagy növekedési beavatkozások – rendszeres ivadéktelepítés, etetés, ragadozókkal szembeni védelem – útján halak ivartermékéből, zsenge és előnevelt ivadékokból vagy lárvából;

- (g) az (a)–(f) pont alá nem tartozó ásványi vagy egyéb természetes módon előforduló anyagok, amelyet ott termeltek ki vagy ott nyertek ki;
- (h) valamely Fél hajójával bármely parti tengeren kívüli tengeri területről származó tengeri halászati termékek és a tengerből nyert más termékek;
- (i) a szóban forgó Fél feldolgozóhajójának fedélzetén a kizárólag a h) pontban említett termékből előállított termék;
- (j) az egyik Fél vagy annak személye által a felségvizeiken kívül eső területek tengerfenekéből vagy altalajából kinyert termék, feltéve, hogy kizárólagos jogokkal rendelkeznek a kérdéses talaj vagy altalaj kiaknázására;
- (k) az ottani termelés során keletkező vagy az ott begyűjtött használt termékekből származó hulladék vagy törmelék, feltéve, hogy ezek a termékek kizárólag nyersanyagok visszanyerésére alkalmasak; és
- (l) az adott Fél területén kizárólag az a)–k) pontban meghatározott termékekből előállított termékek.

2. Az (1) bekezdés h) és i) pontjában szereplő „valamely Fél hajója” és „valamely Fél feldolgozóhajója” kifejezés olyan hajót vagy feldolgozóhajót jelent, amely(et):

- (a) valamely tagállamban vagy Chilében vettek nyilvántartásba;
- (b) valamely tagállam vagy Chile lobogója alatt hajózik; és

(c) megfelel az alábbi feltételek egyikének:

(i) több mint 50 %-ban valamelyik tagállam vagy Chile természetes személyeinek a tulajdonában van; vagy

(ii) olyan jogi személyek tulajdonában van, amelyek:

(A) központi irodája és üzleti tevékenységének fő helye valamely tagállamban vagy Chilében található; és

(B) több mint 50 %-ban ezen Felek egyike személyeinek tulajdonában van.

## 10.5. CIKK

### Tűrészhatárok

1. Amennyiben egy termék előállításához felhasznált nem származó anyag nem tesz eleget a 10-B. mellékletben foglalt követelményeknek, a termék a Fél származó termékének minősül, feltéve, hogy:

(a) a harmonizált rendszer 50–63. árucsoportjába besorolt termékek kivételével valamennyi termék<sup>1</sup> esetében a nem származó anyagok összértéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 10 %-át;

---

<sup>1</sup> A harmonizált rendszer 1–24. árucsoportja, a 10-A. melléklet 9. megjegyzésével összhangban.

(b) a harmonizált rendszer 50–63. árucsoportjába sorolt termékekre a 10-A. melléklet 6–8. megjegyzése szerinti tűréshatár alkalmazandó.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó, ha a termék előállítása során felhasznált nem származó anyagok értéke vagy tömege meghaladja a nem származó anyagok maximális értékének vagy tömegének a 10-B. mellékletben foglalt követelményekben meghatározott százalékos arányát.

3. Az (1) bekezdés nem alkalmazható a 10.4. cikk értelmében teljes egészében valamely Félnél létrejött vagy előállított termékekre. Amennyiben a 10-B. melléklet előírja, hogy a termék előállítása során felhasznált anyagoknak teljes egészében létrejötnök kell lenniük, az (1) és (2) bekezdés alkalmazandó.

## 10.6. CIKK

### Nem kielégítő megmunkálás vagy feldolgozás

1. A 10.2. cikk (1) bekezdésének c) pontjától eltérve egy termék nem tekinthető valamely Fél származó termékének, ha a termék valamely Fél területén való előállítása csak az alábbi, nem származó anyagokon végzett műveletek közül egyből vagy többől áll:

(a) tartósítási műveletek, mint például szárítás, fagyasztás, sós lében tartás vagy más hasonló művelet, amennyiben kizárólagos célja annak biztosítása, hogy a termék jó állapotban maradjon a szállítás és raktározás során;

- (b) a csomagok megosztása és összeállítása;
- (c) mosás, tisztítás, por, oxidáció, olaj, festék vagy más külső réteg eltávolítása;
- (d) textíliák és textiltermékek vasalása vagy simítása;
- (e) egyszerű festési és fényezési műveletek;
- (f) a rizs hántolása és részleges vagy teljes őrlése, a gabonafélék és a rizs fényezése vagy glazúrozása;
- (g) a cukor színezésére, ízesítésére vagy formázására szolgáló műveletek; szilárd halmazállapotú kristálycukor részleges vagy teljes őrlése;
- (h) gyümölcs, dióféle és zöldség hámozása, magozása, feltörése és kifejtése;
- (i) élezés, egyszerű köszörülés vagy egyszerű vágás;
- (j) szitálás, rostálás, válogatás, osztályozás, méret szerinti osztályozás vagy összepárosítás;
- (k) egyszerű palackba, konzervdobozba, üvegbe, zsákba, ládába, dobozba való helyezés, kartonra vagy táblára rögzítés és minden egyéb egyszerű csomagolási művelet;
- (l) jelzés, címke, logó és egyéb hasonló megkülönböztető jel elhelyezése a terméken vagy csomagolásán, vagy ilyen rányomtatása;

- (m) termékek egyszerű keverése, fajtájukra való tekintet nélkül; cukor keverése bármely más anyaggal;
- (n) árucikk alkatrészeinek egyszerű összeszerelése teljes árucikk létrehozása érdekében, vagy termék részekre szerelése;
- (o) a termékekhez való egyszerű vízhozzáadás, vagy a termékek egyszerű hígítása, víztelenítése vagy denaturálása; vagy
- (p) állatok levágása.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a művelet akkor egyszerű, ha elvégzéséhez sem speciális szaktudás, sem olyan speciális gép, felszerelés vagy berendezés nem szükséges, amelyet kifejezetten az adott művelet céljára gyártottak vagy állítottak üzembe.

## 10.7. CIKK

### Minősítési egység

1. E fejezet alkalmazásában „minősítési egység”: az a termék, amelyet a termék harmonizált rendszer szerinti besorolásának megállapítása során alapegységnek tekintenek.

2. Ha egy szállítmány a harmonizált rendszer szerinti ugyanazon vámtarifaszám alá besorolt több azonos termékből áll, akkor e fejezet alkalmazása során minden egyes terméket figyelembe kell venni.

## 10.8. CIKK

### Tartozékok, pótalkatrészek és szerszámok

1. Azokat a berendezéssel, géppel, készülékkel vagy járművel együtt szállított tartozékokat, pótalkatrészeket és szerszámokat, amelyek a normál felszerelés részét képezik, és annak árában benne foglaltatnak, vagy amelyek nem kerülnek külön számlázásra, egy terméknek kell tekinteni a szóban forgó berendezéssel, géppel, készülékkel vagy járművel.
2. Az (1) bekezdésben említett tartozékokat, pótalkatrészeket és szerszámokat figyelmen kívül kell hagyni a termék származásának meghatározásakor, kivéve a nem származó anyagok maximális értékének kiszámítása céljából, ha a termékre a 10-B. melléklet szerint a nem származó anyagok maximális értéke vonatkozik.

## 10.9. CIKK

### Készletek

A harmonizált rendszer értelmezésére vonatkozó 3. általános szabály értelmében vett készletet valamely Fél származó termékének kell tekinteni, ha az azt alkotó valamennyi összetevő származó termék. Ha egy készlet származó és nem származó termékekből áll, a készletet teljes egészében valamely Fél származó termékének kell tekinteni, amennyiben a nem származó termékek értéke nem haladja meg a készlet gyártelepi árának 15 %-át.

## 10.10. CIKK

### Semleges elemek

Annak eldöntéséhez, hogy egy termék valamely Fél származó termékének minősül-e, nem szükséges meghatározni az alábbi elemek származását, amelyeket a szóban forgó termék előállításánál esetlegesen felhasználtak:

- (a) üzemanyag, energia, katalizátor és oldószer;
- (b) a termék tesztelésére vagy vizsgálatára használt berendezések, készülékek és eszközök;

- (c) gép, szerszám, prés minta és öntőforma;
- (d) berendezések és épületek karbantartásához használt pótalkatrészek és anyagok;
- (e) gyártási folyamatban vagy berendezések és épületek üzemeltetéséhez használt kenőanyag, zsír, feldolgozási keverék és egyéb anyag;
- (f) kesztyű, szemüveg, lábbeli, ruházat, biztonsági felszerelések és készletek;
- (g) bármely más anyag, amelyet nem építettek be a termékbe, de amelynek felhasználása bizonyíthatóan része a termék előállításának.

#### 10.11. CIKK

##### Csomagolás és csomagolóanyagok és konténerek

1. Ha a harmonizált rendszer értelmezésére vonatkozó 5. általános szabály értelmében a kiskereskedelmi értékesítésre használt csomagolóanyagok és konténerek a termékkel együtt kerültek besorolásra, e csomagolóanyagokat és konténereket figyelmen kívül kell hagyni a termék származásának meghatározásakor, kivéve a nem származó anyagok maximális értékének kiszámítása céljából, ha a termékre a 10-B. melléklettel összhangban a nem származó anyagok maximális értéke vonatkozik.

2. A szállítás során a termék védelme érdekében használt csomagolóanyagok és konténerek figyelmen kívül hagyandók annak meghatározásakor, hogy egy termék valamely Fél származó termékének minősül-e.

## 10.12. CIKK

### Könyvelés szerinti elkülönítés felcserélhető anyagok esetén

1. A felcserélhető származó és nem származó anyagokat a tárolás során fizikailag el kell különíteni annak érdekében, hogy adott esetben megőrizhessék származó vagy nem származó státuszukat. Ezek az anyagok felhasználhatók egy termék előállításakor is, tárolásukra nem fizikailag elkülönítetten kerül sor, feltéve, hogy a könyvelés szerinti elkülönítés módszere van használatban.
2. Az (1) bekezdésben említett könyvelés szerinti elkülönítés módszerét a Felek által általánosan elfogadott számviteli alapelvek szerinti készletgazdálkodási módszerrel összhangban kell alkalmazni. A könyvelés szerinti elkülönítés módszerének biztosítania kell, hogy az egyik Fél területéről származónak tekinthető termékek száma soha ne haladja meg a készletek fizikai elkülönítésének módszerével elérhető számot.
3. Az (1) bekezdés alkalmazásában „felcserélhető anyagok”: olyan anyagok, amelyek azonos jellegűek és kereskedelmi minőségűek, azonos műszaki és fizikai jellemzőkkel rendelkeznek, és a végtermékbe beépített állapotukban egymástól nem különböztethetők meg.

## 10.13. CIKK

### Visszaküldött termékek

Ha valamely Fél tőle harmadik országba exportált származó áruját visszaszállítják e Fél területére, azt nem származónak kell tekinteni, kivéve, ha a Fél vámhatósága előtt kielégítően bizonyítható, hogy a visszaszállított termék:

- (a) azonos az exportált termékkel; és
- (b) ebben a harmadik országbeli tartózkodása vagy az exportja alatt semmilyen más olyan műveleten nem esett át, mint amely a jó állapotban való megőrzéshez szükséges.

## 10.14. CIKK

### A változtatás tilalma

1. Az importáló Félnél háztartási használatra bejelentett származó termék az exportálást követően és a háztartási használatra való bejelentést megelőzően nem változtatható meg vagy alakítható át semmilyen módon és nem vethető alá műveleteknek, kivéve a jó állapotának megőrzésére irányuló műveleteket és az olyan jelölések, címkék, bélyegzők vagy bármely más dokumentáció hozzáadását, amely az importáló Fél konkrét hazai előírásainak való megfelelés érdekében szükséges.

2. A termék raktározására vagy kiállítására harmadik országban is sor kerülhet, feltéve, hogy a termék vámfelügyelet alatt marad az adott harmadik országban.
3. A B. szakasz sérelme nélkül a szállítmányok megbontása harmadik országban is történhet, ha azt az exportőr végzi vagy az exportőr felelőssége mellett végzik, és feltéve, hogy a szállítmányok vámfelügyelet alatt maradnak a harmadik országban.
4. Amennyiben kétség merül fel afelől, hogy teljesülnek-e az (1)–(3) bekezdés követelményei, az importáló Fél vámhatósága felkérheti az importőrt, hogy szolgáltatson bizonyítékot a megfelelésről. Ez a bizonyíték bármilyen formában benyújtható, ideértve a szerződésen alapuló fuvarokmányokat, így például a fuvarleveleket, a csomagok jelölésére és számozására vonatkozó tényszerű vagy konkrét bizonyítékot, vagy magával a termékkel kapcsolatos bármilyen bizonyítékot.

#### 10.15. CIKK

##### Kiállítások

1. A harmadik országban rendezett kiállításra küldött, majd a kiállítást követően egy Félhez történő bevitel céljára értékesített származó termékek a behozatalkor részesülnek a megállapodás e része szerint előnyökből, feltéve, hogy a vámhatóságok kielégítő bizonyítékokat kapnak arra nézve, hogy:
  - (a) ezeket a termékeket egy exportőr valamely Fél területéről küldte a kiállítást rendező harmadik országba és ott kiállította azokat;

- (b) a termékeket ez az exportőr valamely Félhez tartozó személy részére értékesítette vagy más módon adta tovább;
- (c) a termékeket a kiállítás alatt vagy közvetlenül utána szállították el ugyanolyan állapotban, mint ahogy azt a kiállításra elküldték; és
- (d) a termékeket a kiállításra szállítást követően a kiállításon való bemutatáson kívül semmilyen más célra nem használták.

2. A B. szakaszban foglalt rendelkezéseknek megfelelően származásmegjelölő nyilatkozatot kell kiadni, és azt az importáló Fél vám eljárásainak megfelelően be kell nyújtani a vámhatóságainak. Ezen fel kell tüntetni a kiállítás nevét és címét.

3. Az (1) bekezdést kell alkalmazni minden olyan kereskedelmi, ipari, mezőgazdasági vagy kézműves kiállításra, vásárra vagy hasonló nyilvános rendezvényre vagy bemutatóra, amelyet nem magáncélra szerveznek üzletben vagy üzlethelyiségben külföldi termék értékesítése céljából, és amelynek során a termék vámfelügyelet alatt marad.

4. Az importáló Fél vámhatóságai bizonyítékot kérhetnek arra vonatkozóan, hogy a termékek a kiállítás helye szerinti országban vámfelügyelet alatt maradtak, valamint további igazoló dokumentumokat kérhetnek a kiállításuk körülményeiről.

## B. SZAKASZ

### SZÁRMAZÁSI ELJÁRÁSOK

#### 10.16. CIKK

##### Preferenciális tarifális elbánás kérelmezése

1. Az importáló Fél preferenciális tarifális elbánást biztosít a másik Fél származó termékének e fejezet értelmében, az importőr preferenciális tarifális elbánás iránti kérelme alapján. Az importőr felel a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem helyességéért és az e fejezetben előírt követelmények betartásáért.
2. A preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem a következők egyikén alapul:
  - (a) az exportőr által a 10.17. cikknek megfelelően kiállított származásmegjelölő nyilatkozat;
  - (b) az importőr tudomása, a 10.19. cikkben meghatározott feltételekre is figyelemmel.
3. A preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet és annak a (2) bekezdésében említett alapját az importáló Fél jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően bele kell foglalni a vám-árnyilatkozatba.

4. A (2) bekezdés a) pontjában említett származásmegjelölő nyilatkozat szerinti preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet benyújtó importőr megőrzi a nyilatkozatot, és kérésre annak egy példányát bemutatja az importáló Fél vámhatóságának.

## 10.17. CIKK

### Származásmegjelölő nyilatkozat

1. A származásmegjelölő nyilatkozatot a termék exportőre állítja ki a termék származó státuszát igazoló információ alapján, adott esetben ideértve a termék előállítására felhasznált anyagok származó státuszára vonatkozó információkat is.
2. A kiállított származásmegjelölő nyilatkozat helyességéért és az (1) bekezdés szerint megadott információk helyességéért az exportőr felel. Ha az exportőrnek oka van feltételezni, hogy a származásmegjelölő nyilatkozat helytelen információt tartalmaz vagy téves információn alapul, az exportőr haladéktalanul értesíti az importőrt minden olyan változásról, amely a termék származó státuszát érinti. Ebben az esetben az importőr helyesbíti a behozatali nyilatkozatot, és megfizeti a fizetendő vámot.
3. Az exportőr a 3-C. mellékletben szereplő szöveg egyik nyelvi változatának felhasználásával származásmegjelölő nyilatkozatot készít egy számlán vagy bármely más kereskedelmi okmányon, amely a harmonizált rendszer nomenklatúrája szerinti azonosítást lehetővé tevő részletességgel ismerteti a származó terméket. Az importáló Fél nem írja elő az importőr számára a származásmegjelölő nyilatkozat fordításának benyújtását.

4. A származásmegjelölő nyilatkozat a kiállításának dátumától kezdődően egy évig érvényes.
5. A származásmegjelölő nyilatkozat vonatkozhat:
- (a) a Fél területére érkező egy vagy több termék egyetlen szállítmányára; vagy
  - (b) a Fél területére érkező azonos termékek több szállítmányára a származásmegjelölő nyilatkozaton feltüntetett, 12 hónapot nem meghaladó időszak alatt.
6. Az importáló Fél az importőr kérésére és az importáló Fél által esetlegesen előírt követelményeknek megfelelően lehetővé teszi egyetlen származásmegjelölő nyilatkozat használatát a harmonizált rendszer 2(a) általános szabályának értelmében összeszeretlennek vagy szétszereltnek minősülő, a harmonizált rendszer XV–XXI. áruosztálya alá tartozó termékekre vonatkozóan, ha azok behozatalára több részletben került sor.

#### 10.18. CIKK

##### Kisebb eltérések és kisebb hibák

Az importáló Fél vámhatósága nem utasítja el a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet a származásmegjelölő nyilatkozat és a vámhatóságok részére benyújtott dokumentumok kisebb ellentmondásai, illetve a származásmegjelölő nyilatkozat kisebb hibái miatt.

## 10.19. CIKK

### Az importőr tudomása

1. Az importáló Fél jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben feltételeket állapíthat meg annak meghatározására, hogy mely importőrök alapozhatják a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmüket saját tudomásukra.
2. Az (1) bekezdés ellenére az importőr tudomásának a termék származó státuszáról olyan információkon kell alapulnia, amelyek igazolják, hogy a termék ténylegesen származónak minősül, és megfelel az ebben a fejezetben a származó státusz megszerzéséhez meghatározott követelményeknek.

## 10.20. CIKK

### A dokumentumok megőrzésére irányuló követelmények

1. A valamely Fél területére behozott termékre preferenciális tarifális elbánást kérelmező importőr köteles:
  - (a) ha a preferenciális elbánás iránti kérelem származásmegjelölő nyilatkozaton alapul, az exportőr által kiállított származásmegjelölő nyilatkozatot a termék preferenciális elbánásban való részesítése iránti kérelem időpontjától számított legalább három évig megőrizni; és

(b) ha a preferenciális elbánás iránti kérelem az importőr ismeretein alapul, a preferenciális elbánás iránti kérelem időpontjától számított legalább három évig megőrizni azokat az információkat, amelyek igazolják, hogy a termék megfelel az ebben a fejezetben meghatározott, a származó státusz megszerzésére vonatkozó követelményeknek.

2. A származásmegjelölő nyilatkozatot kiállító exportőr a származásmegjelölő nyilatkozat kiállításától számított legalább négy évig megőrzi a származásmegjelölő nyilatkozat példányait, és megőrzi minden más olyan dokumentumot, amely igazolja, hogy a termék megfelel az ebben a fejezetben meghatározott, a származó státusz megszerzésére vonatkozó követelményeknek.

3. Az e cikkel összhangban vezetendő nyilvántartások az importáló vagy exportáló Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban elektronikus formában is megőrizhetők.

## 10.21. CIKK

### A származásmegjelölő nyilatkozat alóli mentességek

1. Magánszemély által magánszemély részére csomagként küldött vagy utasok személyes poggyászána részét képező termékek származásmegjelölő nyilatkozat nélkül is származó termékeknek tekintendők, feltéve, hogy ezen termékeket nem kereskedelmi forgalomban hozzák be, azokat az e fejezetben előírt követelményeknek megfelelő termékként jelentették be, és hogy a bejelentés valóságtartalmához nem fér kétség.

2. Az alkalmi jellegű és kizárólag a címzett vagy az utas vagy családja személyes használatára szánt termékekből álló behozatal nem minősül kereskedelmi behozatalnak, amennyiben az áru jellegéből és mennyiségéből nyilvánvaló, hogy nem áll fenn kereskedelmi célzat, feltéve, hogy a behozatal nem képezi részét olyan sorozatos importoknak, amelyekről észszerűen feltételezhető, hogy a származásmegjelölő nyilatkozat követelményének megkerülése céljából importálták őket külön.

3. Az (1) bekezdésben említett termékek összértéke csomagok esetében nem haladhatja meg az 500 EUR-t vagy az azzal egyenértékű, a Fél pénznemében kifejezett összeget, illetve az utasok személyes poggyászában részét képező termékek esetében az 1 200 EUR-t vagy az azzal egyenértékű, a Fél pénznemében kifejezett összeget.

## 10.22. CIKK

### Ellenőrzés

1. Az importáló Fél vámhatósága kockázatértékelési módszerek – többek között véletlenszerű kiválasztás – alapján ellenőrizheti, hogy a termék származó státusszal rendelkezik-e, vagy hogy az e fejezetben előírt egyéb követelmények teljesülnek-e. Ezen ellenőrzés céljából az importáló Fél vámhatósága információkérést küldhet annak az importőrnek, amely a 10.16. cikk alapján preferenciális elbánás iránti kérelmet nyújtott be.

2. Az importáló Fél vámhatósága, amely az (1) bekezdés szerinti kérést küldi, a termék származásával kapcsolatban legfeljebb az alábbi információkat kérheti:

- (a) ha a preferenciális elbánás iránti kérelem alapja származásmegjelölő nyilatkozat volt, a származásmegjelölő nyilatkozat; és
- (b) a származási kritériumok teljesítésével kapcsolatos információk, azaz:
  - (i) ha a származási kritérium feltétele az, hogy az áru „teljes egészében egy adott helyen létrejött vagy előállított áru” legyen, akkor az alkalmazandó kategória (mint például betakarítás, bányászat, halászat) és a termelés helye;
  - (ii) ha a származási kritérium a tarifális besorolás változásán alapul, valamennyi nem származó anyag és azok tarifális besorolásának a jegyzéke (a származási kritériumoktól függően két-, négy- vagy hatszámjegyű formátumban);
  - (iii) ha a származási kritérium értékmódszeren alapult, a végtermék értéke, valamint az előállítás során felhasznált összes nem származó termék értéke;
  - (iv) ha a származási kritérium a tömegén alapul, a végtermék tömege, valamint a végtermékhez felhasznált releváns nem származó anyagok tömege; és
  - (v) ha a származási kritérium egy konkrét előállítási folyamaton alapult, e konkrét folyamat leírása.

3. A kért információ megadásakor az importőr bármilyen más információt is megadhat, amelyet az ellenőrzés céljából relevánsnak tart.

4. Ha a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem az exportőr által a 10.16. cikk (2) bekezdésének a) pontjával összhangban kiállított származásmegjelölő nyilatkozaton alapul, az importőr benyújtja a származásmegjelölő nyilatkozatot, de válaszolhat úgy az importáló Fél vámhatóságának, hogy az e cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett információk nem adhatók meg.

5. Ha a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem az importőrnek a 10.16. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett ismeretén alapul, az importáló Fél ellenőrzést végző vámhatósága az e cikk (1) bekezdése szerinti információkérést követően kiegészítő információk iránti kérést küldhet az importőrnek, ha úgy ítéli meg, hogy további információkra van szükség annak ellenőrzéséhez, hogy a termék származó státusszal rendelkezik-e, vagy hogy az e fejezetben előírt egyéb követelmények teljesülnek-e. Az importáló Fél vámhatósága adott esetben konkrét dokumentumokat és információkat kérhet az importőrtől.

6. Amennyiben az importáló Fél vámhatósága úgy dönt, hogy felfüggeszti az érintett termékre vonatkozó preferenciális tarifális elbánás megadását mindaddig, amíg meg nem kapja az ellenőrzés eredményeit, felajánlhatja az importőrnek a termék átengedését. Az ilyen átengedés feltételeként az importáló Fél biztosítékot vagy más megfelelő óvintézkedéseket írhat elő. A preferenciális tarifális elbánás felfüggesztését a lehető leghamarabb meg kell szüntetni, miután az importáló Fél vámhatósága megállapította az érintett termékek származó státuszát, vagy e fejezetben előírt egyéb követelmények teljesülését.

## 10.23. CIKK

### Igazgatási együttműködés

1. E fejezet megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a Felek vámhatóságai között keresztül együttműködnek egymással valamely termék származó státuszának, illetve az e fejezetben meghatározott egyéb követelmények teljesülésének ellenőrzése céljából.
2. Ha a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem a 10.16. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti származásmegjelölő nyilatkozaton alapul, az importáló Fél ellenőrzést végző vámhatósága – azt követően, hogy az importőrtől a 10.22. cikk (1) bekezdése szerint információkat kért – a preferenciális elbánás iránti kérelem időpontjától számított két éven belül információkérést küldhet az exportáló Fél vámhatóságának, ha úgy ítéli meg, hogy további információkra van szükség annak ellenőrzéséhez, hogy a termék származó státusszal rendelkezik-e, vagy hogy az e fejezetben előírt egyéb követelmények teljesülnek-e. Az importáló Fél vámhatósága adott esetben konkrét dokumentumokat és információkat kérhet az importáló Féltől.
3. Az importáló Fél vámhatósága a (2) bekezdésben említett kérelemben feltünteti a következő információkat:
  - (a) a származásmegjelölő nyilatkozat vagy annak másolata;

- (b) a megkereső vámhatóság megnevezése;
- (c) az ellenőrizendő exportőr neve;
- (d) az ellenőrzés tárgya és hatóköre; és
- (e) adott esetben bármilyen vonatkozó dokumentáció.

4. Az exportáló Fél vámhatósága – saját jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően – az ellenőrzés elvégzéséhez dokumentumokat kérhet az exportőrtől és bizonyítékokat szerezhet be, vagy helyszíni látogatást tehet az exportőr létesítményeiben a nyilvántartások áttekintése vagy a termék előállításához használt létesítmények megfigyelése céljából.

5. A (2) bekezdésben említett kérelem nyomán az exportáló Fél vámhatósága az importáló Fél vámhatóságának rendelkezésére bocsátja a következő információkat:

- (a) a kért dokumentáció, amennyiben rendelkezésre áll;
- (b) a termék származó státuszára vonatkozó vélemény;
- (c) az ellenőrzés tárgyát képező termék meghatározása és a származási szabályok alkalmazása szempontjából releváns tarifális besorolás;

- (d) a termelési folyamat leírása és magyarázata, a termék származó státuszának alátámasztásához;
- (e) a termék származó státuszának a (4) bekezdés szerinti ellenőrzésének módjára vonatkozó információk; és
- (f) adott esetben igazoló dokumentumok.

6. Az exportáló Fél vámhatósága az exportőr hozzájárulása nélkül nem továbbítja az importáló Fél vámhatósága részére az (5) bekezdés a) vagy f) pontjában említett információkat.

7. A Felek vámhatóságainak lehetőleg elektronikus úton kell kicserélniük az összes kért információt, beleértve az alátámasztó dokumentumokat és az ellenőrzésre vonatkozó minden egyéb kapcsolódó információt.

8. A Felek az e megállapodás e részével összhangban kijelölt koordinátorokon keresztül megadják egymásnak vámhatóságaik kapcsolattartási adatait, illetve a szóban forgó adatok módosítása esetén a módosítástól számított 30 napon belül közlik egymással a módosítást.

## 10.24. CIKK

### Kölcsönös jogsegély a csalás elleni küzdelem terén

E fejezet megsértésének gyanúja esetén a Felek kölcsönös segítségnyújtást biztosítanak egymás számára az e megállapodáshoz csatolt, a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyvvel összhangban.

## 10.25. CIKK

### A preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem elutasítása

1. A (3)–(5) bekezdésben előírt követelményekre figyelemmel az importáló Fél vámhatósága elutasíthatja a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet, ha:

- (a) a 10.22. cikk (1) bekezdése szerinti információkérést követő három hónapon belül:
  - (i) az importőr nem adott választ;
  - (ii) azokban az esetekben, amikor a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem a 10.16. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti származásmegjelölő nyilatkozaton alapul, a származásmegjelölő nyilatkozatot nem nyújtották be; vagy

- (iii) azokban az esetekben, amikor a preferenciális tarifális elbírás iránti kérelem az importőrnek a 10.16. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett ismeretén alapul, az importőr által szolgáltatott információk nem elegendőek a termék származó státuszának igazolására;
- (b) a 10.22. cikk (5) bekezdése szerinti további információkérését követő három hónapon belül:
- (i) az importőr nem adott választ; vagy
  - (ii) az importőr által szolgáltatott információk nem elegendőek annak igazolására, hogy a termék származó;
- (c) a 10.23. cikk (2) bekezdése szerinti információkérését követő tíz hónapon belül:
- (i) az exportáló Fél vámhatósága nem adott választ; vagy
  - (ii) az exportáló Fél vámhatósága által szolgáltatott információk nem elegendőek a termék származó státuszának igazolására.

2. Az importáló Fél vámhatósága elutasíthatja a preferenciális tarifális elbírás iránti kérelmet, ha a kérelmet benyújtó importőr nem felel meg az e fejezetben meghatározott, a termékek származó státuszára vonatkozó követelményeken kívüli egyéb követelményeknek.

3. Ha az importáló Fél vámhatósága elegendő indokkal rendelkezik a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem e cikk (1) bekezdése szerinti elutasításához, azokban az esetekben, amikor az exportáló Fél vámhatósága a 10.23. cikk (5) bekezdésének b) pontja szerint a termék származó státuszát megerősítő véleményt bocsátott ki, az importáló Fél vámhatósága az e vélemény kézhezvételétől számított két hónapon belül értesíti az exportáló Fél vámhatóságát azon szándékáról, hogy elutasítja a preferenciális tarifális elbánást iránti kérelmet.

4. A (3) bekezdésben hivatkozott értesítés megtétele esetén az egyik Fél kérésére konzultációt folytatnak az értesítés napjától számított három hónapon belül. A konzultációra biztosított időszak a Felek vámhatóságai közötti kölcsönös megállapodással eseti alapon meghosszabbítható. A konzultációra az albizottság által meghatározott eljárásnak megfelelően kerülhet sor.

5. A konzultációs időszak lejártakor az importáló Fél vámhatósága csak akkor utasíthatja el a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet, ha nem tudja megerősíteni a termék származó státuszát, továbbá miután biztosította, hogy az importőr élhet a meghallgatáshoz való jogával.

## 10.26. CIKK

### Bizalmas kezelés

1. A Felek saját jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek megfelelően biztosítják a másik Félől e fejezet alapján kapott információk bizalmasságát, és védik az ilyen információkat a nyilvánosságra hozataltól.
2. Az importáló Fél hatóságai által kapott információkat csak a szóban forgó hatóságok használhatják, és csak az e fejezetben ismertetett célokra.
3. Mindegyik Fél gondoskodik arról, hogy az e fejezet szerint gyűjtött bizalmas információt ne használják a termékek származásának megállapításához és a vámügyekhez kapcsolódó határozatok és döntések igazgatásától és alkalmazásától eltérő célokra, hacsak a bizalmas információt közlő személy vagy Fél ezt nem engedélyezi.
4. A (3) bekezdéstől eltérve a Felek engedélyezhetik, hogy az e fejezet szerint gyűjtött információt felhasználják olyan közigazgatási, bírósági vagy kvázi-bírósági eljárásokban, amelyeket az e jegyzőkönyvet végrehajtó vámügyi jogszabályok és egyéb rendelkezések be nem tartása miatt indítottak. A Felek az ilyen felhasználásról előzetesen értesítik a szóban forgó információt szolgáltató személyt vagy Felet.

## 10.27. CIKK

### Behozatalt követő preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmek és visszatérítések

1. Mindegyik Fél rendelkezik arról, hogy az importőr a behozatalt követően preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet nyújthat be, és kérheti a termék után fizetett vámtöbblet visszatérítését, ha:

- (a) az importőr a behozatal időpontjában nem nyújtott be preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet;
- (b) a kérelmet a behozatalt követő két éven belül nyújtják be; és
- (c) az érintett termék jogosult volt a preferenciális tarifális elbánásra abban az időpontban, amikor a Fél területére importálták.

2. Az (1) bekezdés szerint benyújtott kérelem alapján nyújtandó preferenciális tarifális elbánás feltételeként az importáló Fél előírhatja, hogy az importőr:

- (a) a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet az importáló Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban nyújtsa be;
- (b) adott esetben bocsássa rendelkezésre a származásmegjelölő nyilatkozatot; és
- (c) feleljen meg az e fejezetben meghatározott minden egyéb alkalmazandó követelménynek, úgy, mintha a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem benyújtására a behozatal időpontjában került volna sor.

## 10.28. CIKK

### Igazgatási intézkedések és szankciók

1. A Felek adott esetben a vonatkozó jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban közigazgatási intézkedéseket és szankciókat alkalmaznak azzal a személlyel szemben, aki olyan dokumentumot állít ki vagy készített el, amely helytelen információkat tartalmaz egy adott termékre vonatkozó preferenciális tarifális elbánás megszerzése céljából, vagy amely nem felel meg az alábbiaknak:

- (a) 10.20. cikk
- (b) a 10.23. cikk (4) bekezdésében meghatározott követelményeknek azáltal, hogy nem szolgáltat bizonyítékot vagy a látogatást megtagadja; vagy
- (c) a 10.17. cikk (2) bekezdésében meghatározott követelményeknek azáltal, hogy – amennyiben a preferenciális elbánás iránti eredeti kérelem téves információkon alapult – nem helyesbítette a vám-árunyilatkozatban szereplő preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet, és adott esetben nem fizette meg a vámot.

2. A Fél figyelembe veszi a kereskedelmi eljárások egyszerűsítéséről szóló WTO-megállapodás 6. cikkének 3.6. bekezdését azokban az esetekben, amikor az importőr az adott Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban önként nyilatkozik a preferenciális elbánás iránti kérelem helyesbítéséről, még azelőtt, hogy ellenőrzésre irányuló kérelmet kapna.

## C. SZAKASZ

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 10.29. CIKK

##### Ceuta és Melilla

1. E fejezet alkalmazásában, az Uniós Fél esetében a „Fél” kifejezés nem foglalja magában Ceutát és Melillát.
2. A Chiléből származó termékek esetében a Ceutába és Melillába történő behozatalkor e megállapodás e része értelmében minden tekintetben ugyanazt a vámjogi elbánást kell alkalmazni, amelyet az Európai Unió vámterületéről származó termékekre alkalmaznak a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozási okmánya 2. jegyzőkönyvében foglaltak szerint. Chile a Ceutáról és Melilláról származó, az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek behozatala esetében ugyanazt a vámkezelést biztosítja, mint amely az Uniós Fél területéről származó és onnan behozott termékekre vonatkozik.
3. E fejezet értelmében a származási szabályok és származási eljárások értelemszerűen alkalmazandók a Chiléből Ceutába és Melillába exportált termékekre, valamint a Ceutából és Melillából Chilébe exportált termékekre.

4. Ceutát és Melillát egyetlen területnek kell tekinteni.
5. A 10.3. cikk a termékeknek az Unió Fél, Chile, valamint Ceuta és Melilla közötti importjára és exportjára vonatkozik.
6. Az exportőr a 10-C. mellékletben található származásmegjelölő nyilatkozat szövegének 3. rovatában az áru származásától függően a „Chile” és „Ceuta és Melilla” szavakat tünteti fel.
7. E cikk Ceutában és Melillában történő alkalmazásáért a Spanyol Királyság vámhatóságai felelősek.

#### 10.30. CIKK

#### Módosítások

A vegyes tanács a 8.1. cikk (6) bekezdésének a) pontjával összhangban határozatokat fogadhat el e fejezet és a 10-A–10-E. melléklet módosításáról.

## 10.31. CIKK

A vámüggyel, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével és a származási szabályokkal foglalkozó  
albizottság

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott, a vámüggyel, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével és a származási szabályokkal foglalkozó albizottság (a továbbiakban: albizottság) a Felek vámügyekért felelős képviselőiből áll.
2. Az albizottság felel e fejezet végrehajtásáért és hatékony alkalmazásáért.
3. E fejezet alkalmazásában az albizottság a következő feladatokat látja el:
  - (a) felülvizsgálatot végez és szükség esetén megfelelő ajánlásokat tesz a vegyes bizottságnak a következőkkel kapcsolatban:
    - (i) e fejezet végrehajtása és alkalmazása; és
    - (ii) e fejezet és a 10-A–10-E. melléklet valamely Fél által javasolt bármely módosítása;
  - (b) javaslatokat tesz a vegyes bizottságnak a magyarázó megjegyzések elfogadására vonatkozóan, e fejezet végrehajtásának megkönnyítése érdekében; és
  - (c) a Felek megállapodása szerinti bármely más, e fejezethez kapcsolódó kérdést mérlegel.

## 10.32. CIKK

### Tranzit- vagy raktározott termékek

A Felek alkalmazhatják e megállapodást e részét azokra a termékekre, amelyek megfelelnek ennek a fejezetnek, és amelyek e megállapodás hatálybalépésének napján a Feleknél árutovábbítás alatt állnak, vagy átmeneti megőrzés alatt állnak vámraktárban vagy vámszabad területen az Unió Fél területén vagy Chilében, feltéve, hogy az importáló Fél vámhatóságainak benyújtják a származásmegjelölő nyilatkozatot.

## 10.33. CIKK

### Magyarázó megjegyzések

E fejezet értelmezésére, alkalmazására és igazgatására vonatkozó magyarázó megjegyzéseket a 10-E. melléklet tartalmazza.

## 11. FEJEZET

### A VÁMALAKISÁGOK ÉS A KERESKEDELMI ELJÁRÁSOK EGYSZERŰSÍTÉSE

#### 11.1. CIKK

##### Célkitűzések

1. A Felek elismerik a vámalakiságok és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésének jelentőségét a gyorsan fejlődő globális kereskedelmi környezetben.
2. A Felek elismerik, hogy a nemzetközi kereskedelmi és vámügyi eszközök és szabványok képezik a behozatali, kiviteli és árutovábbítási követelmények és eljárások alapját.
3. A Felek elismerik, hogy vámjogszabályaiknak és rendelkezéseiknek megkülönböztetésmentesnek kell lennie, és a vámeljárásoknak modern módszereken és hatékony ellenőrzéseken kell alapulniuk a csalás elleni küzdelem, a fogyasztók egészségének és biztonságának védelme, valamint a jogszerű kereskedelem előmozdítása érdekében. Az egyes Feleknek rendszeresen felül kell vizsgálniuk vámügyi jogszabályaikat, rendelkezéseiket és eljárásaikat. A Felek elismerik továbbá, hogy vámeljárásaik nem járhatnak adminisztratív szempontból nagyobb teherrel vagy kereskedelmi korlátozással annál, mint ami a jogszerű célok eléréséhez szükséges, és hogy azokat kiszámítható, következetes és átlátható módon kell alkalmazni.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy megerősítik együttműködésüket annak biztosítása érdekében, hogy a vámjogszabályok, szabályozás és eljárások, valamint a vonatkozó közigazgatási szervek igazgatási kapacitásai megfeleljenek a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésére irányuló célkitűzéseknek, és biztosítsák a hatékony vámellenőrzést.

## 11.2. CIKK

### Fogalom meghatározások

E fejezet alkalmazásában a „vámhatóság”:

- (a) Chile esetében a *Servicio Nacional de Aduanas* (Nemzeti Vámhivatal) vagy annak jogutódja; és
- (b) az Unió Fél esetében az Európai Bizottság vámügyekért felelős szolgálatai, valamint a tagállamok vámigazgatási szervei és bármely más, a vámjogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazásáért és végrehajtásáért felelős hatóságai.

### 11.3. CIKK

#### Vámügyi együttműködés

1. A Felek megfelelő hatóságaik útján együttműködnek a vámügyek területén annak biztosítása érdekében, hogy a 11.1. cikkben meghatározott célkitűzések teljesüljenek.
2. A Felek együttműködést alakítanak ki, többek között a következők révén:
  - (a) a vámügyi jogszabályok és egyéb rendelkezéseikkel, azok végrehajtásával, valamint a vámeljárásokkal kapcsolatos információk cseréje, különösen a következő területeken:
    - (i) a vámeljárások egyszerűsítése és modernizálása;
    - (ii) a szellemi tulajdon-jogok vámhatóságok általi érvényesítése;
    - (iii) az árutovábbítás és az átrakodás megkönnyítése;
    - (iv) az üzleti világhoz fűződő kapcsolatok; és
    - (v) az ellátási lánc biztonsága és a kockázatkezelés;

- (b) együttműködés a nemzetközi kereskedelmi ellátási láncok biztosításának és elősegítésének vámügyi vonatkozásaiban, összhangban a Vámigazgatások Világszervezetének (a továbbiakban: WCO) 2005 júniusában elfogadott globális kereskedelembiztonsági és -könnyítő szabvány-keretrendszerével;
- (c) a behozatali, kiviteli és egyéb vámeljárással kapcsolatos közös kezdeményezések kidolgozásának mérlegelése, beleértve a bevált gyakorlatok cseréjét és a technikai segítségnyújtást, valamint az üzleti világ számára nyújtott hatékony szolgáltatás biztosítását; ez az együttműködés magában foglalhatja a vámlaboratóriumokkal, a vámtisztviselők képzésével, valamint a vámellenőrzések és -eljárások új technológiáival kapcsolatos cseréket;
- (d) vámügyi együttműködésük megerősítése az olyan nemzetközi szervezetek keretében, mint például a WTO és a WCO;
- (e) adott és indokolt esetben az engedélyezett gazdálkodókkal kapcsolatos programok kölcsönös elismerésének megvalósítása, ideértve az egyenértékű kereskedelemkönnyítő intézkedéseket is;
- (f) információcsere a kockázatkezelési technikákról, a kockázati standardokról és a védelmi ellenőrzésekről annak érdekében, hogy a lehető legnagyobb mértékben meghatározzák a kockázatkezelési technikákra és a kapcsolódó követelményekre és programokra vonatkozó minimumszabályokat;

- (g) törekvés a Felek behozatali, kiviteli és egyéb vámeljáráásokra vonatkozó adatszolgáltatási követelményeinek összehangolására a WCO vámadatmodelljével összhangban álló közös szabványok és adatelemek végrehajtása révén;
- (h) az egyablakos ügyintézési rendszereik kifejlesztésével és bevezetésével kapcsolatos tapasztalatok megosztása, és adott esetben közös adatkészletek kifejlesztése e rendszerek számára;
- (i) a szakpolitikai szakértők közötti párbeszéd fenntartása az előzetes állásfoglalások hasznosságának, hatékonyságának és alkalmazhatóságának a vámhatóságok és kereskedők körében történő előmozdítása érdekében; és
- (j) adott esetben a Felek vámhatóságai közötti strukturált és ismétlődő kommunikáció révén a vámügyi információk bizonyos kategóriáinak cseréje a kockázatkezelés és a vámellenőrzések hatékonyságának javítása, a bevételek beszedése vagy a biztonság és védelem szempontjából nagy kockázatnak kitett áruk megcélzása, és a jogszerű kereskedelem megkönnyítése érdekében. Az ilyen információcsere nem sérti a Felek között a vámügyekben történő kölcsönös igazgatásról szóló, e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv alapján esetlegesen lezajló információcserét.

3. A Felek közötti, e fejezet szerinti információcserére értelemszerűen a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló, e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv 12. cikkében meghatározott, a bizalmas kezelésre és a személyes adatok védelmére vonatkozó követelményekre, valamint a Felek jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben meghatározott, az információk bizalmas kezelésére és az adatvédelemre vonatkozó követelményekre is figyelemmel kerül sor.

#### 11.4. CIKK

##### Kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás

A Felek a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyvnek megfelelően kötelesek a vámügyekben kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást biztosítani egymás számára.

#### 11.5. CIKK

##### Vámjogszabályok, szabályozás és eljárások

1. Az egyes Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy vámjogszabályaik szabályozásaik és eljárásaik:
  - (a) a vámügy és a kereskedelem területén alkalmazandó nemzetközi okmányokon és szabványokon alapulnak, beleértve a következőket: a harmonizált áruleíró és kódrendszerről szóló, 1983. június 14-én Brüsszelben megkötött nemzetközi egyezmény, a WCO globális kereskedelembiztonsági és -könnyítő szabvány-keretrendszere és adatmodellje, valamint adott esetben a vámeljárássok egyszerűsítéséről és összehangolásáról szóló, 1973. május 18-án Kiotóban aláírt és a Vámigazgatások Világszervezetének Tanácsa által 1999 júniusában felülvizsgált egyezmény lényegi elemei;

- (b) a jogszerű kereskedelemnek a hatékony érvényesítés és a jogi előírásoknak való megfelelés révén történő védelmén és könnyítésén alapulnak; és
- (c) arányosak és megkülönböztetésmentesek a gazdasági szereplőkre nehezedő szükségtelen terhek elkerülése érdekében, további könnyítéseket írnak elő a magas szintű megfeleléssel rendelkező gazdasági szereplők számára, beleértve az áruk átengedését megelőző vámellenőrzésekkel kapcsolatos kedvező elbánást, valamint a csalás és a jogellenes vagy kárt okozó tevékenységek elleni biztosítékokról való gondoskodást.

2. A munkamódszerek javításának, illetve a vámügyi műveletek hátrányos megkülönböztetéstől való mentességének, átláthatóságának, hatékonyságának, teljességének és számonkérhetőségének biztosítása érdekében az egyes Felek:

- (a) lehetőség szerint egyszerűsítik és felülvizsgálják az előírásokat és az alaki követelményeket az áruk gyors átengedése és vámkezelése érdekében;
- (b) törekednek a vám- és egyéb ügynökségeik által igényelt adatok és dokumentáció további egyszerűsítésére és szabványosítására annak érdekében, hogy csökkentsék azok időtartamát és költségeit a kereskedők vagy a gazdasági szereplők, köztük a kis- és középvállalkozások számára; és
- (c) az e területtel kapcsolatos, vonatkozó nemzetközi egyezményekben és okmányokban szereplő alapelveket tükröző intézkedések alkalmazása révén fenntartják a tisztességes eljárás legmagasabb szintjét.

## 11.6. CIKK

### Az áruk átengedése

Az egyes Felek biztosítják, hogy vámhatóságai, határőrizeti szerveik vagy más illetékes hatóságai:

- (a) olyan határidőn belül biztosítják az áruk gyors átengedését, amely nem hosszabb annál, mint ami annak biztosításához szükséges, hogy megfeleljenek a vámjogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseknek, valamint a kereskedelemmel összefüggő egyéb jogszabályoknak és rendelkezéseknek;
- (b) lehetővé teszik a dokumentumok, valamint minden egyéb szükséges információ előzetes elektronikus benyújtását és feldolgozását az áruk megérkezése előtt;
- (c) lehetővé teszik az áruk átengedését a vámok, adók, terhek és díjak végleges meghatározását megelőzően, biztosíték nyújtása mellett – amennyiben ezt jogszabályai és egyéb rendelkezései előírják – annak érdekében, hogy biztosítsák az áruk végső kifizetését; és
- (d) a szükséges vizsgálatok ütemezése és elvégzése során megfelelő elsőbbséget biztosítanak a romlandó áruknak.

## 11.7. CIKK

### Egyszerűsített vámjáráások

A Felek olyan intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn, amelyek lehetővé teszik a jogszabályaikban és egyéb rendelkezéseikben megállapított feltételeknek megfelelő szereplők számára azt, hogy a vámjáráások további egyszerűsítéséből előnyökre tegyenek szert. Az ilyen intézkedések közé tartozhatnak a csökkentett adatkészleteket vagy alátámasztó dokumentumokat tartalmazó vám-árnyilatkozatok, vagy a vámok és adók megállapítására és megfizetésére szolgáló időszakos vám-árnyilatkozatok, amelyek az importált áruk átengedését követő adott időszakon belül többszöri behozatalra vonatkoznak, vagy más olyan eljárások, amelyek bizonyos szállítmányok gyorsított átengedését írják elő.

## 11.8. CIKK

### Engedélyezett gazdálkodók

1. Mindegyik Fél kereskedelmkönnyítő partnerségi programot hoz létre vagy tart fenn a meghatározott kritériumoknak megfelelő gazdasági szereplők (a továbbiakban: engedélyezett gazdálkodók) számára.

2. Azokat a kritériumokat, amelyek alapján a szereplőket engedélyezett gazdálkodóknak nyilvánítják, az egyes Felek jogszabályaiban, rendeleteiben vagy eljárásaiban meghatározott követelményeknek való megfelelés, illetve az azoknak való nem megfelelés kockázata szerint határozzák meg. E kritériumokat közzé kell tenni, és az alábbiakat tartalmazhatják:

- (a) vámjogszabályok és adószabályok súlyos vagy ismételt megsértésének hiánya, ideértve azt is, hogy a kérelmező gazdasági tevékenységeihez kapcsolódóan súlyos büncselekmény nincs nyilvántartva;
- (b) annak bizonyítása a kérelmező részéről, hogy műveleteit és az áruforgalmat szigorúan ellenőrzi a kereskedelmi és adott esetben szállítási nyilvántartások vezetésének rendszerén keresztül, ami lehetővé teszi a megfelelő vámellenőrzést;
- (c) fizetőképesség, amely akkor tekinthető igazoltnak, ha a kérelmező olyan jó pénzügyi helyzetben van, amely lehetővé teszi számára kötelezettségei teljesítését az érintett üzleti tevékenységtípus jellemzőinek kellő figyelembevételével;
- (d) a végzett tevékenységhez közvetlenül kapcsolódó, igazolt kompetenciák vagy szakmai képesítések; és
- (e) megfelelő biztonsági és védelmi szabványok megléte.

3. A (2) bekezdésben említett kritériumok nem alakíthatók ki és nem alkalmazhatók úgy, hogy azonos feltételek fennállása esetén önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést tegyenek lehetővé vagy idézzenek elő a gazdasági szereplők között, és lehetővé kell tenniük a kis- és középvállalkozások részvételét.

4. Az (1) bekezdésben említett kereskedelemkönnyítő partnerségi program a következő előnyöket tartalmazza:

- (a) alacsony szintű dokumentálási és adatszolgáltatási követelmények, megfelelő esetben;
- (b) alacsonyabb szintű fizikai ellenőrzések és meggyorsított vizsgálatok, megfelelő esetben;
- (c) egyszerűsített átengedési eljárások és rövid átengedési idő, megfelelő esetben;
- (d) garanciák alkalmazása, beleértve adott esetben az összekeszéseket vagy a csökkentett garanciákat; és
- (e) az áruk ellenőrzése az engedélyezett gazdálkodó telephelyén vagy a vámhatóságok által engedélyezett más helyszínen.

5. Az (1) bekezdésben említett kereskedelemkönnyítő partnerségi program további előnyöket is tartalmazhat, mint például:

- (a) vámok, adók, díjak és terhek halasztott kifizetése;
- (b) egyetlen vám-árnyilatkozat adott időszakon belüli minden behozatalra és kivitelre vonatkozóan; vagy
- (c) külön kapcsolattartó pont rendelkezésre állása vámügyekben történő segítségnyújtás céljából.

## 11.9. CIKK

### Az adatokkal és a dokumentációval kapcsolatos követelmények

1. Valamennyi Fél biztosítja, hogy a behozatali, kiviteli és árutovábbítási alakiságok, valamint az adatokkal és a dokumentációval kapcsolatos követelmények:
  - (a) elfogadása és alkalmazása az áruk gyors átengedése céljából történik, feltéve, hogy az átengedés feltételei teljesülnek;
  - (b) oly módon kerülnek elfogadásra és alkalmazásra, hogy ezáltal csökkenjen a kereskedők és szereplők megfelelésre fordított ideje és költsége;
  - (c) a kereskedelem szempontjából legkevésbé korlátozó alternatívát jelentik, ha adott szakpolitikai célkitűzés vagy célkitűzések teljesítésére két vagy több alternatíva is rendelkezésre áll; és
  - (d) nem kerülnek fenntartásra (ideértve a részeit is), ha már nincs rájuk szükség.
2. A Felek közös vámeljáráásokat, valamint egységes vámdokumentumokat alkalmaznak az áruk átengedésére a területükön.

## 11.10. CIKK

### Információs technológiák alkalmazása és elektronikus fizetés

1. A Felek az áruk átengedésére vonatkozó eljárásaik felgyorsítása érdekében élnek az információs technológiákkal, hogy megkönnyítsék a Felek közötti kereskedelmet.
2. Valamennyi Fél:
  - (a) elektronikusan közzéteszi azt a vám-árunyilatkozatot, amelyre az áruk behozatalakor, kivitelekor vagy továbbításakor szükség van;
  - (b) lehetővé teszi a vám-árunyilatkozat elektronikus formában történő benyújtását;
  - (c) kialakítja a vámügyi információknak a kereskedelmi közösségével való elektronikus cseréjét biztosító eszközt;
  - (d) előmozdítja a gazdasági szereplők és a vámhatóságok, valamint az egyéb kapcsolódó ügynökségek közötti elektronikus adatcserét; és
  - (e) olyan elektronikus kockázatkezelési rendszereket használ az értékeléshez és a célkiválasztáshoz, amelyek lehetővé teszik vámhatóságai számára, hogy ellenőrzéseiket a magas kockázatú árukra összpontosítsák, és amelyek megkönnyítik az alacsony kockázatú áruk átengedését és szállítását.

3. Mindegyik Fél olyan eljárásokat fogad el vagy tart fenn, amelyek lehetővé teszik a vámhatóságok által a behozatal és a kivitel során beszedett vámok, adók, díjak és terhek elektronikus megfizetését.

#### 11.11. CIKK

##### Kockázatkezelés

1. Mindegyik Fél vámellenőrzési kockázatkezelési rendszert fogad el vagy tart fenn.
2. A Felek úgy tervezik és alkalmazzák a kockázatkezelést, hogy elkerüljék az önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést és a nemzetközi kereskedelem rejtett korlátozását.
3. A Felek a vámellenőrzéseket és az egyéb releváns határellenőrzéseket a magas kockázatú szállítmányokra összpontosítják, és felgyorsítják az alacsony kockázatú szállítmányok átengedését. A kockázatkezelés részeként a Felek véletlenszerűen is kiválaszthatnak szállítmányokat ilyen típusú ellenőrzésre.
4. A Felek a kockázatkezelést megfelelő kiválasztási kritériumok szerinti kockázatértékelésre alapozzák.

## 11.12. CIKK

### Vámkezelés utáni ellenőrzés

1. Az áruk átengedésének felgyorsítása érdekében a Felek vámkezelés utáni ellenőrzési rendszert fogadnak el és tartanak fenn annak érdekében, hogy biztosítsák a vámügyi és más kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályoknak és egyéb rendelkezéseknek való megfelelést.
2. A Felek a vámkezelés utáni ellenőrzést kockázati alapon végzik el.
3. A Felek a vámkezelés utáni ellenőrzést átlátható módon végzik el. Ha ellenőrzésre kerül sor és ennek keretében egyértelmű eredmények születnek, az adott Fél haladéktalanul értesíti az eredményekről azt a személyt, akinek az adatait ellenőrzik, közölve az eredmények indoklását, valamint a szóban forgó személy jogait és kötelezettségeit.
4. A Felek tudomásul veszik, hogy a vámkezelést követő ellenőrzés során szerzett információkat fel lehet használni további közigazgatási vagy bírósági eljárásokban.
5. A Felek, amikor csak lehetséges, felhasználják a vámkezelés utáni ellenőrzés eredményét a kockázatkezelés során.

## 11.13. CIKK

### Átláthatóság

1. A Felek elismerik a kereskedelmi képviselőkkel a vámügyi és kereskedelmi kérdésekre vonatkozó jogalkotási javaslatokkal és általános eljárásokkal kapcsolatban, kellő időben folytatott konzultációk fontosságát. E célból a Felek gondoskodnak a közigazgatási szervek és az üzleti világ közötti megfelelő konzultációkról.

2. A Felek biztosítják, hogy vám- és kapcsolódó követelményeik és eljárásaik továbbra is megfeleljenek az üzleti világ szükségleteinek, megfeleljenek a bevált gyakorlatoknak, és továbbra is a lehető legkevésbé korlátozzák a kereskedelmet.

3. Az egyes Felek rendelkeznek róla, hogy szükség szerint rendszeres konzultációkra kerüljön sor a határellenőrzési hatóságok és a Fél területén letelepedett kereskedők és más érdekelt felek között.

4. A Felek haladéktalanul közzéteszik megkülönböztetésmentes és könnyen hozzáférhető módon – többek között online – és azok alkalmazását megelőzően a vámügyekkel és a kereskedelem könnyítésével kapcsolatos új jogszabályokat és egyéb rendelkezéseket, valamint e jogszabályok és rendelkezések módosításait és értelmezéseit.

Ezek a jogszabályok és egyéb rendelkezések, valamint azok módosításai és értelmezései a következőkre vonatkoznak:

(a) behozatali, kiviteli és árutovábbítási eljárások, ideértve a kikötői, repülőtéri, és más belépési pontokon folytatott eljárásokat is, valamint a megkövetelt nyomtatványok és dokumentumok;

- (b) a behozatallal és kivittel kapcsolatban kivetett bármely alkalmazott vám- és adótétel;
- (c) kormányzati szervek által vagy számára a behozatallal, kivittel vagy továbbítással kapcsolatban kivetett díjak és illetékek;
- (d) a termékek vámkezelés céljából történő besorolására vagy értékmegállapítására vonatkozó szabályok;
- (e) a származási szabályokra vonatkozó általánosan alkalmazandó törvények, rendeletek és közigazgatási határozatok;
- (f) behozatali, kiviteli vagy továbbítási korlátozások vagy tilalmak;
- (g) a behozatalra, kivitelre vagy árutovábbításra vonatkozó alaki követelmények megsértése esetén alkalmazandó szankciók;
- (h) bármely országgal vagy országokkal kötött, behozatallal, kivittel vagy árutovábbítással kapcsolatos megállapodások vagy azok részei;
- (i) a vámkontingensek kezelésére vonatkozó eljárások;
- (j) a kikötőkben és határátkelőhelyeken működő vámhivatalok nyitvatartási ideje és eljárásai;
- (k) kapcsolattartó pontok az információkérések tekintetében; és
- (l) a fentiekkel kapcsolatos egyéb közigazgatási jellegű közlemények.

5. Az egyes Felek biztosítják, hogy valamennyi új vagy módosított jogszabály, rendelkezés és eljárás, illetve díj és teher közzététele<sup>1</sup> és hatálybalépése között észszerű idő teljen el.

6. A Felek létrehoznak vagy fenntartanak egy vagy több tájékoztatási pontot, hogy megválaszolják a kormányoktól, a piaci szereplőktől és más érdekelt felektől érkező, a vámügyeket és egyéb kereskedelemmel kapcsolatos ügyeket érintő észszerű megkereséseket. A tájékoztatási pontok az egyes Felek által meghatározott észszerű határidőn belül választ adnak a tájékoztatáskérésekre, mely határidő függ a tájékoztatáskérés jellegétől és összetettségétől. Egyik Fél sem követelhet díjat a megkeresések megválaszolásáért vagy a szükséges formanyomtatványok és dokumentumok rendelkezésre bocsátásáért.

#### 11.14. CIKK

##### Előzetes állásfoglalás

1. E cikk alkalmazásában az „előzetes állásfoglalás” a kérelmezőnek a kérelemben meghatározott áru behozatalát megelőzően kiadott írásbeli határozat, amely rögzíti a Fél által az áruval kapcsolatban a behozatal idején biztosítandó elbánást az alábbiak tekintetében:

- (a) az áru tarifális besorolása;
- (b) az áru származása; és
- (c) bármely egyéb olyan kérdés, amelyben a Felek megállapodhatnak.

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében a közzététel a jogszabályok és egyéb rendelkezések nyilvánosságra hozatalát jelenti.

2. A Felek az előzetes állásfoglalásokat vámhatóságaikon keresztül adják ki. Az előzetes állásfoglalást észszerű időn belül kell kiadni a kérelmező számára, amennyiben az a kibocsátó Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban valamennyi szükséges információt tartalmazó, írásbeli kérelmet nyújtott be, ideértve az elektronikus formátumot is.
3. Az előzetes állásfoglalás a hatálybalépésétől számított legalább három évig érvényes, kivéve, ha az eredeti előzetes állásfoglalást alátámasztó jogszabályok, tények vagy körülmények megváltoztak.
4. Egy adott Fél megtagadhatja az előzetes állásfoglalás kiadását, ha az annak alapjául szolgáló tények és körülmények igazgatási vagy bírósági felülvizsgálat tárgyát képezik, vagy ha a kérelem nem az előzetes állásfoglalás szándékolt alkalmazására vonatkozik. Amennyiben egy Fél megtagadja az előzetes állásfoglalás kiadását, köteles erről haladéktalanul írásban értesíteni a kérelmezőt, részletezve a releváns tényeket és döntésének alapját.
5. Mindegyik Fél közzéteszi legalább a következőket:
  - (a) az előzetes állásfoglalás iránti kérelemre vonatkozó követelmények, ideértve az abban közlendő információk és annak formátuma;
  - (b) az előzetes állásfoglalás kiadásának határideje; és
  - (c) az előzetes állásfoglalás érvényességi ideje.

6. Amennyiben egy Fél visszavon, módosít vagy érvénytelenít egy előzetes határozatot, írásbeli értesítést kell küldenie a kérelmezőnek, ismertetve a releváns tényeket és döntésének alapját. Amennyiben egy Fél visszamenőleges hatállyal visszavonja, módosítja vagy érvényteleníti az előzetes állásfoglalást, ezt csak abban az esetben teheti meg, ha az állásfoglalás a kérelmező által szolgáltatott hiányos, téves, hamis vagy félrevezető információkon alapult.
7. A valamely Fél által kiadott előzetes állásfoglalás kötelező érvényű az adott Félre nézve az azt kérelmező tekintetében. Az előzetes állásfoglalás a kérelmezőre nézve is kötelező.
8. A kérelmező írásbeli kérésére minden tag biztosítja az előzetes állásfoglalás, illetve az előzetes állásfoglalás visszavonásáról, módosításáról vagy érvénytelenítéséről szóló döntés felülvizsgálatát.
9. A Felek a jogszabályaikban és egyéb rendelkezéseikben foglalt titoktartási követelményekre is figyelemmel előzetes állásfoglalásaik lényegi elemeit nyilvánosan hozzáférhetővé teszik, többek között online is.

## 11.15. CIKK

### Árutovábbítás és átrakodás

1. Az egyes Feleknek biztosítják a területükön keresztül történő árutovábbítás és átrakodási műveletek elősegítését és hatékony ellenőrzését.
2. A kereskedelem megkönnyítése érdekében a Felek előmozdítják és végrehajtják a regionális tranzitmegállapodásokat.

3. Az egyes Felek az árutovábbítás megkönnyítése érdekében biztosítják az együttműködést és a koordinációt valamennyi érintett hatóságuk és ügynökségük között.

4. Az egyes Felek lehetővé teszik, hogy a behozatalra szánt árukat a területükön belül vámellenőrzés alatt átszállítsák a beléptető vámhivataltól a területükön lévő másik vámhivatalhoz, ahonnan az árukat átengedik vagy vámkezelik, ha valamennyi szabályozási előírás teljesül.

#### 11.16. CIKK

##### Vámügynökök

1. A Felek nem vezetnek be a vámügynökök kötelező alkalmazását az áruk behozatalával, kivitelével és továbbításával kapcsolatos kötelezettségeik teljesítésére vonatkozó követelményként.

2. Az egyes Felek közzéteszik a vámügynökök alkalmazására vonatkozó intézkedéseiket.

3. A Felek átlátható, megkülönböztetésmentes és arányos szabályokat alkalmaznak, amennyiben vámügynökök segítségét veszik igénybe.

## 11.17. CIKK

### Előzetes áruvizsgálat

A Felek nem követelik meg a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, a szállítás előtti ellenőrzésről szóló megállapodásban meghatározott szállítás előtti ellenőrzések kötelező alkalmazását, sem pedig a rendeltetési helyen magánvállalatok által a vámkezelés előtt végzett bármely más ellenőrzési tevékenység végrehajtását.

## 11.18. CIKK

### Fellebbezés

1. A Felek biztosítják az árubehozatalt, az árukivitelt és a tranzitárukat érintő vámhatóságok által hozott igazgatási intézkedések, rendelkezések és határozatok elleni fellebbezési jogot lehetővé tevő, hatékony, gyors, megkülönböztetésmentes és könnyen hozzáférhető eljárásokat.
2. A fellebbezési eljárások magukban foglalhatják a felügyeleti hatóság által végzett közigazgatási felülvizsgálatot, valamint a Felek jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban közigazgatási szinten hozott határozatok bírósági felülvizsgálatát.

3. Bármely személy, aki a vámhatóságtól vagy más illetékes hatóságtól egy határozat meghozatalát kérte, és kérelmére a határozatot nem kapta meg a vonatkozó határidőn belül, szintén jogosult a fellebbezési jog gyakorlására.

4. Az egyes Felek biztosítják, hogy vámhatóságaik vagy más illetékes hatóságaik közlik a közigazgatási határozatok indoklását a közigazgatási határozatok címzettjeivel, annak érdekében, hogy megkönnyítsék azt, hogy az adott személy szükség esetén a fellebbezési eljárást kezdeményezzen.

## 11.19. CIKK

### Szankciók

1. A Felek biztosítják, hogy vámügyi jogszabályaik és egyéb rendelkezéseik előírják, hogy a vámügyi jogszabályok, rendeletek vagy eljárási követelmények megszegésért kivetett büntetések arányosak és megkülönböztetésmentesek.

2. A Felek biztosítják, hogy a vámügyi jogszabályok, rendeletek vagy eljárási követelmények megszegéséért járó büntetések csak a törvénysértésért felelős személy(ek)et sújtsák.

3. A Felek biztosítják, hogy a kiszabott büntetés az adott eset tényállásától és körülményeitől függ, és arányban áll a törvénysértés mértékével és súlyosságával. A büntetések megállapítása és behajtása során a Felek kerülnek az ösztönzőket vagy az összeférhetetlenséget.

4. A Feleket ösztönzik arra, hogy a büntetés megállapítása során potenciális enyhítő körülményként mérlegeljék, ha egy személy előzetesen felfedi egy vámügyi jogszabály, rendelet vagy eljárási követelmény megszegésének körülményeit a vámhatóságok részére.

5. Ha valamely Fél büntetés szab ki a vámügyi jogszabályai, rendeletei vagy eljárási követelményei megszegéséért, írásbeli magyarázatot nyújt azon személynek, akire a büntetést kiszabta, amelyben leírja a törvénysértés jellegét és az alkalmazandó jogszabályokat, rendeleteket vagy eljárásokat, amelyek alapján megállapította a törvénysértésért járó büntetés összegét vagy nagyságrendjét.

#### 11.20. CIKK

A vámüggyel, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével és a származási szabályokkal foglalkozó  
albizottság

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrejön egy, a vámüggyel, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével és a származási szabályokkal foglalkozó albizottság (a továbbiakban: albizottság).

2. Az albizottság biztosítja e fejezet megfelelő végrehajtását, a szellemi tulajdon-jogok illetékes hatóságok általi, a 32. fejezet C. szakaszának 2. alszakaszával összhangban zajló, határokon történő érvényesítését, továbbá a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv és a Felek közötti megállapodás szerinti kiegészítő vámügyi rendelkezések végrehajtását, és megvizsgálja az alkalmazásukból eredő valamennyi kérdést.

3. Az albizottság feladatai közé a következők tartoznak:

- (a) figyelemmel kíséri e fejezet és a 10. fejezet végrehajtását és igazgatását;
- (b) fórumot biztosít a vámokat érintő valamennyi kérdéssel kapcsolatos konzultációra és azok megvitatására, beleértve különösen a vámeljárásokat, a vámérték-megállapítást, vámszabályozást, a vámnómenklatúrát, a vámügyi együttműködést, és a kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást vámügyekben;
- (c) fórumot biztosít, ahol megvitathatók a származási szabályokkal és az igazgatási együttműködéssel kapcsolatos kérdések, valamint a szellemi tulajdon-jogokat érintő, a határokon alkalmazott intézkedések, illetve konzultáció folyhat azokról; és
- (d) fokozza a vámeljárások, a vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás, a származási szabályok és az igazgatási együttműködés fejlesztésével, alkalmazásával és végrehajtásával kapcsolatos együttműködést.

4. Az albizottság ajánlásokat tehet a (2) bekezdés hatálya alá tartozó kérdésekben. A vegyes tanács vagy a vegyes bizottság hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat fogadjon el a kockázatkezelési technikák, a kockázati szabványok, a védelmi ellenőrzések és a kereskedelemkönnyítő partnerségi programok kölcsönös elismeréséről, ideértve az olyan szempontokat is, mint például az adattovábbítás és a kölcsönösen elfogadott előnyök.

## 11.21. CIKK

### Ideiglenes behozatal

1. E cikk alkalmazásában „ideiglenes behozatal”: az a vám eljárás, amelynek keretében bizonyos áruk, beleértve a szállítóeszközöket is, behozhatók egy vámterületre a behozatali vámok és adók megfizetése alóli feltételes mentesség mellett, továbbá gazdasági jellegű behozatali tilalmak vagy korlátozások alkalmazása nélkül. Az ilyen termékeket meghatározott célra hozzák be és meghatározott időn belül újrakivitelre szánják, úgy hogy közben változatlan állapotban maradnak, kivéve a termékek használatából következő szokásos értékcsökkenést.

2. Mindegyik Fél biztosítja az ideiglenes behozatalt, a behozatali vámok és adók alóli teljes feltételes mentesség mellett, továbbá behozatali tilalmak vagy gazdasági jellegű korlátozások alkalmazása nélkül<sup>1</sup>, a jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben előírtak szerint, a következő áruk esetében:

- (a) kiállításokon, vásárokon, találkozókön vagy hasonló rendezvényeken való bemutatásra vagy felhasználásra szánt áruk, vagyis rendezvényen való bemutatásra vagy bemutatóra szánt áruk; külföldi termékek rendezvényen való bemutatásával kapcsolatos felhasználásra szánt áruk; továbbá nemzetközi találkozókön, konferenciákön vagy kongresszusokön való használatra szánt berendezések, beleértve a tolmácsberendezéseket, a hang- és képfelvevő készülékeket, valamint az oktatási, tudományos vagy kulturális jellegű filmeket is; és az ilyen eseményeken az ideiglenesen behozott árukból nyert áruk; valamennyi Fél megkövetelheti, hogy az esemény bekövetkezte előtt kormányzati engedélyt vagy biztosítékot vagy letétet bocsássonak ki;

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett és az Európai Unióból Chilébe behozott áruk ideiglenes behozatala után nem kell megfizetni a Pénzügyminisztérium 2005. június 4-i 30. sz. rendeletében (*Decreto con Fuerza de Ley 30 del Ministerio de Hacienda, Diario Oficial, 04 de junio de 2005*) foglalt chilei vámrendelet (*Ordenanza de Aduanas*) 107. cikkében megállapított díjat.

- (b) szakmai berendezések, vagyis a sajtó által, vagy a hang- vagy televíziós műsorszolgáltatáshoz használt berendezések, amelyek a sajtó vagy a műsorszolgáltató sugárzó vagy televíziós társaságok olyan képviselői számára szükségesek, akik egy másik ország területére látogatnak, hogy ott riportokat készítsenek vagy meghatározott műsorok anyagát közvetítsék vagy rögzítsék; cinematográfiai berendezések, melyek egy másik ország területére látogató személy számára szükségesek egy meghatározott film vagy filmek készítéséhez; bármely más olyan berendezés, amely egy meghatározott feladat ellátása érdekében egy másik ország területére utazó személy hivatásának, szakmájának vagy foglalkozásának gyakorlásához szükséges, amennyiben nem áruk ipari gyártására vagy csomagolására, vagy – a kéziszerszámok kivételével – természeti erőforrások kiaknázására, épületek építésére, javítására vagy karbantartására, vagy földmozgatásra és hasonló projektekre használják; a fent említett berendezések segédeszközei és tartozékai; valamint az ideiglenesen behozott szakmai berendezések javítása céljából behozott alkatrészek;
- (c) kereskedelmi művelethez kapcsolódóan behozott áruk, amelyek behozatala önmagában nem minősül kereskedelmi műveletnek, mint például: csomagolóanyagok, amelyeket áruval megtöltve hoznak be, üresen vagy áruval megtöltve történő újrakivitel érdekében, vagy üresen behozott csomagolóanyagok áruval megtöltve történő újrakivitel érdekében; árukkal töltött vagy üres konténerek, valamint az ideiglenesen behozott konténerek tartozékai és berendezései, amelyeket vagy külön-külön újrakivitelre szánt konténerrel vagy más konténerrel együtt importálnak, vagy külön-külön importálnak újrakivitelre szánt konténerrel és ideiglenesen behozott konténerek javítására szolgáló alkatrészekkel együtt; raklapok; minták; reklámfilmek;

- (d) kizárólag oktatási, tudományos vagy kulturális célból behozott áruk, például tudományos felszerelések, pedagógiai anyagok, tengerészeknek szánt jóléti anyagok, valamint bármely más, oktatási, tudományos vagy kulturális tevékenységekkel összefüggésben behozott áru; ideiglenes behozatali engedéllyel rendelkező tudományos berendezések és pedagógiai anyagok pótalkatrészei; valamint kifejezetten az ilyen berendezések karbantartására, ellenőrzésére, mérésére vagy javítására tervezett szerszámok;
- (e) személyes használati tárgyak, azaz minden olyan új vagy használt cikk, amelyre az utasnak – figyelembe véve az utazás minden körülményét – az utazás során személyes használat céljából szüksége lehet, kivéve a kereskedelmi célra behozott árukat; sportcélokra behozott áruk, például sporteszközök vagy egyéb olyan áruk, amelyeket az utazók az ideiglenes behozatal területén tartott sportversenyeken, bemutatókon vagy edzéseken használnak;
- (f) idegenforgalmi reklámanyagok, azaz olyan áruk, amelyek behozatalának célja az utazóközönség ösztönzése külföldi országba történő utazásra, különösen az ott megrendezett kulturális, vallási, idegenforgalmi, sport- vagy szakmai összejöveteleken vagy rendezvényeken való részvételre (mindegyik Fél megkövetelheti, hogy ezekre az árukra biztosítékot vagy letétet biztosítsanak);
- (g) humanitárius célból behozott áruk, azaz orvosi, sebészeti és laboratóriumi felszerelések és segélyszállítmányok, mint például járművek és más szállítóeszközök, takarók, sátrak, előre gyártott házak vagy más alapvető fontosságú áruk, amelyeket segélyként továbbítanak a természeti katasztrófa vagy hasonló katasztrófa sújtotta személyek számára; és

(h) meghatározott célokra behozott állatok, például: szolgálati kutyák vagy lovak; felderítőkutyák; vakvezető kutyák; mentőkutyák; bemutatókon, kiállításokon, versenyeken való részvétel vagy demonstráció; szórakoztatás, például cirkuszi állatok, bemutatókörutak, beleértve az utazók kedvtelésből tartott állatait; munkavégzés vagy szállítás; orvosi célok, például kígyóméreg szállítása.

3. Saját jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel<sup>1</sup> összhangban mindegyik Fél elfogadja a (2) bekezdésben említett áruk ideiglenes behozatalát, valamint – származásuktól függetlenül – az áruk ideiglenes behozataláról szóló, 1990. június 26-án Isztambulban aláírt egyezménynek megfelelően a másik Fél területén kiállított, ott igazolt és a nemzetközi garanciavállalási lánc részét képező szervezet által garantált ATA-igazolványt, amelyet az illetékes hatóságok hitelesítenek, és amely az importáló Fél vámterületén érvényes.

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében Chile esetében az ATA-igazolványokat a 2004. évi 103. sz. külügyminisztériumi rendelet (*Decreto N°103 de 2004 del Ministerio de Relaciones Exteriores*) – amely az ideiglenes behozatalról szóló egyezményt és annak A., B1., B2. és B3. mellékletét hajtja végre, a megfelelően jelzett fenntartásokkal – és annak módosításai szerint fogadják el.

## 11.22. CIKK

### Javított áruk

1. E cikk alkalmazásában a „javítás”: minden olyan, egy árun végzett feldolgozási művelet beletartozik, amelynek célja működési vagy anyaghibák orvoslása, valamint kiterjed az áru eredeti funkcióinak helyreállítására vagy a használatára vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelés biztosítására, amelyek nélkül az árut nem lehetne a szokásos módon, rendeltetésszerűen használni. A javítás magában foglalja a helyreállítást és a karbantartást, de nem terjed ki olyan műveletre vagy folyamatra:

- (a) amely megsemmisíti egy áru alapvető jellemzőit vagy új, illetve kereskedelmi szempontból eltérő árut hoz létre;
- (b) amely egy félkész árut késztermékké alakít; vagy
- (c) amelyet azért alkalmaznak, hogy az áru műszaki teljesítményét javítsák vagy fokozzák.

2. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – függetlenül annak származásától –, amely azt követően lép be újra a Fél vámterületére, hogy az árut javítás céljából ideiglenesen kivitték a vámterületéről a másik Fél vámterületére.

3. A (2) bekezdés nem alkalmazandó a vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státuszban importált olyan árura, amelyet ezt követően exportálnak javítás céljából, és nem importálják újra vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státuszban.

4. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – annak származásától függetlenül –, amelyet a másik Fél vámterületéről javítás céljából ideiglenesen hoznak be a vámterületére.

## 11.23. CIKK

### Díjak és alaki követelmények

1. A valamely Fél által a másik Fél árujának behozatalára vagy kivitelére, illetve azzal kapcsolatban kivetett díjak és egyéb terhek összege a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódik, és azok nem képezhetik a belföldi áruk közvetett védelmét, sem pedig a kivitel vagy a behozatal adóügyi célból való megadóztatását.

2. A Felek nem vethetnek ki *ad valorem* díjakat vagy egyéb terheket a másik Fél árujának behozatalára vagy kivitelére, vagy azzal kapcsolatban.

3. A Felek csak meghatározott szolgáltatások nyújtása esetén vethetnek ki díjakat vagy téríttethetik meg a költségeket, ideértve a következőket:

(a) vámtisztviselők jelenléte kérésre a hivatalos munkaidőn kívül vagy a vámhivatali helyiségektől vagy területektől eltérő helyen;

- (b) az árukra vonatkozó elemzések vagy szakértői jelentések, valamint az áruk kérelmezőhöz való visszaküldésének postai díjai, különösen a kötelező érvényű felvilágosítással vagy a vámjogszabályok alkalmazására vonatkozó tájékoztatással kapcsolatos határozatok tekintetében;
- (c) az áruk vizsgálata vagy azokból történő mintavétel ellenőrzési célokra, vagy az áruk megsemmisítése, amikor a vámtisztviselők alkalmazásán kívüli költségek is keletkeznek; vagy
- (d) kivételes ellenőrzési intézkedések, amikor ezek az áru jellege vagy valamely lehetséges kockázat miatt szükségesek.

4. A Felek haladéktalanul közzéteszik az importtal vagy az exporttal kapcsolatban általuk esetlegesen kivetett díjakat és terheket, oly módon, hogy a kormányok, a kereskedők és más érdekelt felek tájékozódhassanak azokról.

5. Egyik Fél sem ír elő konzuli intézkedéseket – a kapcsolódó díjakat és terheket is beleértve – a másik Fél valamely árujának importjával összefüggésben.

## 12. FEJEZET

### PIACVÉDELMI ESZKÖZÖK

#### A. SZAKASZ

#### DÖMPINGELLENES ÉS KIEGYENLÍTŐ VÁMOK

##### 12.1. CIKK

###### Általános rendelkezések

1. A Felek megerősítik a dömpingellenes megállapodás és az SCM-megállapodás alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.
2. E szakasz alkalmazásában a 10. fejezet szerinti preferenciális származási szabályok nem alkalmazandók.

## 12.2. CIKK

### Átláthatóság

1. A dömpingellenes és szubvencióellenes vizsgálatokat és intézkedéseket a dömpingellenes megállapodásban, illetve az SCM-megállapodásban meghatározott vonatkozó WTO-követelményekkel teljes összhangban kell alkalmazni, és azoknak méltányos és átlátható rendszeren kell alapulniuk.
2. A Felek gondoskodnak arról, hogy az ideiglenes intézkedések elrendelését követően – amint lehetséges és minden esetben a végleges döntést megelőzően – teljeskörűen nyilvánosságra hozzanak minden alapvető tényt és szempontot, amelynek alapján elrendelik a végleges intézkedések alkalmazását. Ez a nyilvánosságra hozatal nem sérti a dömpingellenes megállapodás 6.5. cikkét, sem az SCM-megállapodás 12.4. cikkét. A Felek írásban nyilvánosságra hozzák ezeket az alapvető tényeket és szempontokat, és elegendő időt biztosítanak az érdekelt felek számára az azokkal kapcsolatos észrevételeik benyújtására.
3. A dömpingellenes és szubvencióellenes vizsgálat során minden érdekelt fél lehetőséget kap álláspontjának kifejtésére, feltéve, hogy ez nem késlelteti szükségtelenül a vizsgálat lefolytatását.

### 12.3. CIKK

#### A közérdek figyelembevétele

A Feleknek figyelembe kell venniük a belföldi ipar, az importőrök és azok képviselői szervei, a felhasználói és fogyasztói képviselői szervek helyzetét, amennyiben azok a vonatkozó határidőn belül biztosították a vizsgálatot végző hatóságok részére a vonatkozó információkat. A Felek dönthetnek úgy, hogy ezen információk alapján nem alkalmaznak dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket.

### 12.4. CIKK

#### Az alacsonyabb vám szabálya

Ha az egyik Fél dömpingellenes vámot vet ki a másik Fél áruira, az ilyen vám összege nem haladhatja meg a dömpingkülönbséget. Amikor csak lehetséges, a dömpingellenes vámnak alacsonyabbnak kell lennie az említett különbségnél, ha ez az alacsonyabb vám elegendő a belföldi gazdasági ágazatot ért kár megszüntetéséhez.

### 12.5. CIKK

#### A vitarendezés alkalmazásának kizárása

A 38. fejezet nem alkalmazandó erre a szakaszra.

## B. SZAKASZ

### GLOBALIS VÉDINTÉZKEDÉSEK

#### 12.6. CIKK

##### Általános rendelkezések

1. A Felek megerősítik a GATT 1994 XIX. cikke, a védintézkedésekről szóló megállapodás és a mezőgazdasági megállapodás 5. cikke alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.

#### 12.7. CIKK

##### Átláthatóság és végleges intézkedések bevezetése

1. A 12.6. cikktől eltérően a globális védintézkedési vizsgálatot kezdeményező vagy globális védintézkedéseket alkalmazni szándékozó Fél köteles a másik Fél kérésére, és amennyiben utóbbinak lényeges érdekéről van szó, írásbeli értesítést küldeni a globális védintézkedési vizsgálat megindítását eredményező összes releváns információról vagy a globális védintézkedések alkalmazásáról, ideértve adott esetben az ideiglenes megállapításokat is. A szóban forgó értesítés a védintézkedésekről szóló megállapodás 3.2. cikkének sérelme nélkül alkalmazandó.

2. Végleges globális védintézkedések bevezetésekor a Felek törekednek arra, hogy azokat oly módon vezessék be, hogy a lehető legkevésbé befolyásolják a kétoldalú kereskedelmet, feltéve, hogy az intézkedések által érintett Félnek a (4) bekezdésben meghatározott lényeges érdeke áll fenn.

3. A (2) bekezdés alkalmazásában, amennyiben egy Fél úgy véli, hogy teljesülnek a végleges globális védintézkedések alkalmazására vonatkozó követelmények, és szándékában áll ilyen intézkedéseket alkalmazni, akkor a szóban forgó Fél értesíti a másik Felet, és lehetőséget biztosít kétoldalú konzultációk folytatására, feltéve, hogy az intézkedések által érintett Félnek a (4) bekezdésben meghatározott lényeges érdeke áll fenn. Amennyiben az értesítést követő 15 napon belül nem születik kielégítő megoldás, az importáló Fél elfogadhatja a probléma megoldását szolgáló megfelelő globális védintézkedéseket.

4. E cikk alkalmazásában valamely Félnek akkor áll fenn lényeges érdeke, ha a legutóbbi hároméves időszakban az importált áru öt legnagyobb beszállítója közé tartozik, akár abszolút mennyiség, akár érték alapján számítva.

## 12.8. CIKK

### A vitarendezés alkalmazásának kizárása

A 38. fejezet nem alkalmazandó erre a szakaszra.

## C. SZAKASZ

### KÉTOLDALÚ VÉDINTÉZKEDÉSEK

#### 1. ALSZAKASZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 12.9. CIKK

##### Fogalommeghatározások

E szakasz alkalmazásában:

- (a) „belföldi gazdasági ágazat”: az importált árukkal kapcsolatban a valamely Fél területén működő hasonló vagy közvetlenül versenyző áruk gyártóinak összessége, vagy azok a gyártók, amelyeknek a hasonló vagy közvetlenül versenyző árukból származó együttes termelése a szóban forgó áruk teljes belföldi termelésének jelentős hányadát képezi;
- (b) „átmeneti időszak”:
  - (i) az e megállapodás hatálybalépésétől számított hétéves időszak; vagy

- (ii) minden olyan áru esetében, amelyre vonatkozóan a kétoldalú védintézkedést alkalmazó Félnek a 9. mellékletben szereplő menetrendje hétéves vámlebontási időszakot ír elő, az adott árura vonatkozó vámlebontási időszak plusz két év.

## 12.10. CIKK

### Kétoldalú védintézkedés alkalmazása

1. A B. szakasztól eltérve, ha egy vámnak az e megállapodás e része szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében az egyik Fél területéről származó árut a másik Fél területére abszolút értékben vagy a hazai termeléshez képest olyan megnövekedett mennyiségben és olyan feltételek mellett importálják, hogy az a hasonló vagy közvetlenül versenyző árukat előállító belföldi termelőknek súlyos kárt okoz, vagy ezzel fenyeget, akkor az importáló Fél megfelelő kétoldalú védintézkedéseket vezethet be, az ebben a szakaszban meghatározott feltételek mellett és az ebben a szakaszban előírt eljárásokkal összhangban.
2. Amennyiben az (1) bekezdésben foglalt feltételek teljesülnek, az importáló Fél csak az alábbi kétoldalú védintézkedések egyikét vezetheti be:
  - (a) az érintett árura az e megállapodás e részében megszabott további vámcsökkentés felfüggesztése; vagy

- (b) az érintett áru vámtételének olyan szintre emelése, amely nem haladja meg a következők közül az alacsonyabbat:
- (i) az árura vonatkozóan hatályos legnagyobb kedvezményes vámtétel az intézkedés alkalmazásának időpontjában; vagy
  - (ii) az e megállapodás hatálybalépésének napját közvetlenül megelőző napon az árura érvényes legnagyobb kedvezményes vámtétel.

## 12.11. CIKK

### A kétoldalú védintézkedésekre vonatkozó szabványok

1. Kétoldalú védintézkedés nem alkalmazható:
  - (a) kivéve a belföldi gazdasági ágazatot érő súlyos kárnak vagy az ilyen kár veszélyének megelőzéséhez vagy orvoslásához szükséges mértékben és ideig;

- (b) két évnél hosszabb ideig; az időszak további két évvel meghosszabbítható, ha az importáló Fél illetékes vizsgáló hatóságai az e szakaszban meghatározott eljárásokkal összhangban úgy határoznak, hogy az intézkedés továbbra is szükséges a belföldi gazdasági ágazatot érő súlyos kárnak vagy az ilyen kár veszélyének megelőzéséhez vagy orvoslásához, feltéve, hogy a kétoldalú védintézkedés alkalmazásának teljes időtartama – beleértve az első alkalmazás időtartamát és annak meghosszabbítását is – nem haladja meg a négy évet; vagy
- (c) a 12.9. cikk b) pontjában meghatározott átmeneti időszak lejárta után.

2. Ha valamely Fél megszünteti valamely kétoldalú védintézkedés alkalmazását, a vámtétel az a vámtétel lesz, amely a 9. mellékletben foglalt menetrenddel összhangban lett volna érvényes az érintett árura.

3. Az érintett ágazat alkalmazkodásának elősegítése érdekében amennyiben a kétoldalú védintézkedés várható időtartama meghaladja az egy évet, az intézkedést alkalmazó Fél az alkalmazás időszakában köteles rendszeres időközönként fokozatosan liberalizálni az intézkedést.

## 12.12. CIKK

### Ideiglenes kétoldalú védintézkedések

1. Kritikus körülmények esetén, amikor a késelem nehezen orvosolható kárt okozna, a Fél ideiglenes kétoldalú védintézkedést alkalmazhat a 12.21. cikk (1) bekezdésében előírt követelményeknek való megfelelés nélkül, ha egyértelmű bizonyítékok alapján előzetesen megállapítja, hogy a másik Fél származó áruinak behozatala a vámok e rész szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében növekedett meg, és hogy ez a behozatal a belföldi gazdasági ágazatnak súlyos kárt okoz, vagy ezzel fenyeget.
2. Az ideiglenes kétoldalú védintézkedés időtartama nem haladhatja meg a 200 napot, és az intézkedést alkalmazó Fél ez alatt köteles megfelelni a 2. alszakaszban meghatározott vonatkozó eljárási szabályoknak. Az ideiglenes kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél haladéktalanul visszatéríti a vámtételnöveléseket, amennyiben a 2. alszakaszban leírt vizsgálat nem vezet a 12.10. cikk (1) bekezdésében foglalt feltételek teljesülésének megállapításához. Az ideiglenes kétoldalú védintézkedés időtartama a 12.11. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett időszak részének minősül.
3. Az ideiglenes kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél tájékoztatja a másik Felet az ilyen ideiglenes intézkedések bevezetéséről, és a másik Fél kérésére haladéktalanul a vegyes bizottság elé terjeszti az ügyet vizsgálat céljából.

## 12.13. CIKK

### Kompenzáció és az engedmények felfüggesztése

1. A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél köteles konzultációt folytatni a másik Féllel, melynek termékei a szóban forgó intézkedések hatálya alá tartoznak, annak érdekében, hogy megegyezzenek a megfelelő kereskedelmi liberalizációs kompenzációról olyan engedmények formájában, amelyek lényegileg egyenértékű kereskedelmi hatásokkal járnak. A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél legkésőbb a kétoldalú védintézkedés alkalmazását követő 30 napon belül lehetőséget biztosít ilyen konzultációkra.
2. Ha az (1) bekezdés említett konzultációk eredményeként a konzultációk megkezdését követő 30 napon belül nem születik megállapodás a kereskedelmi liberalizációs kompenzációról, akkor az a Fél, amelynek az áru a kétoldalú védintézkedés hatálya alá esnek, felfüggesztheti a védintézkedést alkalmazó Fél kereskedelmére lényegileg egyenértékű hatást gyakorló koncessziók alkalmazását.
3. Az a Fél, amelynek áru a kétoldalú védintézkedés hatálya alá esnek, legalább 30 nappal az engedmények (2) bekezdés szerinti felfüggesztése előtt írásban értesíti a másik Felet.

4. Az (1) bekezdés szerinti kompenzációs kötelezettség és az engedmények (2) bekezdés szerinti felfüggesztésének joga:

- (a) nem gyakorolható a kétoldalú védintézkedés alkalmazásának első 24 hónapjában, feltéve, hogy a kétoldalú védintézkedést a behozatal abszolút növekedésének eredményeként alkalmazták; és
- (b) a kétoldalú védintézkedés megszűnésének napján szűnik meg.

#### 12.14. CIKK

Két védintézkedés bevezetése közötti minimális idő és a védintézkedések párhuzamos alkalmazásának tilalma

1. A Felek nem alkalmaznak az e szakaszban említett védintézkedést olyan áru behozatalára, amely korábban ilyen intézkedés hatálya alá esett, kivéve, ha eltelt annyi idő, amely megegyezik annak az időtartamnak a felével, amelynek során a védintézkedést a közvetlenül megelőző időtartamra alkalmazták. Az ugyanazon árura egynél többször alkalmazott védintézkedés a 12.11. cikk (1) bekezdésének b) pontjában meghatározottak szerint nem hosszabbítható meg további két évvel.

2. A Felek nem alkalmaznak ugyanazon áru tekintetében, egyazon időszak alatt:

- (a) e rész szerinti ideiglenes kétoldalú védintézkedést vagy ideiglenes védintézkedést; és

- (b) az 1994. évi GATT XIX. cikke, illetve a védintézkedésekről szóló megállapodás szerinti globális védintézkedést.

## 12.15. CIKK

### Az Európai Unió legkülső régiói<sup>1</sup>

1. Amennyiben bármely Chiléből származó terméket az Európai Unió egy vagy több legkülső régiójának területére olyan megnövekedett mennyiségben és olyan feltételek mellett importálnak közvetlenül, hogy az az érintett legkülső régió gazdasági helyzetének súlyos rosszabbodását okozza, vagy azzal fenyeget, az Unió Fél a megoldási alternatívák vizsgálatát követően kivételesen az érintett legkülső régió területére korlátozódó kétoldalú védintézkedéseket vezethet be.

---

<sup>1</sup> E megállapodás hatálybalépésének napján az Európai Unió legkülső régiói a következők: Guadeloupe, Francia Guyana, Martinique, Réunion, Mayotte, Saint-Martin, az Azori-szigetek, Madeira és a Kanári-szigetek. Ezt a cikket azokra az országokra vagy tengerentúli területekre is alkalmazni kell, amelyek jogállását az Európai Tanács az Európai Unió működéséről szóló szerződés 355. cikkének (6) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően hozott határozatával legkülső régióvá változtatja meg az említett határozat elfogadásának időpontjától kezdődően. Abban az esetben, ha az Európai Unió valamely legkülső régiója ezen eljárás szerint megváltoztatja jogállását, és megszűnik legkülső régió lenni, e cikk az Európai Tanács megfelelő határozatától kezdődően nem alkalmazandó a szóban forgó országra vagy tengerentúli területre. Az Unió Fél értesíti Chilét minden változásról, amely az Európai Unió legkülső régióinak minősülő területeket érinti.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a „súlyos rosszabbodás” jelentős zavarokat jelent valamely hasonló vagy közvetlenül versenyző árukat előállító gazdasági ágazatban. A súlyos rosszabbodást objektív tényezők alapján, a következők figyelembevételével kell meghatározni:

- (a) a behozatal volumenének növekedése abszolút értelemben, vagy a belföldi termeléshez vagy más forrásokból származó behozatalhoz viszonyítva; és
- (b) az (1) bekezdésben említett behozatalnak az érintett iparágra vagy az érintett gazdasági ágazatra, többek között az értékesítési volumenre, a termelésre, a pénzügyi helyzetre és foglalkoztatottságra gyakorolt hatása.

3. Az (1) bekezdés sérelme nélkül e szakasz kétoldalú védintézkedésekre vonatkozó egyéb rendelkezései az ezen cikk szerint elfogadott védintézkedésekre is alkalmazandók. E szakasz egyéb rendelkezéseiben a „súlyos kárra” történő bármely hivatkozás „súlyos rosszabbodásként” értelmezendő, amennyiben azt a szóban forgó rendelkezés az Európai Unió legkülső régióival kapcsolatban alkalmazza.

## 2. ALSZAKASZ

### A KÉTOLDALÚ VÉDINTÉZKEDÉSEKRE ALKALMAZANDÓ ELJÁRÁSI SZABÁLYOK

#### 12.16. CIKK

##### Alkalmazandó jog

A kétoldalú védintézkedések alkalmazásakor mindkét Fél illetékes vizsgáló hatósága ezen alszakasz rendelkezéseinek megfelelően jár el. Az ezen alszakasz hatálya alá nem tartozó esetekben az illetékes vizsgáló hatóság az adott hatóság szerinti Fél joga szerint megállapított szabályokat alkalmazza.

#### 12.17. CIKK

##### A védintézkedési eljárás megindítása

1. Valamely Fél illetékes vizsgáló hatósága a kétoldalú védintézkedéseket érintő eljárást (a továbbiakban: védintézkedési eljárás) indíthat a belföldi gazdasági ágazat által vagy annak nevében benyújtott írásbeli kérelem<sup>1</sup> alapján, vagy kivételes körülmények esetén saját kezdeményezésére.

---

<sup>1</sup> Az Unió Fél esetében ezt a kérelmet egy vagy több tagállam is benyújthatja a belföldi gazdasági ágazat nevében.

2. A kérelem akkor tekinthető úgy, hogy a belföldi gazdasági ágazat által vagy annak nevében nyújtották be, ha élvezzi azoknak a belföldi gyártóknak a támogatását, amelyeknek össztermelése meghaladja a belföldi termelés 50 %-át a belföldi gazdasági ágazatnak a hasonló vagy közvetlenül versenyző termékeket előállító azon részében, amely nyilatkozott a kérelem támogatásáról vagy ellenzéséről. Azonban az illetékes vizsgáló hatóság nem indítható vizsgálatot abban az esetben, ha a kérelmet nyíltan támogató belföldi gyártók a belföldi gazdasági ágazat által előállított hasonló vagy közvetlenül versenyző termékek össztermelésének kevesebb mint 25 %-át képviselik.

3. A vizsgálatnak az illetékes vizsgáló hatóság általi megindítását követően az (1) bekezdésben említett írásbeli kérelmet az abban található bizalmas információk kivételével hozzáférhetővé kell tenni az érdekelt felek számára.

4. Védintézkedési eljárás megindításakor az illetékes vizsgáló hatóság értesítést tesz közzé a Fél hivatalos lapjában a védintézkedési eljárás megindításáról. Az értesítésben meg kell jelölni:

- (a) az írásbeli kérelmet benyújtó szervezetet (ha van ilyen);
- (b) a védintézkedési eljárás hatálya alá tartozó importált termékeket;
- (c) azt az alszámot és vámtarifa-számot, amely alá az importált árut besorolják;

- (d) az alkalmazandó javasolt intézkedés típusát;
- (e) a 12.20. cikk a) pontja szerinti közmeghallgatást, vagy azt a határidőt, amelyen belül az érdekelt felek a 12.20. cikk b) pontja szerint meghallgatás iránti kérelmet nyújthatnak be;
- (f) a helyet, ahol az írásbeli kérelem és az eljárás során benyújtott más, nem bizalmas dokumentumok megtekinthetők; és
- (g) azon hivatal nevét, címét és telefonszámát, amelyhez további információkért lehet fordulni.

5. Amennyiben a védintézkedési eljárás az (1) bekezdésnek megfelelően, írásbeli kérelem alapján indul, az illetékes vizsgáló hatóság a (3) bekezdés szerinti értesítést csak annak gondos mérlegelését követően teszi közzé, hogy az írásbeli kérelem megfelel-e a belső jogszabályaiban, továbbá az (1) és a (2) bekezdésben meghatározott követelményeknek, valamint észszerű bizonyítékkal támasztja-e alá, hogy a másik Fél származó árujának behozatala megnövekedett a vám e rész szerinti csökkentésének vagy eltörlésének eredményeként, és hogy az ilyen behozatal az állítólagos súlyos kárt okozza vagy azzal fenyeget.

## 12.18. CIKK

### Vizsgálat

1. Valamely Fél csak azt követően alkalmaz kétoldalú védintézkedést, hogy az illetékes vizsgáló hatóság a védintézkedésekről szóló megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében és 4.2. cikke c) pontjában előírtakkal összhangban egy vizsgálatot elvégzett; e célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 3. cikkének (1) bekezdését, valamint 4.2. cikke c) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi.
2. Az (1) bekezdésben említett vizsgálat során a Félnek teljesítenie kell a védintézkedésekről szóló megállapodás 4.2 cikke a) pontjában foglalt előírásokat. E célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 4.2. cikke a) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi.

3. Ha valamelyik Fél e cikk (1) bekezdése és a védintézkedésekről szóló megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése alapján értesítést tesz közzé arról, hogy kétoldalú védintézkedést alkalmaz vagy meghosszabbít, az értesítésnek tartalmaznia kell a következőket:

- (a) a vámok e rész szerinti csökkentésének vagy eltörlésének következményeként a másik Fél származó árujának megnövekedett behozatala által okozott súlyos kárra vagy annak veszélyére vonatkozó bizonyíték; a vizsgálatnak objektív bizonyítékok alapján be kell mutatnia azt is, hogy ok-okozati kapcsolat áll fenn a szóban forgó áruk megnövekedett importja és a súlyos kár, illetve a fenyegető súlyos kár között. A megnövekedett behozatalon kívüli egyéb ismert tényezőket is meg kell vizsgálni annak biztosítása érdekében, hogy az ezen egyéb tényezők által okozott súlyos kárt ne a megnövekedett behozatalnak tulajdonítsák;
- (b) a kétoldalú védintézkedés hatálya alá tartozó származó áru pontos leírása, beleértve annak a HR szerinti vámtarifaszámát vagy alszámát amelyen a 9. melléklet alapul;
- (c) a kétoldalú védintézkedés pontos leírása;
- (d) a kétoldalú védintézkedés bevezetésének napja, a védintézkedés várható időtartama és adott esetben az intézkedés fokozatos liberalizálásának ütemterve a 12.11. cikk (3) bekezdésével összhangban; és

(e) a kétoldalú védintézkedés meghosszabbítása esetén bizonyíték arra vonatkozóan, hogy az érintett belföldi gazdasági ágazat alkalmazkodik a helyzethez.

4. Azon Fél kérésére, amelynek áruja az e szakasz szerinti védintézkedési eljárás hatálya alá tartozik, az eljárást lefolytató Fél konzultál a megkereső Féllel az (1) bekezdés szerinti értesítés, illetve az illetékes vizsgáló hatóság által a védintézkedési eljárással kapcsolatban kiadott bármely nyilvános értesítés vagy jelentés felülvizsgálata céljából.

5. A Felek biztosítják, hogy illetékes vizsgáló hatóságaik a vizsgálatokat a jelen cikk szerint az azok megindításától számított 12 hónapon belül befejezzék.

## 12.19. CIKK

### Bizalmas információk

1. Bármely olyan információt, amely természeténél fogva bizalmas vagy amelyet bizalmas alapon nyújtottak ennek nyomós indokát bemutatva, az illetékes vizsgáló hatóságnak bizalmasan kell kezelnie. Az ilyen információ nem fedhető fel az információt rendelkezésre bocsátó érdekelt fél engedélye nélkül.

2. A bizalmas információt szolgáltató érdekelt feleket fel lehet kérni nem bizalmas összefoglaló nyújtására, vagy, amennyiben e felek jelzik, hogy az ilyen információ nem összefoglalható, azon okok ismertetésére, amelyek miatt nem készíthető összefoglaló. Az összefoglalónak megfelelő részletességűnek kell lennie ahhoz, hogy abból a bizalmas jelleggel rendelkezésre bocsátott információk tartalmának a lényege az elvárható mértékig megismerhető legyen. Mindazonáltal, ha az illetékes vizsgáló hatóság úgy találja, hogy a bizalmas kezelés iránti kérelem nem indokolt, és ha az érdekelt érintett fél nem kívánja az információ nyilvánosságra hozatalát vagy nem kíván felhatalmazást adni annak általánosított vagy összefoglalt formában való közzétételéhez, az illetékes vizsgáló hatóság figyelmen kívül hagyhatja ezeket az információkat, kivéve, ha megfelelő forrásokból származó információkra tekintettel a bizottság számára kielégítő bizonyosságot nyújtható az információ helytállóságáról.

## 12.20. CIKK

### Meghallgatások

A védintézkedési eljárás során az illetékes vizsgáló hatóság:

- (a) észszerű értesítést követően közmeghallgatást tart annak érdekében, hogy valamennyi érdekelt fél és bármely reprezentatív fogyasztói szövetség személyesen vagy jogi képviselő útján megjelenhessen a súlyos kárral vagy a súlyos kárral való fenyegetéssel kapcsolatos bizonyítékok előterjesztése, a meghallgatás, valamint a megfelelő jogorvoslat érdekében; vagy

- (b) lehetőséget biztosít valamennyi érdekelt fél számára a meghallgatásra, feltéve, hogy e felek a 12.17. cikk (4) bekezdésében említett értesítésben meghatározott határidőn belül írásbeli kérelmet nyújtottak be, amely igazolja, hogy a vizsgálat eredménye valószínűleg hatással lesz rájuk, és szóbeli meghallgatásukat különleges okok indokolják.

## 12.21. CIKK

### Értesítések, a vegyes bizottság vizsgálata és közzététele

1. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a 12.10. cikk (1) bekezdésében vagy a 12.15. cikk (1) bekezdésében meghatározott körülmények valamelyike fennáll, az ügyet vizsgálat céljából haladéktalanul a vegyes bizottság elé utalja. A vegyes bizottság ajánlást tehet a kialakult körülmények orvoslására. Ha a vegyes bizottság nem tesz a körülmények orvoslására irányuló ajánlást, vagy nem születik kielégítő megoldás 30 napon belül azután, hogy az ügyet a Fél a vegyes bizottsághoz utalta, az importáló Fél a körülmények jelen szakasz szerinti orvoslása céljából megfelelő kétoldalú védintézkedéseket fogadhat el.
2. Az (1) bekezdés alkalmazásában az importáló Fél az exportáló Fél rendelkezésére bocsát minden releváns információt, beleértve a hasonló és közvetlenül versenyző áruk belföldi gyártóit érő, a megnövekedett behozatal által okozott súlyos kárra vagy annak veszélyére vonatkozó bizonyítékokat, az érintett áru pontos leírását, valamint a javasolt kétoldalú védintézkedést, ezen intézkedés bevezetésének javasolt időpontját és várható időtartamát.

3. A kétoldalú védintézkedést elfogadó Fél közzéteszi hivatalos lapjában az összes vonatkozó tény- és jogkérdéssel kapcsolatos megállapításait és indokolással ellátott következtetéseit, beleértve az importált áru leírását és a 12.10. cikk (1) bekezdésével vagy a 12.15. cikk (1) bekezdésével összhangban az intézkedések elrendeléséhez vezető helyzetet, az adott helyzet és a megnövekedett behozatal közötti ok-okozati összefüggést, valamint az elrendelt intézkedések formáját, mértékét és időtartamát.

## 12.22. CIKK

### Angol nyelvű dokumentumok elfogadása a védintézkedési eljárásokban

A védintézkedési eljárások során a dokumentumok benyújtásának megkönnyítése érdekében az eljárásért felelős Fél illetékes vizsgáló hatósága elfogadja az érdekelt felek által angol nyelven benyújtott dokumentumokat, feltéve, hogy ezek a felek később, az illetékes hatóság által meghatározott hosszabb határidőn belül benyújtják a dokumentumoknak a védintézkedési eljárás nyelvére lefordított változatát.

## 13. FEJEZET

### EGÉSZSÉGÜGYI ÉS NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI INTÉZKEDÉSEK

#### 13.1. CIKK

##### Célkitűzések

E fejezet célkitűzései a következők:

1. az emberek, az állatok és a növények egészségének védelme a Felek területén, valamint az egészségügyi és növényegészségügyi (SPS) intézkedések hatálya alá tartozó állatok, állati termékek, növények, növényi termékek és egyéb termékek Felek közötti kereskedelmének megkönnyítése a következők révén:

- (a) az SPS-intézkedésekkel kapcsolatos átláthatóság, kommunikáció és együttműködés javítása a Felek között;
- (b) a kereskedelem elősegítésére irányuló mechanizmusok és eljárások kialakítása; és
- (c) az SPS-megállapodás végrehajtásának előmozdítása;

2. együttműködés többoldalú fórumokon, valamint az élelmiszer-biztonság, az állategészségügy és a növényvédelem területén;
3. együttműködés más egészségügyi vagy növényegészségügyi kérdésekben vagy más fórumokon.

## 13.2. CIKK

### Többoldalú kötelezettségek

A Felek újólá megerősítik a WTO-megállapodás és az SPS-megállapodás szerinti jogaikat és kötelezettségeiket. Az említett jogok és kötelezettségek képezik az alapját a Felek e fejezet szerint gyakorolt tevékenységeinek.

## 13.3. CIKK

### Hatály

E fejezetet a következőkre kell alkalmazni:

- (a) az SPS-megállapodás A. mellékletében meghatározott valamennyi egészségügyi és növényegészségügyi intézkedés, amennyiben azok érintik a Felek közötti kereskedelmet;

- (b) együttműködés az SPS-megállapodás keretében elismert többoldalú fórumokon;
- (c) együttműködés az élelmiszer-biztonság, az állategészségügy és a növényvédelem területén; és
- (d) együttműködés bármely más egészségügyi vagy növényegészségügyi kérdésben bármely más fórumon, a Felek megállapodása szerint.

#### 13.4. CIKK

##### Fogalommeghatározások

E fejezet és a 13-A–13-H melléklet alkalmazásában:

- (a) e fejezet alkalmazásában az SPS-megállapodás A. mellékletében szereplő fogalommeghatározások, valamint a *Codex Alimentarius*, az Állategészségügyi Világszervezet és az 1997. november 17-én Rómában aláírt Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény fogalommeghatározásai érvényesek; és
- (b) „védett övezet”: egy adott szabályozott károsító tekintetében valamely Fél területének hivatalosan meghatározott földrajzi része, ahol a szóban forgó károsító a kedvező feltételek és az adott Fél területének más részein való jelenléte ellenére sem telepedett meg.

## 13.5. CIKK

### Illetékes hatóságok

1. A Felek illetékes hatóságai az e fejezetben említett, a 13-A. mellékletben meghatározott intézkedések végrehajtásáért felelős hatóságok.
2. A 13.12. cikknek megfelelően a Felek tájékoztatják egymást minden jelentős változásról, amely illetékes hatóságaik szerkezetében, szervezetében és hatásköri felosztásában bekövetkezik.

## 13.6. CIKK

Az állatbetegségekre, állati fertőzésekre vagy károsítókra vonatkozó helyzet elismerése

1. Az állatbetegségek és az állatokban előforduló fertőzések – beleértve a zoonózisokat is – tekintetében a státuszra a következők vonatkoznak:
  - (a) az importáló Fél a kereskedelem elősegítése céljából elismeri az exportáló Fél vagy az exportáló Fél által a 13-C. melléklet (1) bekezdése a) pontja i. alpontjának megfelelően meghatározott régiói állategészségügyi státuszát, figyelembe véve a 13-B. mellékletében meghatározott állatbetegségeket;

- (b) amennyiben valamely Fél úgy ítéli meg, hogy területe vagy bármely régiója különleges státusszal rendelkezik a 13-B. mellékletben meghatározott állatbetegségektől eltérő konkrét állatbetegségek tekintetében, a 13-C. melléklet (3) bekezdésében meghatározott kritériumokkal összhangban kérheti e státusz elismerését; az importáló Fél az élő állatok és az állati termékek behozatalára vonatkozó garanciákat kérhet, amelyek megfelelnek a szóban forgó Fél megállapodás szerinti helyzetének;
- (c) a Felek elismerik, hogy a köztük folyó kereskedelem alapja a területeiknek vagy régióiknak, vagy egy ágazatuknak vagy alágazatuknak a 13-B. függelékben felsoroltaktól eltérő állatbetegségek, állati fertőzések elterjedtsége vagy előfordulása, vagy adott esetben az ezekhez kapcsolódó kockázatok tekintetében fennálló státusza, melyet az SPS-megállapodás keretében elismert nemzetközi szabványügyi szervezetek határoznak meg; az importáló Fél adott esetben az élő állatok és az állati termékek behozatala tekintetében kérhet garanciákat, amelyek megfelelnek a szóban forgó Fél meghatározott státuszának, a szabványügyi szervezetek ajánlásaival összhangban; és
- (d) a 13.9. és a 13.15. cikk sérelme nélkül, és amennyiben az importáló Fél nem emel határozott kifogást és nem kér alátámasztó vagy kiegészítő információt, illetve konzultációt vagy ellenőrzést a 13.11. és a 13.14. cikk szerint, mindegyik Fél indokolatlan késedelem nélkül meghozza a szükséges jogalkotási és igazgatási intézkedéseket, hogy lehetővé tegye a kereskedelem működését e bekezdés a), b) és c) pontjának rendelkezései alapján.

2. A károsítókra a következők alkalmazandók:

- (a) a kereskedelem céljaira a Felek elismerik a 13-B. mellékletben felsorolt károsítók tekintetében meghatározott státuszukat; és
- (b) a 13.9. és a 13.15. cikk sérelme nélkül, és amennyiben az importáló Fél nem emel határozott kifogást és nem kér alátámasztó vagy kiegészítő információt, illetve konzultációt vagy ellenőrzést a 13.11. és a 13.14. cikk szerint, mindegyik Fél indokolatlan késedelem nélkül meghozza a szükséges jogalkotási és igazgatási intézkedéseket, hogy lehetővé tegye a kereskedelem működését e bekezdés a) pontjának rendelkezései alapján.

### 13.7. CIKK

#### Az állatbetegségekre, állati fertőzésekre vagy károsítókra vonatkozó régiókba sorolási határozatok elismerése

- 1. A Felek elismerik a regionalizálás fogalmát, és azt alkalmazzák a közöttük zajló kereskedelemre.
- 2. A szárazföldi és víziállatok 13-B-1. függelékben felsorolt betegségeire, valamint a 13-B-2. függelékben felsorolt károsítókra vonatkozó regionalizációs határozatokat a 13-C. melléklettel összhangban kell elfogadni.

3. Az állatbetegségek tekintetében és a 13.14. cikkel összhangban a regionalizációról szóló határozat importáló Fél általi elismerését kérő exportáló Fél értesítést küld a regionalizációt létrehozó intézkedéseiről, azok teljes magyarázatával, továbbá a megállapításait és döntéseit alátámasztó adatokkal együtt.

4. A 13.15. cikk sérelme nélkül, és amennyiben az importáló Fél nem emel kifejezett kifogást, valamint a 13.11. és a 13.14. cikkel összhangban nem kér további információkat, konzultációkat vagy ellenőrzést a regionalizációról szóló határozat kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül, a Felek a határozatot elfogadottnak tekintik.

5. Az e cikk (4) bekezdésében említett konzultációra a 13.14. cikk (2) bekezdésének megfelelően kerül sor. Az importáló Fél a kiegészítő információt annak kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül értékeli. Az e cikk (4) bekezdésében említett ellenőrzést a 13.11. cikknek megfelelően és az ellenőrzés iránti kérelem kézhezvételétől számított 25 munkanapon belül hajtják végre.

6. A károsítók tekintetében mindegyik Fél biztosítja, hogy a növények, növényi termékek és más áruk kereskedelmében a károsítók tekintetében meghatározott és a másik Fél által elismert státuszt figyelembe vegyék. A regionalizációról szóló határozat másik Fél általi elismerését kérő exportáló Fél értesíti a másik Felet intézkedéseiről és határozatairól, az Egyesült Nemzetek Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének (a továbbiakban: FAO) a növényegészségügyi intézkedésekre vonatkozó releváns nemzetközi szabványainak megfelelően – beleértve a károsítómentes terület kialakításának követelményeire vonatkozó 4. előírást és a károsítók tekintetében meghatározott státusz meghatározására vonatkozó 8. előírást –, valamint az egyéb olyan növényegészségügyi intézkedésekre vonatkozó nemzetközi szabványoknak megfelelően, amelyeket a Felek megfelelőnek ítélnék. A 13.15. cikk sérelme nélkül, és amennyiben valamely Fél nem emel határozott kifogást és nem kér alátámasztó vagy kiegészítő információt, illetve konzultációt vagy ellenőrzést a 13.11. és a 13.14. cikk szerint a regionalizációról szóló határozat kézhezvételétől számított három hónapon belül, a Felek a határozatot elfogadottnak tekintik.

7. Az e cikk (4) bekezdésében említett konzultációra a 13.14. cikk (2) bekezdésének megfelelően kerül sor. Az importáló Fél a kiegészítő információt annak kézhezvételétől számított három hónapon belül értékeli. Az e cikk (4) bekezdésében említett ellenőrzést mindegyik Fél a 13.11. cikknek megfelelően és az ellenőrzésre irányuló kérelem kézhezvételétől számított 12 hónapon belül hajtja végre, figyelembe véve a károsító biológiáját, és az érintett terményt.

8. Az e cikk (2)–(7) bekezdésben említett eljárások véglegesítését követően és a 13.15. cikk sérelme nélkül a Felek indokolatlan késedelem nélkül meghozzák a szükséges jogalkotási és közigazgatási intézkedéseket, hogy lehetővé tegyék a kereskedelem működését azon az alapon.

## 13.8. CIKK

### Egyenértékűség elismerése

1. A Felek az egyenértékűséget egy egyedi intézkedés, egy intézkedéscsoport vagy egy ágazatra vagy alágazatra alkalmazandó rendszer tekintetében ismerhetik el.
2. Az egyenértékűség elismerése érdekében a Felek a (3) bekezdésben említett konzultációs eljárást követik. Ez az eljárás magában foglalja az egyenértékűségnek az exportáló Fél részéről történő objektív igazolását és ezen igazolásnak az importáló Fél általi objektív értékelését, azzal a céllal, hogy az utóbbi lehetőleg elismerje az egyenértékűséget.
3. A Felek az exportáló Fél egy vagy több ágazatot vagy alágazatot érintő egy vagy több intézkedés egyenértékűségének elismerése iránti kérelmének az importáló Fél általi kézhezvételétől számított három hónapon belül konzultációs eljárást kezdeményeznek, amely a 13-E. mellékletben meghatározott lépéseket foglalja magában. Az exportáló Fél többszöri kérelme esetén a Felek az importáló Fél kérésére megállapodnak a 13.16. cikkben említett albizottságon belül egy olyan ütemtervről, amellyel összhangban kezdeményezik az e bekezdésben említett eljárást.
4. Eltérő megállapodás hiányában az importáló Fél legkésőbb 180 nappal azt követően véglegesíti a 13-E. mellékletben meghatározott egyenértékűségi értékelést, hogy az exportáló Félől megkapta az egyenértékűségnek az említett mellékletben előírt igazolását. A szezonális termények esetében kivételesen indokolt az egyenértékűség értékelését egy későbbi időpontban véglegesíteni, amennyiben ez szükséges ahhoz, hogy a növényegészségügyi intézkedések a növénykultúra megfelelő növekedési időszakában ellenőrizhetők legyenek.

5. Az egyes Felek azon kiemelt ágazatait vagy alágazatait, amelyekre vonatkozóan az e cikk (3) bekezdésében említett konzultációs folyamat kezdeményezhető, adott esetben prioritási sorrendben a 13-E-1. függelékben kell meghatározni. A 13.16. cikkben említett albizottság javasolhatja a vegyes tanácsnak a jegyzék – többek között a prioritási sorrend – módosítását.

6. Az importáló Fél visszavonhatja vagy felfüggesztheti az egyenértékűség elismerését, amennyiben a Felek egyike módosít a szóban forgó egyenértékűséget érintő valamely intézkedést, feltéve, hogy a következő eljárásokat követik:

- (a) a 13.13. cikkel összhangban az exportáló Fél tájékoztatja az importáló Felet az exportáló Fél azon intézkedésének javasolt módosításáról, amelynek egyenértékűségét elismerték, valamint a javasolt módosításnak az egyenértékűségre gyakorolt valószínű hatásáról; a szóban forgó információ kézhezvételétől számított 30 munkanapon belül az importáló Fél tájékoztatja az exportáló Felet arról, hogy a javasolt módosítás alapján továbbra is elismeri-e az egyenértékűséget; és
- (b) a 13.13. cikknek megfelelően az importáló Fél tájékoztatja az exportáló Felet egyrészt azoknak az intézkedéseinek javasolt módosításáról, amelyeken az intézkedések egyenértékűségének elismerése alapult, másrészt pedig arról, hogy a javasolt módosítás valószínűsíthetően milyen hatást gyakorol az egyenértékűség elismerésére; amennyiben az importáló Fél a továbbiakban nem ismeri el az egyenértékűséget, a Felek a javasolt módosítás alapján közösen meghatározhatják az e cikk (3) bekezdésében említett eljárás újbóli kezdeményezésének feltételeit.

7. A 13.15. cikk sérelme nélkül az importáló Fél nem vonhatja vissza vagy nem függesztheti fel az egyenértékűség elismerését a valamely Fél által javasolt módosítás hatálybalépése előtt.

8. Az egyenértékűség elismerése, vagy annak visszavonása vagy felfüggesztése kizárólag az importáló Féltől függ, amely saját közigazgatási és jogszabályi keretei közt jár el, beleértve a növények, növényi termékek és más áruk tekintetében a megfelelő kapcsolattartást, összhangban a FAO növényegészségügyi intézkedések nemzetközi előírásai közül a 13. előírással („Iránymutatás a meg nem felelésről és a vészhelyzeti intézkedésekről szóló értesítéshez”), valamint adott esetben a növényegészségügyi intézkedések más nemzetközi előírásaival. Az importáló Fél átadja az exportáló Félnak az e cikk szerinti megállapításainak és döntéseinek teljes írásos magyarázatát és az azokhoz felhasznált alátámasztó adatokat. Az egyenértékűség el nem ismerése, vagy az egyenértékűség elismerésének visszavonása vagy felfüggesztése esetén az importáló Fél tájékoztatja az exportáló Felet azokról a feltételekről, amelyek alapján a (3) bekezdésben említett eljárás újból kezdeményezhető.

## 13.9. CIKK

### Átláthatóság és a kereskedelem feltételei

1. A Felek általános behozatali feltételeket alkalmaznak. A 13.7. cikkel összhangban hozott intézkedések sérelme nélkül az importáló Fél behozatali feltételei az exportáló Fél területére alkalmazandók. A 13.13. cikkel összhangban az importáló Fél tájékoztatja az exportáló Felet egészségügyi és növényegészségügyi behozatali követelményeiről. Ez az információ adott esetben tartalmazza az importáló Fél által megkövetelt hivatalos bizonyítványok vagy igazolások mintáját.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett feltételek módosításairól vagy javasolt módosításairól szóló értesítés tekintetében az egyes Feleknek meg kell felelniük az SPS-megállapodás 7. cikkének és B. mellékletének, valamint a WTO SPS-bizottsága által ezt követően elfogadott határozatoknak. A 13.15. cikk sérelme nélkül az e cikk (1) bekezdésében említett módosított feltételek hatálybalépési időpontjának meghatározásakor az importáló Fél figyelembe veszi a Felek területe közötti szállítási időt.

3. Amennyiben az importáló Fél nem tesz eleget a (2) bekezdésben említett értesítési követelményeknek, a szóban forgó módosítás hatálybalépésétől számított 30 napig továbbra is elfogad minden olyan bizonyítványt vagy tanúsítványt, amely garantálja az adott módosítást megelőzően alkalmazandó behozatali feltételeket.

4. Amikor Chile az (1) bekezdésben említett feltételekkel összhangban piacra jutást biztosít az Unió Fél egy vagy több ágazata vagy alágazata számára, Chile jóváhagy minden, a tagállamok által ezt követően az Európai Bizottság rendelkezésére álló átfogó információs csomag (az úgynevezett országprofil) alapján benyújtott kiviteli kérelmet, kivéve, ha Chile – korlátozott, különleges körülmények között és amennyiben szükségesnek ítéli – további információkat kér.

5. Az egyenértékűség 13.8. cikk szerinti elismerését követő 90 napon belül a Fél megteszi az egyenértékűség elismerésének végrehajtásához szükséges jogalkotási és közigazgatási intézkedéseket annak érdekében, hogy lehetővé tegye a Felek közötti kereskedelmet azokban az ágazatokban és alágazatokban, amelyekben az importáló Fél egyenértékűnek ismeri el az exportáló Fél valamennyi egészségügyi és növényegészségügyi intézkedését. A szóban forgó SPS-intézkedések hatálya alá tartozó állatok, állati termékek, növények, növényi termékek és egyéb termékek esetében az importáló Fél által előírt hatósági bizonyítvány vagy hivatalos okmány mintája helyettesíthető a 13-H. mellékletben előírt bizonyítvánnyal.

6. Az (5) bekezdésben említett termékek esetében az olyan ágazatokban vagy alágazatokban, amelyekre nézve egy vagy néhány (de nem az összes) intézkedés egyenértékűségének elismerésére kerül sor, a Felek az (1) bekezdésben említett feltételeknek való megfelelés alapján folytatják az egymás közötti kereskedelmet. Az exportáló Fél kérésére a (8) bekezdést kell alkalmazni.

7. E fejezet alkalmazásában az importáló Fél nem köti a másik Fél termékeinek behozatalát behozatali engedélyhez.

8. A Felek közötti kereskedelmet érintő általános behozatali feltételek tekintetében a Felek az exportáló Fél kérésére a 13.14. cikknek megfelelően konzultációkat folytatnak annak érdekében, hogy alternatív vagy kiegészítő behozatali feltételeket állapítsanak meg az importáló Fél számára. A Felek ezeket az alternatív vagy kiegészítő importfeltételeket adott esetben alapozhatják az exportáló Félnek az importáló Fél által egyenértékűnek elismert intézkedéseire. Ha a Felek alternatív vagy kiegészítő behozatali feltételekről állapodnak meg, az importáló Fél az azok megállapításától számított 90 napon belül meghozza az ezen az alapon történő behozatal engedélyezéséhez szükséges jogalkotási vagy közigazgatási intézkedéseket.

9. Az állatok, állati termékek, állati eredetű termékek és állati melléktermékek behozatala tekintetében az importáló Fél az exportáló Fél megfelelő garanciákkal kísért kérésére előzetes vizsgálat nélkül és a 13-D. melléklettel összhangban jóváhagyja az exportáló Fél területén található létesítményeket. Amennyiben az exportáló Fél nem kér további információkat, az importáló Fél a megfelelő garanciákkal kísért jóváhagyási kérelem kézhezvételétől számított 30 munkanapon belül meghozza az ezen az alapon történő behozatal engedélyezéséhez szükséges jogalkotási vagy közigazgatási intézkedéseket.
10. A létesítmények előzetes jegyzékét a Fél a 13-D. melléklettel összhangban hagyja jóvá.
11. Az egyik Fél kérésére a másik Fél megadja az e cikk szerinti megállapításainak és döntéseinek teljes magyarázatát és az azokat alátámasztó adatokat.

#### 13.10. CIKK

##### Tanúsítási eljárások

1. A tanúsítási eljárások alkalmazásában a Felek betartják a 13-H. függelékben meghatározott elveket és kritériumokat.
2. A Felek a 13-H. mellékletben meghatározottak szerint állítják ki a 13.9. cikk (1) és (4) bekezdésében említett bizonyítványokat vagy hivatalos okmányokat.

3. A 13.16. cikkben említett albizottság javasolhatja, hogy a vegyes bizottság vagy a vegyes tanács határozatot fogadjon el, amelyben megállapítja a tanúsítványok elektronikus úton történő kibocsátása, visszavonása vagy helyettesítése esetében követendő szabályokat.

#### 13.11. CIKK

##### Ellenőrzés

1. E fejezet hatékony végrehajtása érdekében mindegyik Félnek joga van:
  - (a) a 13-F. mellékletben meghatározott iránymutatásokkal összhangban elvégezni a másik illetékes hatóságai által végrehajtott teljes ellenőrzési program egészének vagy egy részének ellenőrzését; az ellenőrzés költségeit az ellenőrzést végző Fél viseli;
  - (b) egy, a Felek által meghatározandó időponttól kezdődően, kérni a másik Féltől annak teljes ellenőrzési programját vagy e program egy részét, valamint jelentést kérni a szóban forgó ellenőrzési program keretében elvégzett ellenőrzések eredményéről; és
  - (c) állati eredetű termékekkel kapcsolatos laboratóriumi vizsgálatok esetében kérni, hogy a másik Fél vegyen részt a kérelmező Fél referencialaboratóriuma által az egyedi vizsgálatokhoz szervezett időszakos összehasonlító vizsgálati programban; a személyi állománnyal kapcsolatos minden költséget a részt vevő Fél visel.

2. A Felek ellenőrzéseik eredményeit és következtetéseit megoszthatják harmadik országokkal, és nyilvánosságra hozhatják azokat.
3. A 13.16. cikkben említett albizottság javasolhatja, hogy a vegyes tanács módosítsa a 13-F. mellékletet, kellően figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által végzett releváns munkát.
4. Az e cikkben említett ellenőrzések eredményei hozzájárulhatnak valamely Félnek vagy a Feleknek a 13.6–13.9. cikkben és a 13.12. cikkben említett intézkedéseikhez.

## 13.12. CIKK

### Importellenőrzés és díjak

1. Az importáló Fél által az exportáló Féltől származó szállítmányokon végzett behozatali ellenőrzések elvégzése során tiszteletben kell tartaniuk a 13-G. mellékletben meghatározott elveket. Az ellenőrzések eredményei hozzájárulhatnak a 13.11. cikkben említett ellenőrzési folyamathoz.
2. Az egyes Felek által alkalmazott fizikai importellenőrzések gyakoriságát a 13-G. melléklet határozza meg. A 13.16. cikkben említett albizottság javasolhatja a vegyes tanácsnak a 13-G. melléklet módosítását.

3. Az egyik Fél a hatáskörén belül, továbbá belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban módosíthatja a 13-G. mellékletben meghatározott gyakoriságot a 13.8. és a 13.9. cikknek megfelelően végbement előrehaladás, illetve az e fejezetben előírt ellenőrzések, konzultációk vagy más intézkedések eredményeként.
4. A vizsgálati díjak nem haladhatják meg az illetékes hatóságnál a behozatali ellenőrzések elvégzésével kapcsolatban felmerült költségeket, és a hasonló hazai termékek ellenőrzéséért felszámított díjakhoz képest méltányosnak kell lenniük.
5. Az importáló Fél tájékoztatja az exportáló Felet valamennyi, a behozatali ellenőrzéseket és a vizsgálati díjakat érintő intézkedésekre vonatkozó módosításról, azok indoklásával együtt, továbbá az ellenőrzések közigazgatási eljárásában bekövetkező valamennyi jelentős változásról.
6. A 13.9. cikk (5) bekezdésében említett termékek esetében a Felek megállapodhatnak abban, hogy kölcsönösen csökkentik a behozatalkor végzett fizikai ellenőrzések gyakoriságát.
7. Az albizottság ajánlásokat tehet a vegyes tanácsnak az egyes Felek behozatali ellenőrzéseinek jóváhagyására vonatkozó feltételekre vonatkozóan, az ellenőrzések gyakoriságának csökkentése vagy helyettesítése céljából, egy meghatározott dátumtól kezdődően. Ezeket a feltételeket a vegyes tanács által hozott határozat útján kell felvenni a 13-G. mellékletbe. Ettől az időponttól kezdve a Felek jóváhagyhatják egymás importellenőrzéseit bizonyos termékek esetében, az ellenőrzések gyakoriságának csökkentése vagy helyettesítése céljából.

### 13.13. CIKK

#### Információcsere

1. A Felek rendszeresen kicserélik az e fejezet végrehajtására vonatkozó információkat annak érdekében, hogy szabványokat dolgozzanak ki, biztosítékot nyújtsanak, megteremtsék a kölcsönös bizalmat és bizonyítsák az ellenőrzött programok hatékonyságát. Ez az információcsere adott esetben tisztviselők cseréjét is magában foglalhatja.

2. A Felek más vonatkozó témákban is információt cserélhetnek, például a következőkről:

- (a) az e fejezet hatálya alá tartozó termékeket érintő jelentős események, a 13.8. és 13.9. cikkben előírt információcserét is beleértve;
- (b) a 13.11. cikkben előírt ellenőrzési eljárások eredményei;
- (c) visszautasított vagy nem megfelelő állat- vagy állattermék-szállítmányok esetében a 13.12. cikkben előírt importellenőrzések eredményei;
- (d) az e fejezetre vonatkozó, valamelyik fél felelősségére elkészített tudományos vélemények; és
- (e) az e fejezet hatályán belül zajló kereskedelemre vonatkozó sürgősségi riasztások.

3. A Felek kellő időben értékelés céljából tudományos tanulmányokat vagy adatokat nyújtanak be az érintett tudományos fórumnak, hogy alátámasszák az e fejezet hatálya alá tartozó üggyel kapcsolatos álláspontokat vagy állításokat. A szóban forgó értékelés eredményeit a Felek számára elérhetővé kell tenni.
4. Amennyiben az e cikkben említett információkat valamely Fél az SPS-megállapodás 7. cikkével és B. mellékletével összhangban a WTO-nak küldött értesítés útján vagy annak hivatalos, nyilvánosan hozzáférhető és díjmentes honlapján rendelkezésre bocsátotta, úgy kell tekinteni, hogy az e cikkben előírt információ rendelkezésre bocsátása megtörtént.
5. Az egyik Félre nézve ismert és közvetlen veszélyt jelentő károsítók esetében az adott Félhez intézett közvetlen kommunikációnak levélben vagy e-mailben kell zajlania. A Felek követik a FAO növényegészségügyi intézkedésekre vonatkozó nemzetközi szabványának 17. előírásában („Károsítók bejelentése”) foglalt iránymutatásokat.
6. A Felek az e cikkben említett információkat e-mailben, faxon vagy levélben cserélik ki.

## 13.14. CIKK

### Értesítés és konzultáció

1. Mindegyik Fél két munkanapon belül írásban értesíti a másik Felet minden súlyos vagy jelentős emberi, állati vagy növényi egészségügyi kockázat bekövetkeztéről, beleértve bármely élelmiszer-ellenőrzési vészhelyzetet, illetve olyan helyzeteket, amikor súlyos egészségügyi hatások jól meghatározható kockázata kapcsolódik az állati vagy növényi termékek fogyasztásához, és különösen a következőkről:

- (a) a 13.7. cikkben említett, a regionalizációról szóló határozatokat érintő intézkedések;
- (b) a 13-B. mellékletben felsorolt állatbetegségek vagy károsítók jelenléte vagy alakulása;
- (c) járványtani szempontból fontos megállapítások vagy fontos kapcsolódó kockázatok a 13-B. függelékben nem szereplő, illetve új állatbetegségek vagy károsítók tekintetében; és
- (d) az állatbetegségek vagy károsítók ellenőrzésére vagy kiirtására vagy a közegészség védelmére hozott vonatkozó intézkedéseik alapkövetelményein túlmutató kiegészítő intézkedések, valamint a járványmegelőzési politika minden változása, beleértve az oltási politikát.

2. Amennyiben az egyik Félnek komoly aggályai vannak az emberi, állati vagy növényi egészséget érintő kockázattal kapcsolatban, konzultációt kérhet a másik Félől a helyzettel kapcsolatban. A konzultációkra a lehető leghamarabb, de mindenképpen a kérés időpontjától számított 13 munkanapon belül sort kell keríteni. E konzultációk során mindegyik Fél törekszik arra, hogy minden szükséges információt átadjon, amellyel a kereskedelmi zavarokat elkerülhetik, és olyan, kölcsönösen elfogadható megoldást találhatnak, amely összhangban áll az emberi, állati vagy növényi egészség védelmével.

3. Bármely Fél kérheti, hogy az e cikk (2) bekezdésében említett konzultációkat videó- vagy audiokonferencia keretében tartsák meg. A kérelmező Fél gondoskodik a konzultációk jegyzőkönyvének elkészítéséről, amelyet a Felek jóváhagynak. A jóváhagyásra a 13.13. cikk (6) bekezdése alkalmazandó.

### 13.15. CIKK

#### Védzáradék

1. Amennyiben az exportáló Fél belföldi intézkedéseket hajt végre olyan okok ellenőrzésére, amelyek súlyos kockázatot jelentenek az emberek, állatok vagy növények egészségére nézve, a szóban forgó Fél – e cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül – egyenértékű intézkedéseket hoz, hogy megelőzze a kockázat áttérjedését az importáló Fél területére.

2. Az importáló Fél az emberek, állatok vagy növények egészségét fenyegető komoly kockázat miatt hozhat olyan átmeneti intézkedéseket, amelyek az emberek, állatok vagy növények egészségének védelméhez szükségesek. Az ilyen ideiglenes intézkedések alkalmazása során a Felek között úton lévő szállítmányok esetében az importáló Fél mérlegeli a legmegfelelőbb és legarányosabb megoldást a szükségtelen kereskedelmi zavarok elkerülése érdekében.

3. Az e cikkben említett intézkedéseket hozó Fél az ezen intézkedések végrehajtására vonatkozó döntésétől számított egy munkanapon belül értesíti a másik Felet. Bármelyik Fél kérésére és a 13.14. cikk (2) bekezdésének rendelkezései szerint a Felek az értesítést követő 13 munkanapon belül konzultációt tartanak a helyzettel kapcsolatban. A Felek bármely, a konzultációk során szerzett információt kellőképpen figyelembe vesznek, és törekednek a szükségtelen kereskedelmi zavarok elkerülésére, figyelembe véve – adott esetben – a 13.14. cikkének (2) bekezdésében előírt konzultációk eredményét.

#### 13.16. CIKK

Egészségügyi és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó albizottság (SPS-albizottság)

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott, az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó albizottság (a továbbiakban: albizottság) a Felek egészségügyi és növényegészségügyi ügyekért felelős képviselőiből áll.

2. Az albizottság:

- (a) nyomon követi a végrehajtását, és mérlegeli az e fejezethez kapcsolódó kérdéseket, beleértve minden olyan ügyet, amely a fejezet végrehajtásával összefüggésében felmerülhet; és
- (b) ajánlásokat tesz a vegyes tanácsnak a mellékleteknek a 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja szerinti módosítására vonatkozóan, különösen az e fejezetben előírt konzultációk és eljárások során elért eredmények fényében.

3. Az albizottság megállapodik az e fejezet célkitűzéseinek megvalósítása érdekében meghozandó intézkedésekről. Az albizottság meghatározza az említett intézkedések célkitűzéseit és mérföldköveit. Az albizottság értékeli ezen intézkedések eredményeit.

4. Az albizottság javasolhatja, hogy a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság a 40.3. cikk (3) bekezdése szerint adott esetben technikai munkacsoportokat hozzon létre a Felek szakértői szintű képviselőiből, amelyek feltárják és megvitatják az e fejezet alkalmazásából adódó műszaki és tudományos kérdéseket.

5. Az albizottság javasolhatja, hogy a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság fogadjon el határozatot ezen albizottság egyedi eljárási szabályzatáról, tekintettel az SPS-kérdések sajátosságaira.

## 13.17. CIKK

### Együtműködés többoldalú fórumokon

1. A Felek előmozdítják az együtműködést az SPS-kérdések szempontjából releváns többoldalú fórumokon, különösen az SPS-megállapodás keretében elismert nemzetközi szabványalkotó testületekben.
2. A 13.16. cikk szerint létrehozott albizottság az e cikk (1) bekezdésében említett ügyekkel kapcsolatos információcsere és együtműködés megfelelő fóruma.

## 13.18. CIKK

### Együtműködés az élelmiszer-biztonság, az állategészségügy és a növényvédelem területén

1. A Felek törekednek arra, hogy megkönnyítsék az élelmiszer-biztonság, az állategészségügy és a növényvédelem területén végzett tudományos értékelésért felelős testületeik között zajló tudományos együtműködést.
2. Az albizottság javasolhatja, hogy a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság a 40.3. cikk (3) bekezdésének megfelelően hozzon létre egy, az e cikk (1) bekezdésében említett, tudományos együtműködéssel foglalkozó technikai munkacsoportot (a továbbiakban: munkacsoport), amely az (1) bekezdésben említett tudományos testületeknek az egyes Felek által kinevezett szakértői szintű képviselőiből áll.

3. A munkacsoportot létrehozó vegyes tanács vagy a vegyes bizottság határozza meg a munkacsoport megbízatását, hatáskörét és munkaprogramját.
4. A munkacsoport információkat cserélhet, többek között a következőkről:
- (a) tudományos adatok és műszaki információk; és
  - (b) adatgyűjtés.
5. A munkacsoport által végzett munka nem érinti az egyes Felek nemzeti vagy regionális ügynökségeinek függetlenségét.
6. A Felek biztosítják, hogy a (2) bekezdés szerint kinevezett képviselőket ne érintse az egyes Felek jogszabályai szerinti összeférhetetlenség.

## 13.19. CIKK

### Területi alkalmazás az Unió Fél esetében

1. A 41.2. cikktől eltérve ez a fejezet az Unió Fél tekintetében az (EU) 2017/625 rendelet<sup>1</sup> I. mellékletében meghatározott tagállami területekre, valamint a növények, növényi termékek és egyéb áruk tekintetében az (EU) 2016/2031 rendelet<sup>2</sup> 1. cikkének (3) bekezdésében meghatározottak szerint alkalmazandó.

---

<sup>1</sup> Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) az élelmiszer- és takarmányjog, valamint az állategészségügyi és állatjóléti szabályok, a növényegészségügyi szabályok, és a növényvédő szerekre vonatkozó szabályok alkalmazásának biztosítása céljából végzett hatósági ellenőrzésekről és más hatósági tevékenységekről, továbbá a 999/2001/EK, a 396/2005/EK, az 1069/2009/EK, az 1107/2009/EK, az 1151/2012/EU, a 652/2014/EU, az (EU) 2016/429 és az (EU) 2016/2031 európai parlamenti és tanácsi rendelet, az 1/2005/EK és az 1099/2009/EK tanácsi rendelet, valamint a 98/58/EK, az 1999/74/EK, a 2007/43/EK, a 2008/119/EK és a 2008/120/EK tanácsi irányelv módosításáról, és a 854/2004/EK és a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 89/608/EGK, a 89/662/EGK, a 90/425/EGK, a 91/496/EGK, a 96/23/EK, a 96/93/EK és a 97/78/EK tanácsi irányelv és a 92/438/EGK tanácsi határozat hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 95., 2017.4.7., 1. o.).

<sup>2</sup> Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/2031 rendelete (2016. október 26.) a növénykárosítókkal szembeni védekező intézkedésekről, a 228/2013/EU, a 652/2014/EU és az 1143/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 69/464/EGK, a 74/647/EGK, a 93/85/EGK, a 98/57/EK, a 2000/29/EK, a 2006/91/EK és a 2007/33/EK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről (EUHL L 317., 2016.11.23., 4. o.).

2. A Felek egyetértenek abban, hogy az Európai Unió területe tekintetében annak sajátosságait figyelembe kell venni, és az Európai Uniót egyetlen entitásként kell elismerni.

## 14. FEJEZET

### EGYÜTTMŰKÖDÉS A FENNTARTHATÓ ÉLELMISZERRENDSZEREK KAPCSÁN

#### 14.1. CIKK

##### Célkitűzés

E fejezet célja, hogy szoros együttműködést alakítson ki az élelmiszerrendszerek fenntarthatóságára való átállásban érdekében. A Felek elismerik a fenntartható, inkluzív, egészséges és reziliens élelmiszerrendszerek kialakításához hozzájáruló szakpolitikák megerősítésének és programok meghatározásának fontosságát, valamint a kereskedelem szerepét e cél elérésében.

#### 14.2. CIKK

##### Hatály

1. Ez a fejezet a Felek között az élelmiszerrendszereik fenntarthatóságának javítása érdekében folytatott együttműködésre vonatkozik.

2. Ez a fejezet az együttműködésre vonatkozó rendelkezéseket állapít meg a fenntartható élelmiszerrendszerek egyes vonatkozása kapcsán, ideértve a következőket:

- (a) az élelmiszerlánc fenntarthatósága, valamint az élelmiszer-vesztés és -pazarlás csökkentése;
- (b) a csalás elleni küzdelem az élelmiszer-ellátási lánc mentén;
- (c) állatjólét;
- (d) az antimikrobiális rezisztencia elleni küzdelem; és
- (e) azon műtrágyák és vegyi növényvédő szerek használatának csökkentése, amelyek esetében a kockázatértékelés azt mutatta, hogy elfogadhatatlan kockázatot jelentenek az egészségre vagy a környezetre nézve.

3. Ez a fejezet a Felek többoldalú fórumokon folytatott együttműködésére is alkalmazandó.

4. Ez a fejezet az élelmiszerrendszerekkel vagy a fenntarthatósággal kapcsolatos egyéb fejezetek, különösen a 13., a 16. és a 33. fejezet alkalmazásának sérelme nélkül alkalmazandó.

### 14.3. CIKK

#### Fogalommeghatározások

1. E fejezet alkalmazásában:
  - (a) „élelmiszerlánc”: az elsődleges termeléstől a végső fogyasztó részére történő értékesítésig terjedő valamennyi lépés, beleértve a termelést, a feldolgozást, a gyártást, a szállítást, a behozatalt, a tárolást, a forgalmazást és a végső fogyasztó részére történő értékesítést;
  - (b) „elsődleges termelés”: az elsődleges termékek termelése, tenyésztése vagy termesztése, beleértve a betakarítást, a fejést és a gazdaságban tartott állatok levágás előtti tenyésztését, valamint a vadászatot, a halászatot és a vadon termő termékek betakarítását; és
  - (c) „fenntartható élelmiszerrendszer”: olyan élelmiszerrendszer, amely mindenki számára biztonságos, tápláló és elegendő élelmiszert biztosít anélkül, hogy veszélyeztetné a jövő nemzedékek élelmezésbiztonságának és táplálkozásának megteremtéséhez szükséges gazdasági, társadalmi és környezeti alapokat; az ilyen fenntartható élelmiszerrendszer:
    - (i) nyereséges (gazdasági fenntarthatóság);
    - (ii) széles körű előnyökkel jár a társadalom számára (társadalmi fenntarthatóság); és
    - (iii) pozitív vagy semleges hatást gyakorol a természeti környezetre, többek között az éghajlatváltozásra (környezeti fenntarthatóság).

#### 14.4. CIKK

Az élelmiszerlánc fenntarthatósága, valamint az élelmiszer-veszteség és -pazarlás csökkentése

1. A Felek elismerik a jelenlegi élelmiszerrendszerek és az éghajlatváltozás közötti összefüggést. A Felek együttműködnek az élelmiszerrendszerek káros környezeti és éghajlati hatásainak csökkentése, valamint rezilienciájuk megerősítése érdekében.
2. A Felek elismerik, hogy az élelmiszer-veszteség és -hulladék negatív hatással van az élelmiszerrendszerek társadalmi, gazdasági és környezeti dimenzióira.
3. A Felek együttműködnek olyan területeken, amelyek magukban foglalhatják a következőket:
  - (a) fenntartható élelmiszertermelés (beleértve a mezőgazdaságot), az állatjólét javítása, a biogazdálkodás előmozdítása, valamint az olyan antimikrobiális szerek, műtrágyák és vegyi növényvédő szerek használatának visszaszorítása, amelyek esetében a kockázatértékelés azt mutatja, hogy elfogadhatatlan kockázatot jelentenek az egészségre vagy a környezetre nézve;
  - (b) az élelmiszerlánc fenntarthatósága, beleértve az élelmiszertermelést, a feldolgozási módszereket és gyakorlatokat;
  - (c) egészséges és fenntartható étrendek, a fogyasztás szénlábnomának csökkentése;
  - (d) az élelmiszerrendszerek üvegházhatásúgáz-kibocsátásának csökkentése, a szénelnyelők növelése és a biológiai sokféleség csökkenésének visszafordítása;

- (e) innováció és technológiák, amelyek hozzájárulnak az éghajlatváltozás hatásaihoz való alkalmazkodáshoz és az azokkal szembeni rezilienciához;
- (f) vészhelyzeti tervek kidolgozása az élelmiszerellátás biztonságának válság idején történő biztosítása érdekében; és
- (g) az élelmiszerveszteség és -pazarlás csökkentése, összhangban a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó menetrendben meghatározott 12.3. fenntartható fejlesztési céllal.

4. Az e cikk szerinti együttműködés magában foglalhatja az információk, a szakértelem és a tapasztalatok cseréjét, valamint a kutatási és innovációs együttműködést.

#### 14.5. CIKK

##### Csalás elleni küzdelem az élelmiszer-ellátási lánc mentén

1. A Felek elismerik, hogy a csalás hatással lehet az élelmiszerlánc biztonságára, veszélyeztetheti az élelmiszerrendszerek fenntarthatóságát, és alááshatja a tisztességes kereskedelmi gyakorlatot, a fogyasztói bizalmat és az élelmiszerpiacok ellenálló képességét.

2. A Felek együttműködnek az élelmiszerláncban előforduló csalások felderítése és elkerülése érdekében a következők révén:

- (a) információ- és tapasztalatcsere az élelmiszerláncban előforduló csalások felderítésének és az ellenük való küzdelemnek a javítása érdekében; és
- (b) segítségnyújtás az olyan gyakorlatokra vonatkozó bizonyítékok összegyűjtéséhez, amelyek nem felelnek meg vagy vélhetően nem felelnek meg a vonatkozó szabályoknak, vagy amelyek kockázatot jelentenek az emberek, állatok vagy növények egészségére vagy a környezetre nézve, vagy félrevezetik a fogyasztókat.

#### 14.6. CIKK

##### Állatjólét

1. A Felek elismerik, hogy az állatok érző lények, és hogy az állatok élelmiszer-termelési rendszerekben való felhasználása a jólétükért vállalt felelősséggel jár együtt. A Felek tiszteletben tartják a haszonállatokra és állati termékekre vonatkozó azon kereskedelmi feltételeket, amelyek célja az állatjólét védelme.

2. A Felek közös megegyezésre törekednek az Állategészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: WOAH) nemzetközi állatjóléti előírásairól.

3. A Felek saját jogszabályaikkal összhangban együttműködnek a gazdaságban, szállítás közben, valamint az állatok levágása és leölése alkalmazandó állatjóléti előírások kidolgozásában és végrehajtásában.
4. A Felek a tudományosan megalapozott állatjóléti normák továbbfejlesztése érdekében megerősítik az állatjólét területén folytatott kutatási együttműködésüket.
5. A 14.8. cikkben említett albizottság az állatjólét területén egyéb kérdésekkel is foglalkozhat.
6. A Felek információt, szakértelmet és tapasztalatokat cserélnek az állatjólét területén.
7. A Felek törekednek a WOAH-hal folytatott együttműködésre és egyéb nemzetközi fórumokon is együttműködhetnek az állatjóléti szabványok és bevált módszerek továbbfejlesztésének és végrehajtásának területén.
8. A 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság technikai munkacsoportot hozhat létre, hogy támogassa a 14.8. cikkben említett albizottságot e cikk végrehajtásában.

## 14.7. CIKK

### Az antimikrobiális rezisztencia elleni küzdelem

1. A Felek elismerik, hogy az antimikrobiális rezisztencia komoly veszélyt jelent az emberek és az állatok egészségére, és hogy az antimikrobiális szerek használata – különösen az antimikrobiális szereknek az állatokon való helytelen használata és túlzott használata – hozzájárul az antimikrobiális rezisztencia általános kialakulásához, és súlyos közegészségügyi kockázatot jelent. A Felek elismerik, hogy a fenyegetés jellege transznacionális szemléletet tesz szükségessé.
2. A Felek fokozatosan megszüntetik az antimikrobiális szerek növekedésserkentőként való használatát.
3. A Felek az „Egy az egészség” koncepcióval összhangban:
  - (a) figyelembe veszik az érintett nemzetközi szervezetek által kidolgozott meglévő és jövőbeli iránymutatásokat, szabványokat, ajánlásokat és fellépéseket az antimikrobiális szerek állattenyésztésben és állatorvosi gyakorlatban való körültekintő és felelősségteljes alkalmazásának előmozdítását célzó kezdeményezések és nemzeti tervek kidolgozása során;
  - (b) olyan esetekben, amikor a Felek közösen döntenek, előmozdítják az antimikrobiális szerek felelősségteljes és körültekintő alkalmazását, beleértve az antimikrobiális szerek állattenyésztésben való használatának csökkentését és az antimikrobiális szerek növekedésserkentőként való használatának fokozatos megszüntetését az állattenyésztésben; és

(c) támogatják az antimikrobiális rezisztencia elleni küzdelemre vonatkozó nemzetközi cselekvési tervek kidolgozását és végrehajtását, amennyiben a Felek azt helyénvalónak tartják.

4. A 40.3. cikk (3) bekezdése értelmében a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság technikai munkacsoportot hozhat létre, hogy támogassa a 14.8. cikkben említett albizottságot e cikk végrehajtásában.

#### 14.8. CIKK

##### A fenntartható élelmiszerrendszerekkel foglalkozó albizottság

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott, a fenntartható élelmiszerrendszerekkel foglalkozó albizottság (a továbbiakban: albizottság) a Felek fenntartható élelmiszerrendszerekért felelős képviselőiből áll.

2. Az albizottság nyomon követi e fejezet végrehajtását, és megvizsgál minden olyan ügyet, amely a fejezet végrehajtásával összefüggésben felmerülhet.

3. Az albizottság megállapodik az e fejezet célkitűzéseinek megvalósítása érdekében meghozandó intézkedésekről. Az albizottság meghatározza az említett intézkedésekre vonatkozó célkitűzéseket és mérföldköveket, és nyomon követi a Felek által a fenntartható élelmiszerrendszerek létrehozása terén elért előrehaladást. Az albizottság minden időszakban értékeli az említett intézkedések végrehajtásának eredményeit.

4. Az albizottság javasolhatja, hogy a vegyes tanács vagy a vegyes bizottság a 40.3. cikk (3) bekezdése szerint technikai munkacsoportokat hozzon létre a Felek szakértői szintű képviselőiből, amelyek feltárják és megvitatják az e fejezet alkalmazásából adódó műszaki és tudományos kérdéseket.

5. Az albizottság ajánlást tesz a vegyes bizottságnak az albizottság és az e fejezetben említett technikai munkacsoportok üléseinek résztvevőit érintő esetleges összeférhetlenségek enyhítésére vonatkozó szabályok megállapítására. A vegyes bizottság határozatot fogad el e szabályok módosításáról.

#### 14.9. CIKK

##### Együtműködés többoldalú fórumokon

1. A Felek adott esetben együttműködnek a többoldalú fórumokon az olyan fenntartható élelmiszerrendszerekre való globális átállás előmozdítása érdekében, amelyek hozzájárulnak a környezetvédelemre, a természetvédelemre és az éghajlatvédelemre vonatkozó, nemzetközileg elfogadott célkitűzések eléréséhez.

2. Az albizottság az e cikk (1) bekezdésében említett ügyekkel kapcsolatos információcsere és együttműködés megfelelő fóruma.

## 14.10. CIKK

### További rendelkezések

1. A 14.8. cikkben említett albizottság tevékenységei nem érintik a Felek nemzeti vagy regionális ügynökségeinek függetlenségét.
2. E fejezet egyetlen rendelkezése sem érinti a Feleknek a bizalmas információk védelmére vonatkozó jogait vagy kötelezettségeit, az egyes Felek jogszabályaival összhangban. Ha egy Fél a jogszabályai szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a másik Félhez e cikknek megfelelően, a másik Fél köteles az információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél beleegyezik az ettől eltérő kezelésbe.
3. Teljes mértékben tiszteletben tartva az egyes Felek szabályozási jogát, e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy arra kötelezné a Feleket, hogy:
  - (a) behozatali követelményeiket módosítsák;
  - (b) a szabályozási intézkedések előkészítésére és elfogadására vonatkozó belső eljárásaiktól eltérjenek;
  - (c) olyan intézkedéseket hozzanak meg, amelyek aláásnák vagy akadályoznák a közpolitikai célkitűzéseinek megvalósítására irányuló szabályozási intézkedések időben történő elfogadását; vagy
  - (d) valamilyen konkrét szabályozási eredményt fogadjanak el.

## 15. FEJEZET

### ENERGIA ÉS NYERSANYAGOK

#### 15.1. CIKK

##### Célkitűzés

E fejezet célja a párbeszéd és az együttműködés előmozdítása az energia- és nyersanyagágazatban a Felek kölcsönös előnyére, a fenntartható és tisztességes kereskedelem és beruházások előmozdítása, egyenlő versenyfeltételeket biztosítva ezekben az ágazatokban, valamint a kapcsolódó értékláncok versenyképességének megerősítése, beleértve az értékteremtést is, e megállapodással összhangban.

#### 15.2. CIKK

##### Alapelvek

1. Mindegyik Fél fenntartja saját szuverén jogát annak meghatározására, hogy a területén és a kizárólagos gazdasági övezetében lévő területei elérhetőek-e energiahordozók és nyersanyagok feltárása és előállítása céljából.

2. E fejezettel összhangban a Felek újílag megerősítik azon jogukat, hogy saját területükön belül szabályozásokat alkalmazzanak annak érdekében, hogy jogszerű szakpolitikai célkitűzéseket érjenek el az energia és a nyersanyagok területén.

### 15.3. CIKK

#### Fogalommeghatározások

E fejezet és a 15-A–15-B. melléklet alkalmazásában:

- (a) „engedély”: olyan hozzájárulás, licenc, koncesszió vagy hasonló közigazgatási vagy szerződéses okmány, amelynek révén az egyik Fél illetékes hatósága feljogosít egy jogalanyt arra, hogy a területén egy bizonyos gazdasági tevékenységet folytasson az engedélyben meghatározott követelményeknek megfelelően;
- (b) „kiegyenlítő szabályozás”: minden olyan tevékenység és folyamat, amelynek révén az rendszerüzemeltetők folyamatosan biztosítják, hogy a rendszerfrekvencia egy előre meghatározott stabilitási tartományon belül maradjon, és teljesüljenek az adott minőséghez tartozó tartalékképzési követelmények;
- (c) „energiahordozók”: olyan áruk, amelyekből energiát állítanak elő, és amelyek a 15-A. mellékletben foglalt felsorolásban a megfelelő HR-kód alatt szerepelnek;

- (d) „szénhidrogén”: az e címhez tartozó 15-A. melléklet felsorolásában a megfelelő HR-kód alatt szereplő áru;
- (e) „nyersanyagok”: ipari termékek gyártása során használt anyagok; beleértve az érceket, a koncentrátumokat, a salakokat, a hamut és a vegyi anyagokat; a megmunkálatlan, feldolgozott és finomított anyagokat; a fémhulladékot; a törmeléket és az újraolvasztott hulladékot; melyek a 15-A. mellékletben szereplő HR-árucsoportok alá tartoznak;
- (f) „megújuló energia”: nap-, szél-, víz-, geotermikus, biológiai vagy óceáni forrásokból vagy egyéb megújuló környezeti forrásokból előállított energia;
- (g) „megújuló üzemanyagok”: bioüzemanyagok, folyékony bio-energiahordozók, biomasszából előállított üzemanyagok és nem biológiai eredetű megújuló üzemanyagok, beleértve a megújuló szintetikus üzemanyagokat és a megújuló hidrogént is;
- (h) „szabványok”: a 16. fejezetben meghatározott szabványok;
- (i) „rendszerüzemeltető”:
- (i) Az Unió Fél esetében: egy adott területen a villamosenergia-elosztó vagy -átviteli rendszer üzemeltetéséért, karbantartásáért és fejlesztéséért, valamint az ilyen rendszerek hosszú távú képességének biztosításáért felelős személy; és

- (ii) Chile esetében: az összekapcsolt elektromos rendszerek működésének koordinálásáért felelős független szerv, amely biztosítja az elektromos rendszer hatékony gazdasági teljesítményét, biztonságát és megbízhatóságát, valamint nyílt hozzáférést biztosít az átviteli rendszerhez; és
- (j) „műszaki előírások”: a 16. mellékletben meghatározottak szerinti műszaki előírások.

#### 15.4. CIKK

##### Import- és exportmonopóliumok

Egyik Fél sem jelölhet ki vagy tarthat fenn kijelölt import- vagy exportmonopóliumot. E cikk alkalmazásában az „import- vagy exportmonopólium” azt jelenti, hogy az egyik Fél kizárólagos jogot vagy felhatalmazást ad egy jogalanynak arra, hogy energiahordozókat vagy nyersanyagokat importáljon a másik Fél területéről vagy azokat oda exportálja<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében e cikk nem érinti a 17., 18. és 29. fejezetet, valamint az azokhoz tartozó menetrendeket, valamint nem foglal magában olyan jogot, amely szellemi tulajdonjog megadásából ered.

## 15.5. CIKK

### Exportárak<sup>1</sup>

1. Az energiahordozók vagy nyersanyagok exportjára vonatkozóan a Felek semmiféle intézkedés – például engedélyek vagy minimálár-követelmények – útján nem szabhatnak meg a másik Fél számára magasabb árat, mint a belföldi piacra szánt ilyen áruk esetében.
2. E cikk (1) bekezdése ellenére Chile intézkedéseket vezethet be vagy tarthat fenn azzal a céllal, hogy előmozdítsa a hozzáadott értéket azáltal, hogy az ipari ágazatok számára kedvezményes áron szállít nyersanyagokat, hogy azok Chilében megjelenhessenek, feltéve, hogy ezek az intézkedések megfelelnek a 15-B. mellékletben meghatározott feltételeknek.

## 15.6. CIKK

### Belföldön szabályozott árak

1. A Felek elismerik, hogy a versenyképes energiapiacok fontos szerepet játszanak az energiaellátás széles választékának biztosításában és a fogyasztók jólétének növelésében. A Felek azt is elismerik, hogy a szabályozási igények és megközelítések piaconként eltérőek lehetnek.
2. Az (1) bekezdésen túlmenően a Felek saját jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban biztosítják, hogy az energiahordozók szolgáltatása piaci elveken alapuljon.

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében ez a cikk nem érinti a 29. mellékletet.

3. A Felek csak közszolgáltatási kötelezettség előírásával szabályozhatják az energiahordozók szolgáltatásáért felszámított árat.
4. Ha valamelyik Fél közszolgáltatási kötelezettséget ír elő, biztosítania kell, hogy e kötelezettség egyértelműen meghatározott, átlátható és megkülönböztetésmentes legyen, és ne lépje túl a közszolgáltatási kötelezettség célkitűzéseinek eléréséhez szükséges mértéket.

## 15.7. CIKK

### Energiahordozók és nyersanyagok feltárásának és kitermelésének engedélyezése

1. A 20. fejezet sérelme nélkül, ha valamelyik Fél az energiahordozók és nyersanyagok feltárásához vagy kitermelését engedélyhez köti, az adott Fél biztosítja, hogy ezt az engedélyt nyilvános és megkülönböztetésmentes eljárás keretében adják meg<sup>1</sup>.
2. A Fél közzé teszi többek között az engedély típusát, az érintett területet vagy területrészt, valamint az engedély megadásának javasolt időpontját vagy határidejét oly módon, hogy a potenciálisan érdekelt kérelmezők kérelmet nyújthassanak be.
3. A Felek eltérhetnek e cikk (2) bekezdésétől és a 20.3. cikktől a szénhidrogénekkal kapcsolatos alábbi esetek bármelyikében:
  - (a) a területre korábban eljárást írtak ki, amely nem vezetett engedély kiadásához;

---

<sup>1</sup> Az egyértelműség érdekében az e cikk, valamint a 17. és 18. fejezet, továbbá a 17-A., 17-B. és 17-C. melléklet közötti ellentmondás esetén az összeegyeztethetlenség mértékéig az említett fejezetek és mellékletek az élveznek elsőbbséget.

(b) a terület állandó jelleggel rendelkezésre áll energiahordozók és nyersanyagok feltárására vagy kitermelésére; vagy

(c) a kiállított engedélyről annak lejáratának napja előtt lemondtak.

4. Az egyes Felek az engedéllyel rendelkező jogalanyoktól pénzübeli vagy természetbeni hozzájárulást kérhetnek. A pénzübeli vagy természetbeni hozzájárulást úgy kell meghatározni, hogy az ne akadályozza a szóban forgó jogalany irányítását és döntéshozatali eljárását.

5. Az egyes Felek biztosítják, hogy a kérelmezőt tájékoztassák a kérelme elutasításának indokairól annak érdekében, hogy szükség esetén fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárást vehessen igénybe. A fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárásokat előzetesen közzé kell tenni.

## 15.8. CIKK

### A környezetre gyakorolt hatás értékelése

1. A Felek biztosítják, hogy az energiával vagy nyersanyagokkal kapcsolatos, a lakosságra, az emberi egészségre, a biológiai sokféleségre, a földterületre, a talajra, a vízre, a levegőre vagy az éghajlatra, a kulturális örökségre vagy a tájra jelentős hatást gyakorló projekt vagy tevékenység engedélyezése előtt elvégezzék a környezetre gyakorolt hatás értékelését<sup>1</sup>. A vizsgálat azonosítja és értékeli az ilyen jelentős hatásokat.

---

<sup>1</sup> Chile esetében „A környezetre gyakorolt hatás értékelése” a 19.300. sz. törvény 1. címe 2. cikkének i) pontjában vagy annak jogutódjában meghatározott és ugyanezen törvény 11. cikkében szabályozott környezeti hatás tanulmányozása.

2. A Felek biztosítják, hogy a vonatkozó információk a környezetre gyakorolt hatás értékelési folyamatának részeként a nyilvánosság rendelkezésére álljanak, és időt és lehetőséget biztosítanak a nyilvánosság számára a folyamatban való részvételre és az észrevételek megtételére.
3. A Felek a projekt vagy tevékenység engedélyezése előtt közzéteszik és figyelembe veszik a környezetre gyakorolt hatás értékelésének megállapításait.

## 15.9. CIKK

### Harmadik felek hozzáférése az energiaszállítási infrastruktúrához

1. Az egyes Felek biztosítják, hogy a területükön található hálózatok üzemeltetői a Felek bármely jogalanya számára megkülönböztetésmentes hozzáférést biztosítsanak a villamos energia szállítására szolgáló energetikai infrastruktúrához. Amennyire csak lehetséges, az energetikai infrastruktúrához való hozzáférést az adott jogalany hozzáférés iránti kérelmének időpontjától számított észszerű időn belül kell biztosítani.
2. A Felek saját jogszabályaikkal és egyéb rendelkezésekkel összhangban lehetővé teszik jogalanyaik számára, hogy észszerű és megkülönböztetésmentes feltételek mellett – beleértve a villamosenergia-források típusai közötti megkülönböztetésmentességet – és a költségeket tükröző tarifák mellett hozzáférjenek a villamosenergia-szállítást szolgáló villamosenergia-szállítási infrastruktúrához, és azt használják. Az egyes Felek közzéteszik az energiaszállítási infrastruktúrához való hozzáférésre és annak használatára vonatkozó feltételeket.

3. Az (1) bekezdés ellenére a Felek jogszabályaikban és egyéb rendelkezéseikben bevezethetnek vagy fenntarthatnak a harmadik felek hozzáférési jogától való, objektív kritériumokon alapuló eltérés konkrét eseteiről, feltéve, hogy az eltérések valamely jogszerű szakpolitikai célkitűzés eléréséhez szükségesek. Ezeket az eltéréseket alkalmazásuk megkezdése előtt közzé kell tenni.

4. A Felek elismerik, hogy az (1), (2) és (3) bekezdésben meghatározott szabályok a gázinfrastruktúrára nézve is relevánsak. Az a Fél, amely nem alkalmazza ezeket a szabályokat a gázinfrastruktúra tekintetében, erre törekszik, különösen a megújuló üzemanyagok szállítása tekintetében, elismerve ugyanakkor a piaci érettség és szervezés tekintetében fennálló különbségeket.

#### 15.10. CIKK

##### A megújuló energiaforrásokból előállított villamos energia szolgáltatóinak hozzáférése az infrastruktúrához

1. A 15.7., a 15.9. és a 15.11. cikk sérelme nélkül a Felek biztosítják, hogy a másik Fél megújulóenergia-szolgáltatói észszerű és megkülönböztetésmentes feltételek mellett hozzáférést kapjanak a területükön található megújulóenergia-termelő létesítmények villamosenergia-hálózatához, és azt használják.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a Felek saját jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban biztosítják, hogy a másik Félnek a megújuló energiaforrásokból előállított villamos energiát biztosító szolgáltatói tekintetében az átvitelt kínáló vállalkozások és a rendszerüzemeltetők:

- (a) lehetővé teszik az új megújulóvillamosenergia-termelő létesítmények és a villamosenergia-hálózat közötti kapcsolatot diszkriminatív feltételek előírása nélkül;
- (b) lehetővé teszik a villamosenergia-hálózat megbízható használatát;
- (c) kiegyensúlyozási szolgáltatást nyújtanak; és
- (d) biztosítják, hogy megfelelő hálózati és piaci operatív intézkedések álljanak rendelkezésre a megújuló energiaforrásokból előállított villamos energia korlátozásának minimalizálása érdekében.

3. A (2) bekezdés nem sérti a Felek azon törvényes jogát, hogy területükön belül olyan jogszerű szakpolitikai célkitűzések elérése érdekében éljenek szabályozási jogukkal, mint amilyen például a villamosenergia-rendszer biztonságos működésének és stabilitásának objektív és megkülönböztetésmentes kritériumokon alapuló fenntartásának szükségessége.

## 15.11. CIKK

### Független szerv

1. Valamennyi Fél fenntart vagy létrehoz egy funkcióját tekintve független testületet (testületeket), amely(ek):
  - (a) meghatározza (meghatározzák) vagy jóváhagyja (jóváhagyják) a villamosenergia-hálózathoz való hozzáférésre és annak használatára vonatkozó feltételeket és tarifákat; és
  - (b) észszerű időn belül rendezi (rendezik) a villamosenergia-hálózathoz való hozzáférés és használat megfelelő feltételeivel és díjszabásával kapcsolatos vitákat.
2. A szerv (szervek) az (1) bekezdésben meghatározott feladatai(k) ellátása és hatáskörei(k) gyakorlása során átláthatóan és pártatlanul jár (járnak) el a villamosenergia-hálózat felhasználóival, tulajdonosaival és rendszerüzemeltetőivel szemben.

## 15.12. CIKK

### Együtműködés a szabványok terén

1. Az energiahordozók és a nyersanyagok kereskedelme előtt álló szükségtelen technikai akadályok megelőzése, azonosítása és felszámolása érdekében ezekre az árukra és anyagokra a 16. fejezetet kell alkalmazni.

2. A 16.4. és a 16.6. cikkkel összhangban a Felek adott esetben előmozdítják az érintett szabályozó és szabványügyi szerveik közötti együttműködést olyan területeken, mint az energiahatékonyság, a fenntartható energia és a nyersanyagok, azzal a céllal, hogy hozzájáruljanak a kereskedelemhez, a beruházásokhoz és a fenntartható fejlődéshez, többek között az alábbiak révén:

- (a) szabványaik közelítése vagy, ha lehetséges, harmonizációja a kölcsönös érdekek és a viszonyosság alapján, valamint az érintett szabályozók és szabványügyi testületek által meghatározandó módozatoknak megfelelően;
- (b) közös elemzések, módszerek és megközelítések, ha lehetséges, a vonatkozó vizsgálatok és mérési szabványok kidolgozásának támogatása és megkönnyítése érdekében, az érintett szabványügyi szervezetekkel együttműködésben;
- (c) az energiahatékonyságra és, ha lehetséges, a megújuló energiára vonatkozó közös szabványok kidolgozása; és
- (d) a nyersanyagokra, a megújulóenergia-termelésre és az energiahatékonysági berendezésekre vonatkozó szabványok előmozdítása, beleértve adott esetben a termékek tervezését és címkézését is, a meglévő nemzetközi együttműködési kezdeményezések révén.

3. E fejezet végrehajtása céljából a Felek törekednek arra, hogy ösztönözzék a nyílt szabványok kidolgozását és használatát, valamint a hálózatok, rendszerek, eszközök, alkalmazások vagy alkatrészek interoperabilitását az energia- és nyersanyagágazatban.

## 15.13. CIKK

### Kutatás-fejlesztés és innováció

A Felek elismerik, hogy a kutatás-fejlesztés és az innováció kulcsfontosságú elemei a hatékonyság, a fenntarthatóság és a versenyképesség továbbfejlesztésének az energia- és nyersanyagágazatban. A Felek megfelelő esetben együttműködnek többek között a következőkben:

- (a) a környezetbarát és költséghatékony technológiák, eljárások és gyakorlatok kutatásának, fejlesztésének, innovációjának és terjesztésének előmozdítása az energia és a nyersanyagok területén;
- (b) a Felek kölcsönös javát szolgáló hozzáadott érték előmozdítása, valamint az energia- és nyersanyagtermelési kapacitás növelése; és
- (c) a kapacitásépítés megerősítése kutatás-fejlesztési és innovációs kezdeményezések keretében.

## 15.14. CIKK

### Együtműködés az energiaügy és a nyersanyagok terén

1. A Felek együttműködnek az energiaügy és a nyersanyagok területén, többek között a következők céljából:
  - (a) azon intézkedések csökkentése vagy megszüntetése, amelyek önmagukban vagy más intézkedésekkel együtt torzíthatják a kereskedelmet és a beruházásokat, beleértve az energia- vagy nyersanyagágazatot érintő műszaki, szabályozási és gazdasági jellegű intézkedéseket is;
  - (b) lehetőség szerint álláspontjuk megvitatása nemzetközi fórumokon, ahol releváns kereskedelmi és beruházási kérdéseket vitatnak meg, és előmozdítják az energiahatékonyság, a megújuló energia és a nyersanyagok területén a nemzetközi programokat; és
  - (c) a felelős üzleti magatartás előmozdítása a Felek által jóváhagyott vagy támogatott nemzetközi normákkal, például az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó iránymutatásaival és különösen annak a tudományról és a technológiáról szóló IX. fejezetével összhangban.

## Tematikus együttműködés az energiaügy területén

2. A Felek elismerik, hogy fel kell gyorsítani a megújuló és alacsony szén-dioxid-kibocsátású energiaforrások alkalmazását, növelni kell az energiahatékonyságot és elő kell mozdítani az innovációt a biztonságos, fenntartható és megfizethető energiához való hozzáférés biztosítása érdekében. A Felek együttműködnek a kölcsönös érdeklődésre számot tartó valamennyi releváns kérdésben, többek között a következőkben:

- (a) megújuló energia, különös tekintettel a technológiákra, a villamosenergia-rendszerbe való integrációra és az ahhoz való hozzáférésre, a tárolásra és a rugalmasságra, valamint a megújuló hidrogén teljes ellátási láncára;
- (b) energiahatékonyság, beleértve a szabályozást, a bevált gyakorlatokat, valamint a hatékony és fenntartható fűtési és hűtési rendszereket;
- (c) az e-mobilitás és a töltőinfrastruktúra kiépítése; és
- (d) nyitott és versenyképes energiapiacok.

## Tematikus együttműködés a nyersanyagok területén

3. A Felek elismerik a nyersanyagok felelősségteljes beszerzése és fenntartható előállítása iránti közös kötelezettségvállalásukat, valamint a nyersanyag-értékláncok integrációjának elősegítéséhez fűződő kölcsönös érdeküket. A Felek együttműködnek a kölcsönös érdeklődésre számot tartó valamennyi releváns kérdésben, többek között a következőkben:

- (a) felelősségteljes bányászati gyakorlatok és a nyersanyag-értékláncok fenntarthatósága, beleértve a nyersanyag-értékláncok hozzájárulását az ENSZ fenntartható fejlődési céljainak megvalósításához;
- (b) nyersanyag-értékláncok, beleértve a hozzáadott érték létrehozását is; és
- (c) a kutatás-fejlesztési és innovációs tevékenységekkel kapcsolatos együttműködés közös érdekű területeinek meghatározása a teljes nyersanyag-értékláncre kiterjedően, beleértve az élvonalbeli technológiákat, az intelligens bányászatot és a digitális bányákat is.

4. Az együttműködési tevékenységek kidolgozása során a Felek figyelembe veszik a rendelkezésre álló erőforrásokat. A tevékenységek személyes részvétellel vagy a Felek rendelkezésére álló bármely technológia segítségével végezhetők.

5. Az együttműködési tevékenységek kidolgozásában és végrehajtásában a Felek megállapodása szerint részt vehetnek nemzetközi szervezetek, globális fórumok és kutatóintézetek.

6. A Felek e cikk végrehajtása során adott esetben elősegítik a megfelelő koordinációt e megállapodás II. része 4.5. cikkének és 5.2. cikkének végrehajtása tekintetében.

## 15.15. CIKK

### Energetikai átállás és megújuló üzemanyagok

1. E fejezet végrehajtása céljából a Felek elismerik, hogy a megújuló üzemanyagok – többek között a megújuló hidrogén – és származékaik, valamint a megújuló szintetikus üzemanyagok jelentősen hozzájárulnak az üvegházhatásúgáz-kibocsátásnak az éghajlatváltozás kezelését szolgáló csökkentéséhez.
2. A 15.12. cikk (2) bekezdésével összhangban a Felek adott esetben együttműködnek a megújuló üzemanyagok tanúsítási rendszereinek konvergenciája vagy harmonizációja terén, például a teljes életciklusra számított kibocsátások és a biztonsági normák tekintetében.
3. A megújuló üzemanyagok tekintetében a Felek a következők céljából is együttműködnek:
  - (a) adott esetben azon intézkedések azonosítása, csökkentése és megszüntetése, amelyek torzíthatják a kétoldalú kereskedelmet, beleértve a műszaki, szabályozási és gazdasági jellegű intézkedéseket is;
  - (b) a kétoldalú kereskedelmet megkönnyítő kezdeményezések elősegítése a megújuló hidrogén előállításának előmozdítása érdekében; és

(c) a megújuló üzemanyagok használatának előmozdítása, figyelembe véve az üvegházhatásúgáz-kibocsátás csökkentéséhez való hozzájárulásukat.

4. A Felek adott esetben ösztönzik a megújuló üzemanyagokra vonatkozó nemzetközi szabványok és szabályozási együttműködés kidolgozását és végrehajtását, valamint együttműködnek a megfelelő nemzetközi fórumokon olyan vonatkozó tanúsítási rendszerek kidolgozása céljából, amelyek megakadályozzák az indokolatlan kereskedelmi akadályok kialakulását.

#### 15.16. CIKK

##### Kis és elszigetelt villamosenergia-rendszerekre vonatkozó kivételek

1. E fejezet végrehajtása érdekében a Felek elismerik, hogy jogszabályaik és egyéb rendelkezéseik különleges szabályozást írhatnak elő a kis és elszigetelt villamosenergia-rendszerekre vonatkozóan.

2. Az (1) bekezdés értelmében a Felek fenntarthatnak, elfogadhatnak vagy végrehajthatnak olyan intézkedéseket a kis és elszigetelt villamosenergia-rendszerek tekintetében, amelyek eltérnek a 15.6., a 15.7., a 15.9., a 15.10. és a 15.11. cikktől, feltéve, hogy ezek az intézkedések nem minősülnek a Felek közötti kereskedelem vagy beruházások rejtett korlátozásának.

## 15.17. CIKK

### Árukereskedelmi albizottság

1. A 8.8. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott árukereskedelmi albizottság (a továbbiakban: albizottság) felelős az e fejezet, valamint a 15-A. és a 15- B. melléklet végrehajtásáért. A 9.18. cikk a), c), d) és e) pontjában meghatározott funkciók értelemszerűen alkalmazandók erre a fejezetre.
2. A 15.12., a 15.13., a 15.14. és a 15.15. cikkel összhangban az albizottság ajánlhatja a Feleknek, hogy az energia és a nyersanyagok területén hozzanak létre egyéb együttműködési eszközöket, illetve könnyítsék meg azok alkalmazását.
3. Amennyiben a Felek kölcsönösen megállapodnak, az albizottság az e fejezet végrehajtásával foglalkozó üléseken ül össze. Az ilyen ülések előkészítése során a Felek adott esetben figyelembe vehetik az érintett érdekelt felek vagy szakértők észrevételeit.
4. Mindkét Fél kapcsolattartó pontot jelöl ki e fejezet végrehajtásának megkönnyítésére – biztosítva többek között valamely Fél képviselőinek megfelelő bevonását –, értesíti a másik Felet kapcsolattartási adatairól, és haladéktalanul értesíti a másik Felet ezen elérhetőségi adatok bármely változásáról. Chile esetében a kapcsolattartó pontot a Külügyminisztérium nemzetközi gazdasági kapcsolatokért felelős helyettes titkársága vagy annak jogutódja adja.

## 16. FEJEZET

### A KERESKEDELEM TECHNIKAI AKADÁLYAI

#### 16.1. CIKK

##### Célkitűzés

E fejezet célkitűzése a Felek közötti árukereskedelem megkönnyítése a kereskedelem szükségtelen technikai akadályainak megelőzése, azonosítása és felszámolása, továbbá a nagyobb szabályozási együttműködés előmozdítása révén.

#### 16.2. CIKK

##### Hatály

1. Ez a fejezet a TBT-megállapodás 1. mellékletében meghatározott olyan szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítésére, elfogadására és alkalmazására vonatkozik, amelyek érinthetik a Felek közötti árukereskedelmet.

2. Az (1) bekezdéstől eltérve, ez a fejezet nem alkalmazandó a következőkre:
- (a) a kormányzati szervek által e szervek termelési és fogyasztási szükségletei vonatkozásában készített beszerzési specifikációk, melyekre a 28. cikk vonatkozik; vagy
  - (b) a 13. fejezet hatálya alá tartozó egészségügyi és növényegészségügyi intézkedések.

### 16.3. CIKK

A TBT-megállapodás egyes rendelkezéseinek a megállapodásba foglalása

A TBT-megállapodás 2–9. cikkét, valamint 1. és 3. mellékletét értelemszerűen belefoglalják e megállapodásba, és azok annak részét képezik.

## 16.4. CIKK

### Nemzetközi szabványok

1. A 16-A. mellékletben felsorolt szervezetek által kidolgozott nemzetközi szabványokat a TBT-megállapodás 2. és 5. cikke, valamint 3. melléklete értelmében megfelelő nemzetközi szabványnak kell tekinteni, feltéve, hogy e szervezetek e szabványok kidolgozása során megfeleltek a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó bizottságnak a TBT-megállapodás 2. és 5. cikkével, továbbá 3. mellékletével kapcsolatos nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások kidolgozására vonatkozó elvekről szóló határozatában<sup>1</sup> előírt elveknek és eljárásoknak.
2. Valamely Fél kérésére a vegyes tanács a 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja alapján határozatot fogadhat el a 16-A. melléklet módosításáról.

## 16.5. CIKK

### Műszaki előírások

1. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy a tervezett műszaki előírások tekintetében saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban elvégezzék a szabályozás hatásvizsgálatát.

---

<sup>1</sup> G/TBT/9, 2000. november 13., 4. melléklet.

2. Az egyes Felek értékelik a műszakielőírás-javaslatok azon rendelkezésre álló szabályozási és nem szabályozási alternatíváit, amelyek teljesíthetik a Fél jogszerű célkitűzéseit, a TBT-megállapodás 2.2. cikkének megfelelően.
3. A Felek a vonatkozó nemzetközi szabványokat használják műszaki előírásaik alapjaként, kivéve, ha a műszaki előírást kidolgozó Fél bizonyítani tudja, hogy az említett nemzetközi szabványok nem lennének hatékonyak vagy nem lennének megfelelő eszközök a kitűzött jogszerű célkitűzések eléréséhez.
4. Ha az egyik Fél nem a nemzetközi szabványokat használja műszaki előírásai alapjául, a másik Fél kérésére köteles azonosítani a vonatkozó nemzetközi szabványoktól való bármely lényeges eltérést, kifejtteni azokat az okokat, amelyek alapján úgy ítélte meg, hogy azon szabványok az elérni kívánt cél szempontjából nem alkalmasak vagy hatástalanok, és benyújtani az ezen értékelés alapjául szolgáló tudományos vagy technikai bizonyítékokat.
5. A TBT-megállapodás 2.3. cikke szerinti kötelezettségeiken túlmenően a Felek saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban felülvizsgálják műszaki előírásaikat azzal a céllal, hogy fokozzák e műszaki előírások és a vonatkozó nemzetközi szabványok konvergenciáját. A Felek többek között figyelembe veszik a vonatkozó nemzetközi szabványokban foglalt új fejleményeket, valamint azt, hogy továbbra is fennállnak-e a vonatkozó nemzetközi szabványoktól való eltéréseit előidéző körülmények.

## 16.6. CIKK

### Szabályozási együttműködés

1. A Felek elismerik, hogy a kereskedelmet gátló technikai akadályok felszámolásának vagy elkerülésének elősegítésére számos szabályozási együttműködési mechanizmus létezik.
2. Az e fejezet hatálya alá tartozó területeken bármely Fél javasolhat ágazatspecifikus szabályozási együttműködési tevékenységeket a másik Félnek. A 16.13. cikkben említett kapcsolattartó ponthoz továbbítandó javaslatoknak a következőkből kell állnia:
  - (a) a szabályozási megközelítésekre és gyakorlatokra vonatkozó információcsere; vagy
  - (b) kezdeményezés a műszaki előírásoknak és a megfelelőségértékelési eljárásoknak a vonatkozó nemzetközi szabványokkal való további összehangolására.

A másik Fél észszerű időn belül válaszol a javaslatra.

3. A 16.13. cikkben említett kapcsolattartó pontok tájékoztatják a vegyes bizottságot az e cikk alapján végzett együttműködési tevékenységekről.
4. A Felek törekednek arra, hogy a kereskedelem szükségtelen technikai akadályainak felszámolása érdekében kicseréljék egymás között a megfelelőségértékelési eredmények elfogadását megkönnyítő mechanizmusokat, és együttműködjenek egymással e mechanizmusok keretében.

5. A Felek ösztönzik a műszaki szabályozásért, a szabványosításért, a megfelelőségértékelésért, az akkreditációért és a metrológiáért felelős szervezeteik közötti együttműködést az e fejezet hatálya alá tartozó különböző kérdések kapcsán, függetlenül attól, hogy kormányzati vagy nem kormányzati szervezetekről van-e szó.

6. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az kötelezné valamely Felet:

- (a) a szabályozási intézkedések előkészítésére és elfogadására vonatkozó eljárásaitól való eltérésre;
- (b) olyan intézkedések meghozatalára, amelyek aláásnák vagy akadályoznák a közpolitikai célkitűzéseinek megvalósítására irányuló szabályozási intézkedések időben történő elfogadását; vagy
- (c) konkrét szabályozási eredmény elérésére.

7. E cikk, valamint a 16-A–16.E. mellékletek szerinti együttműködésre vonatkozó rendelkezések alkalmazásában az Unió Fél nevében az Európai Bizottság jár el.

## 16.7. CIKK

A nem élelmiszer jellegű termékek piacfelügyeletével, megfelelőségével és biztonságával kapcsolatos együttműködés

1. A Felek elismerik a piacfelügyelet, a megfelelés és a nem élelmiszer jellegű termékek biztonsága terén folytatott együttműködés fontosságát a kereskedelem megkönnyítése, a fogyasztók és más felhasználók védelme, valamint a megosztott információkon alapuló kölcsönös bizalom kiépítése szempontjából.

2. E cikk alkalmazásában:

- (a) „fogyasztási cikkek”: olyan áruk, amelyeket fogyasztók általi felhasználásra szánnak vagy valószínűsíthetően fogyasztók használnak, kivéve az élelmiszereket, az orvostechnikai eszközöket és a gyógyszereket; és
- (b) „piacfelügyelet”: a közigazgatási szervek által valamely Fél eljárásai alapján – adott esetben a gazdasági szereplőkkel együttműködésben – végzett tevékenységek és hozott intézkedések, amelyek lehetővé teszik az adott Fél számára a termékek jogszabályokban és egyéb rendelkezésekben foglalt követelményeknek való megfelelésének nyomon követését vagy kezelését.

3. A piacfelügyelet független és pártatlan működésének biztosítása érdekében a Felek biztosítják a következőket:

- (a) a piacfelügyeleti funkciók és a megfelelésértékelési funkciók szétválasztása; és
- (b) minden olyan érdek kiküszöbölése, amely befolyásolná a piacfelügyeleti hatóságok pártatlanságát a gazdasági szereplők ellenőrzésének vagy felügyeletének elvégzése során.

4. A Felek együttműködhetnek és információt cserélhetnek a nem élelmiszer jellegű termékek biztonsága és megfelelése terén, különösen a következők tekintetében:

- (a) piacfelügyeleti és végrehajtási tevékenységek és intézkedések;

- (b) kockázatértékelési módszerek és terméktesztelés;
- (c) összehangolt termékvisszahívás vagy egyéb hasonló intézkedések;
- (d) tudományos, műszaki és szabályozási kérdések, amelyek célja a nem élelmiszer jellegű termékek biztonságának és a megfelelésnek a javítása;
- (e) olyan újonnan felmerülő kérdések, amelyeknek jelentős egészségügyi és biztonsági vonatkozásai vannak;
- (f) szabványosítással kapcsolatos tevékenységek; és
- (g) tisztviselők cseréje.

5. Az Unió Fél a 2001/95/EK irányelvben<sup>1</sup> vagy annak utódjában említett fogyasztási cikkek tekintetében a Gyors Tájékoztatási Rendszeréből kiválasztott információkat bocsájthat Chile rendelkezésére, Chile pedig átadhatja az Unió Félnek a fogyasztási cikkek biztonságosságára, valamint a fogyasztási cikkekkel kapcsolatban hozott megelőző, korlátozó és korrekciós intézkedésekre vonatkozó kiválasztott információkat. Erre az információcserére az alábbiak formájában kerülhet sor:

- (a) nem szisztematikus információcsere kellően indokolt és konkrét esetekben, a személyes adatok kivételével; és

---

<sup>1</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 2001/95/EK irányelve (2001. december 3.) az általános termékbiztonságról (EUHL L 11., 2002.1.15., 4. o.).

- (b) a vegyes tanács határozatával létrehozott, a 16-D. mellékletben rögzítendő megállapodáson alapuló rendszeres információcsere.
6. A vegyes tanács határozat útján megállapodhat a 16-E. mellékletben meghatározandó, az e cikk (5) bekezdésének hatálya alá nem tartozó, nem megfelelő, nem élelmiszer jellegű termékekkel kapcsolatban hozott intézkedésekre vonatkozó információk – többek között elektronikus úton történő – rendszeres cseréjére vonatkozóan.
7. A Felek a (4), (5) és (6) bekezdés alapján megszerzett információkat kizárólag a fogyasztók, az egészség, a biztonság vagy a környezet védelme céljából használják fel.
8. A Felek a (4), (5) és (6) bekezdés alapján megszerzett információkat bizalmasan kezelik.
9. Az (5) bekezdés b) pontjában és a (6) bekezdésben említett rendelkezések meghatározzák a termékkört, a megosztani kívánt információ típusát, az információcsere szabályait és módjait, valamint a titoktartási és a személyes adatok védelméről szóló szabályok alkalmazását.
10. A 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja értelmében a vegyes tanács hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat fogadjon el a 16-D. és a 16-E. mellékletben foglalt rendelkezések meghatározása vagy módosítása céljából.

## 16.8. CIKK

### Szabványok

1. A szabványok lehető legszélesebb körű harmonizációja érdekében valamennyi Fél arra ösztönzi a területén létrehozott szabványügyi testületeket és azokat a regionális szabványügyi testületeket, amelyeknek saját maga vagy a területén létrehozott szabványügyi testületek tagjai, hogy:

- (a) erőforrásaik határain belül vegyenek részt a nemzetközi szabványoknak az illetékes nemzetközi szabványügyi testületek általi kidolgozásában;
- (b) az általuk kidolgozott szabványok alapjául vegyék figyelembe a vonatkozó nemzetközi szabványokat, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok hatástalanok vagy nem megfelelőek lennének, például a magas szintű védelem vagy alapvető éghajlati vagy földrajzi tényezők vagy alapvető műszaki problémák miatt;
- (c) kerüljék el a nemzetközi szabványügyi szervezetek munkájának megkettőzését vagy az azzal való átfedéseket;
- (d) szabályos időközönként vizsgálják felül azon hazai vagy regionális szabványokat, amelyek nem a vonatkozó nemzetközi szabványokon alapulnak, a vonatkozó nemzetközi szabványokkal való konvergenciájuk fokozása céljából;

- (e) a nemzetközi szabványosítási tevékenységekben működjenek együtt a másik Fél megfelelő szabványügyi testületeivel, többek között a nemzetközi vagy a regionális szintű szabványügyi testületekkel; és
- (f) segítsék elő a maguk közötti, valamint a másik Fél szabványügyi testületeivel folytatott kétoldalú együttműködést.
2. A Feleknek a következők tekintetében kell biztosítaniuk az információcserét:
- (a) a szabványok alkalmazása a műszaki előírások alátámasztása érdekében; és
- (b) az egyes Felek szabványosítási folyamatai, valamint az, hogy nemzeti szabványaik kidolgozása során milyen mértékben támaszkodnak a nemzetközi, regionális vagy régió alatti szintű szabványokra.
3. Ha a szabványokat valamely műszakiszabály-tervezetbe vagy megfelelőségértékelési eljárásba való beépítés vagy hivatkozás révén teszik kötelezővé, az e megállapodás 16.10. cikkében és a TBT-megállapodás 2. vagy 5. cikkében meghatározott átláthatósági kötelezettségeket teljesíteni kell.

## 16.9. CIKK

### Megfelelőségértékelés

1. A műszaki előírások elkészítése, elfogadása és alkalmazása vonatkozásában a 16.5. cikkben szereplő rendelkezések értelemszerűen alkalmazandók a megfelelőségértékelési eljárásokra.

2. Ha valamelyik Fél megfelelőségértékelést ír elő kifejezett bizonyossággként egy termék valamely műszaki előírásnak való megfelelésére, akkor az adott Fél:

- (a) a felmerülő kockázatokkal arányos megfelelőségértékelési eljárásokat választ ki;
- (b) jogszabályaira és egyéb rendelkezéseire is figyelemmel a beszállítói megfelelőségi nyilatkozat használatát tekinti a műszaki szabálynak való megfelelés igazolására szolgáló egyik lehetséges módnak; és
- (c) a másik Fél kérésére tájékoztatást ad arról, hogy milyen kritériumok alapján választotta ki az egyes termékekre vonatkozó megfelelőségértékelési eljárásokat.

3. Ha valamelyik Fél harmadik fél által elvégzett megfelelőségértékelést ír elő kifejezett bizonyossággként egy termék valamely műszaki előírásnak való megfelelésére, és ezt a feladatot nem utalta a (4) bekezdésben meghatározott kormányzati szerv kizárólagos feladatkörébe, akkor az adott Fél:

- (a) lehetőleg akkreditációs eljárást alkalmaz a megfelelőségértékelési szervezetek minősítésére;

- (b) preferenciálisan használja az akkreditálásra és a megfelelőségértékelésre vonatkozó nemzetközi szabványokat, valamint a Felek akkreditációs testületeit bevonó nemzetközi megállapodásokat, például a Nemzetközi Laboratóriumakkreditálási Együtműködés (a továbbiakban: ILAC) és a Nemzetközi Akkreditálási Fórum (a továbbiakban: IAF) mechanizmusain keresztül;
- (c) csatlakozik, vagy adott esetben ösztönzi megfelelőségértékelő testületeinek csatlakozását a megfelelőségértékelési eredmények harmonizálását vagy azok elfogadását megkönnyítő bármely működő nemzetközi megállapodáshoz vagy rendszerhez;
- (d) biztosítja, hogy amennyiben egy adott termék vagy termékcsoport tekintetében több megfelelőségértékelő szervezetet jelölnek ki, a gazdasági szereplők megválaszthassák, hogy közülük melyik végezze el a megfelelőségértékelési eljárást;
- (e) biztosítja, hogy a megfelelőségértékelő szervezetek függetlenek legyenek a gyártóktól, importőröktől és általában a gazdasági szereplőktől, valamint hogy ne álljon fenn összeférhetlenség az akkreditáló testületek és a megfelelőségértékelő szervezetek között;
- (f) lehetővé teszi a megfelelőségértékelő szervezetek számára, hogy alvállalkozókat vegyenek igénybe a megfelelőségértékeléssel kapcsolatos vizsgálatok vagy ellenőrzések elvégzésére, beleértve a másik Fél területén található alvállalkozókat is; e pont semelyik része nem értelmezhető úgy, hogy megtiltaná a Feleknek, hogy az alvállalkozók számára ugyanazokat a követelményeket írják elő, amelyeket a szerződés tárgyát képező megfelelőségértékelő szervezetnek teljesítenie kell ahhoz, hogy maga végezhesse el a kiszervezett vizsgálatokat vagy ellenőrzést; és

(g) hivatalos weboldalakon közzéteszi az ilyen megfelelőségértékelések elvégzésére kijelölt szervezetek jegyzékét, valamint az egyes szervezetek kijelölésének hatályára vonatkozó információkat.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem zárja ki, hogy egy Fél előírja, hogy egyes termékek esetében a megfelelőségértékelést a saját meghatározott kormányzati hatóságai végezzék. Ilyen esetekben a Fél:

- (a) biztosítja, hogy a megfelelőségértékelésért fizetendő díjak ne haladják meg a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségét, és a megfelelőségértékelés kérelmezőjének kérésére ismerteti, hogy az ilyen megfelelőségértékelésért általa felszámított díjak összege miként korlátozódik a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére; és
- (b) a megfelelőségértékelési díjakat nyilvánosan hozzáférhetővé teszi vagy kérésre rendelkezésre bocsátja.

5. A (2), (3) és (4) bekezdés ellenére azokban az esetekben, amikor az Unió Fél elfogadja a 16-B. mellékletben felsorolt területekre vonatkozó beszállítói megfelelőségi nyilatkozatot, Chile – saját jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban – hatékony és átlátható eljárást biztosít az Unió Fél területén található és az ILAC és az IAF kölcsönös elismerésére vonatkozó nemzetközi megállapodásokban tagsággal rendelkező akkreditáló testület által akkreditált megfelelőségértékelő szervezetek által kiadott tanúsítványok és vizsgálati jelentések elfogadására, annak biztosítékeként, hogy a termék megfelel a Chile műszaki előírásaiban meghatározott követelményeknek.

6. E cikk alkalmazásában „a beszállító megfelelőségi nyilatkozata” a gyártó által a gyártó kizárólagos felelősségére, a megfelelő típusú megfelelőségértékelési tevékenység eredményei alapján kiállított, külső fél által kibocsátott és a harmadik fél által végzett kötelező értékelést kizáró tanúsítvány, amely annak biztosítékául szolgál, hogy a termék megfelel az ilyen megfelelőségértékelési eljárásokat meghatározó műszaki előírásoknak.

7. Bármelyik Fél kérésére a 16.14. cikkben említett albizottság felülvizsgálja a 16-B. melléklet (1) bekezdésében szereplő területek jegyzékét. Az albizottság javasolhatja a vegyes tanácsnak a 16-B. melléklet módosítását a 8.5. cikk (1) bekezdésének a) pontja szerint.

## 16.10. CIKK

### Átláthatóság

1. Saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban és a 36. cikk sérelme nélkül, az árukereskedelemre esetlegesen jelentős hatást gyakorló főbb műszaki előírások kidolgozásakor a Felek biztosítják olyan átláthatósági eljárások meglétét, amelyek lehetővé teszik, hogy a Felek személyei nyilvános konzultációs eljárás keretében véleményt nyilvánítsanak, kivéve sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi vagy nemzetbiztonsági problémák vagy azok felmerülésének kockázata esetén.

2. A Felek biztosítják a másik Fél személyei számára az (1) bekezdésben említett konzultációs folyamatban a saját személyei számára biztosítottnál nem kedvezőtlenebb feltételek mellett történő részvétel lehetőségét, és e konzultációs folyamat eredményeit nyilvánosságra hozzák.

3. A javasolt műszaki előírásokról és megfelelőségértékelési eljárásokról szóló értesítésnek a WTO Notifikációs Központja részére történő megküldését követően valamennyi Fél törekszik arra, hogy legalább 60 napos időszakot biztosítson a másik Fél számára az írásbeli észrevételre, kivéve, ha sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi és nemzetbiztonsági problémák jelentkeznek, vagy ezek bekövetkezése fenyeget. A Felek megfontolás tárgyává teszik a másik Félnek az észrevételezési időszak meghosszabbítására irányuló minden észszerű kérését.

4. Ha az értesítés szövege nem a WTO egyik hivatalos nyelvén készült, az értesítést küldő Fél részletes és átfogó leírást biztosít a javasolt műszaki előírások vagy megfelelőségértékelési eljárás tartalmáról a WTO értesítési formátumában.

5. Ha valamelyik Félhez a (3) bekezdésben említett írásbeli észrevételek érkeznek, a szóban forgó Fél:

- (a) a másik Fél kérésére illetékes szabályozó hatóságának részvételével megvitatja az írásbeli észrevételeket, és ezt olyan időpontban teszi, amikor az észrevételek figyelembe vehetők; és
- (b) legkésőbb az elfogadott műszaki előírás vagy a megfelelőségértékelési eljárás közzétételének napján írásban válaszol az észrevételekre.

6. A Felek legkésőbb az elfogadott műszaki előírás vagy megfelelőségértékelési eljárás közzétételének napján egy weboldalon közzéteszik a másik Félről érkező, a (3) bekezdésben említett észrevételekre adott válaszaikat.

7. A Felek a másik Fél megkeresésére információt szolgáltatnak az általuk elfogadott vagy elfogadni kívánt műszaki előírás vagy megfelelőségértékelési eljárás céljairól, valamint jogalapjáról és indokáról.
8. A Felek biztosítják, hogy az általuk elfogadott műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások hivatalos honlapokon vagy online hivatalos közlönyökön keresztül díjmentesen hozzáférhetőek legyenek.
9. A Felek a WTO Notifikációs Központjának küldött eredeti értesítéshez fűzött kiegészítés útján tájékoztatást nyújtanak a műszaki előírások vagy megfelelőségértékelési eljárások elfogadásáról és hatálybalépéséről, valamint az elfogadott végleges szövegről.
10. A Felek a TBT-megállapodás 2.12. cikkében meghatározott feltételek mellett észszerű időtartamot biztosítanak a műszaki előírások közzététele és hatálybalépése között. E cikk alkalmazásában az „észszerű időtartam” általában legalább hat hónapot jelent, kivéve, ha ez a kitűzött jogszerű célok elérése szempontjából nem lenne eredményes.
11. A Felek megfontolás tárgyává teszik a másik Félnek a (3) bekezdésben meghatározott észrevételezési időszak vége előtt beérkezett, a műszaki előírás elfogadása és hatálybalépése közötti időszak meghosszabbítására irányuló észszerű kérelmét, kivéve ha a késedelem miatt csorbát szenvedne a kitűzött jogos célok megvalósulása.

## 16.11. CIKK

### Jelölés és címkézés

1. A Felek megerősítik, hogy a jelölést vagy címkézést tartalmazó vagy kizárólag ezekkel foglalkozó műszaki előírásaik megfelelnek a TBT-megállapodás 2.2. cikkének.
2. A TBT-megállapodás 2.2. cikkében említett jogszerű célkitűzések eléréséhez szükséges mértéken túl a termékek kötelező jelölését vagy címkézését előíró Fél:
  - (a) kizárólag olyan információk benyújtását írja elő, amelyek relevánsak a termék fogyasztói vagy használói számára, vagy a termék kötelező műszaki előírásoknak való megfelelését jelölik;
  - (b) nem írja elő a termékek jelöléseinek vagy címkéinek előzetes jóváhagyását, nyilvántartásba vételét vagy tanúsítását, sem pedig a díjfizetést azon termékek forgalomba hozatalának előfeltételeként, amelyek egyébként megfelelnek a kötelező műszaki előírásoknak;
  - (c) ha a gazdasági szereplők számára egyedi azonosítószám használatát írja elő, akkor indokolatlan késedelem nélkül, megkülönböztetésmentesen kiadja az ilyen számot a másik Fél gazdasági szereplői részére;

- (d) amennyiben az nem megtévesztő, ellentmondásos vagy zavaró az árukat importáló Fél által előírt információkkal összefüggésben, engedélyezi a következőket:
- (i) az árukat importáló Fél nyelve mellett más nyelven is feltüntetett információk;
  - (ii) nemzetközileg elfogadott nomenklátúra, piktogramok, szimbólumok és grafikai ábrázolások; és
  - (iii) az árukat importáló Fél által kért információkon felüli további információk;
- (e) elfogadja, hogy a címkézésre – beleértve a kiegészítő címkézést vagy a címkézés helyesbítését is – a behozatali ország vámraktáraiban vagy más kijelölt területein kerüljön sor a származási országban történő címkézés alternatívájaként, kivéve, ha a címkézést közegészségügyi vagy biztonsági okokból arra feljogosított személyeknek kell elvégezniük; és
- (f) arra törekszik, hogy a termékhez fizikailag rögzített címkék helyett a nem állandó vagy leválasztható címkéket, vagy a vonatkozó információknak a kísérő dokumentációban való feltüntetését elfogadja.

## 16.12. CIKK

### Technikai egyeztetések és konzultációk

1. Mindegyik Fél kérhet a másik Féltől az e fejezet hatálya alá tartozó bármely kérdésben információt. A megkeresett Fél köteles az információt észszerű időn belül megadni.
2. Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél által kidolgozott, műszaki előírásra vagy megfelelőségértékelési eljárásra irányuló tervezet vagy javaslat jelentős hatással lehet a Felek közötti kereskedelemre, kérheti, hogy folytassanak technikai egyeztetéseket a kérdésről. A kérelmet írásban kell benyújtani, az alábbiak megjelölésével:
  - (a) az intézkedés;
  - (b) e fejezet azon rendelkezései, amelyekre az aggályok vonatkoznak; és
  - (c) a kérelem indokai, beleértve annak ismertetését, hogy a kérelmező Fél mit talál aggályosnak az intézkedéssel kapcsolatban.
3. A szóban forgó Fél a kérelmet a másik Félnak a 16.13. cikk értelmében kijelölt kapcsolattartó pontjához nyújtja be írásban.

4. Bármely Fél kérésére a Felek a kérelem dátumától számított 60 napon belül személyesen, illetve video- vagy telekonferencia útján összeülnek, hogy megvitassák a (2) bekezdésben említett kérelemben felvetett aggályokat. A Felek mindent megtesznek a vita kölcsönösen kielégítő és lehető leggyorsabb rendezése érdekében.

5. Ha a kérelmező Fél úgy ítéli meg, hogy az ügy sürgős, kérheti a másik Felet arra, hogy rövidebb időn belül sor kerüljön az ülésre. A másik Fél mérlegeli a kérést.

6. Az egyértelműség érdekében ez a cikk nem sérti a Felek 38. fejezetből fakadó jogait és kötelezettségeit.

### 16.13. CIKK

#### Kapcsolattartó pontok

1. Az e fejezet szerinti együttműködés és koordináció megkönnyítésére mindegyik Fél kapcsolattartó pontot jelöl ki, és értesíti a másik Felet kapcsolattartó elérhetőségeiről. A Felek az elérhetőségekkel kapcsolatos bármilyen változásról haladéktalanul értesítik a másik Felet.

2. A kapcsolattartó pontok együttműködnek annak érdekében, hogy megkönnyítsék e fejezet végrehajtását és a Felek közötti együttműködést a kereskedelem technikai akadályaival kapcsolatos valamennyi kérdésben. A kapcsolattartó pontok:

(a) megszervezik a 16.12. cikkben említett technikai egyeztetéseket és konzultációkat;

- (b) haladéktalanul kezelik a másik Fél által felvetett, a szabványok, műszaki előírások vagy megfelelőségértékelési eljárások kialakításával, elfogadásával, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatos kérdéseket;
  - (c) valamely Fél kérésére megbeszéléseket szerveznek az e fejezet alapján felmerülő bármely kérdéstről; és
  - (d) információcserét folytatnak a fejlesztésekről a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos nem kormányzati, regionális és többoldalú fórumokon.
3. A kapcsolattartó pontok a feladataik ellátásához megfelelő bármely megegyezésük szerinti módszerrel kommunikálnak egymással.

#### 16.14. CIKK

##### A kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó albizottság

A kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó albizottság, amelyet a 8.8. cikk (1) bekezdése alapján hoznak létre (a továbbiakban: albizottság):

- (a) figyelemmel kíséri e fejezet végrehajtását és igazgatását;

- (b) fokozza az együttműködést a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások fejlesztése és javítása terén;
- (c) meghatározza az e fejezet szerinti jövőbeli munka szempontjából közös érdekű kiemelt területeket és mérlegeli az új kezdeményezésekre irányuló javaslatokat;
- (d) figyelemmel kíséri és megvitatja a TBT-megállapodással kapcsolatos fejleményeket; és
- (e) megtesz bármilyen más lépést, amelyről a Felek úgy vélik, hogy segíteni fogja őket e fejezet és a TBT-megállapodás végrehajtásában.